J'apprends le coréen

Manuel de coréen

Tome 1

Niveaux débutant et intermédiaire

LI Jin-mieung (Univ. Lyon 3)
KIM Bona (Univ. Bordeaux 3)
CHOI- CHABAL Eun-sook (Univ. du Havre)
LE-WANG Min-sook (Univ. Lyon 3)
KANG-HEROLE Miran (Univ. Bordeaux 3, Lycée Magendie)

2011

한 국 어
La langue coréenne

Le coréen s'ecrit à l'aide d'un alphabet appelé *hangeul*. Le *hangeul* ou l'alphabet coréen, dont le nom originel était le *hunmin jeong-eum* (lettres justes pour instruire le peuple), a été entièrement inventé en 1443, sous le règne du grand roi Sejong de la dynastie Joseon (1392-1910), par les savants de l'Académie royale (Jiphyeonjeon) sur l'ordre du souverain. Après trois années de test, il a été promulgué en 1446. C'est un exemple unique au monde d'alphabet inventé de façon scientifique. Parfaitement adapté au coréen qui est une langue phonétique et phonémique, contrairement au chinois monosyllabique, il sert à écrire tous les sons de la langue coréenne.

Le coréen est la 15e langue la plus parlée au monde. Elle est parlée par une polupation de près de 80 millions de personnes habitant dans la péninsule coréenne (Corée du Sud, 50 M d'hab. ; Corée du Nord, 25 M d'hab.) et dans les communautés coréennes en Mandchourie (Chine), en Sibérie, aux Etats-Unis, au Japon, au Canada, en Australie, en Europe, et ailleurs dans le monde.

Etant une langue complètement indépendante, le coréen n'a rien à voir avec le chinois, ni avec le japonais.

Bien que les Coréens utilisent encore, à côté du *hangeul*, environ 2000 à 3000 caractères sino-coréens dans les journaux et dans les écrits scientifiques, tous les mots du coréen peuvent s'écrire avec cet alphabet qui compte 24 lettres de base : 14 consonnes et 10 voyelles. Ces lettres servent à former 5 consonnes doubles, 11 consonnes composées et 11 voyelles composées.



Le Grand roi Sejong et *hunmin jeong-eum* (nom originel du *hangeul*)

한 글
Hangeul

1. Consonnes

1.1. Consonnes de base

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
g,k	n	d,t	r,l	m	b,p	s	ng	j	ch	K	t	p	h
기역	니은	디귿	리을	미음	비읍	시옷	이응	지읒	치읓	키읔	티읕	피읖	히읗

1.2. Consonnes doubles

ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅉ
kk	tt	pp	ss	jj
쌍기역	쌍디귿	쌍비읍	쌍시옷	쌍지읒

*** 19 consonnes (consonnes de base et doubles) à retenir !**

1.3. Consonnes composées

ㄳ	ㄵ	ㄶ	ㄺ	ㄻ	ㄼ	ㄽ	ㄾ	ㄿ	ㅀ	ㅄ

2. Voyelles

2.1. Voyelles de base

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	ya	eo	yeo	o	yo	u	yu	eu	i
아	야	어	여	오	요	우	유	으	이

2.2. Voyelles composées

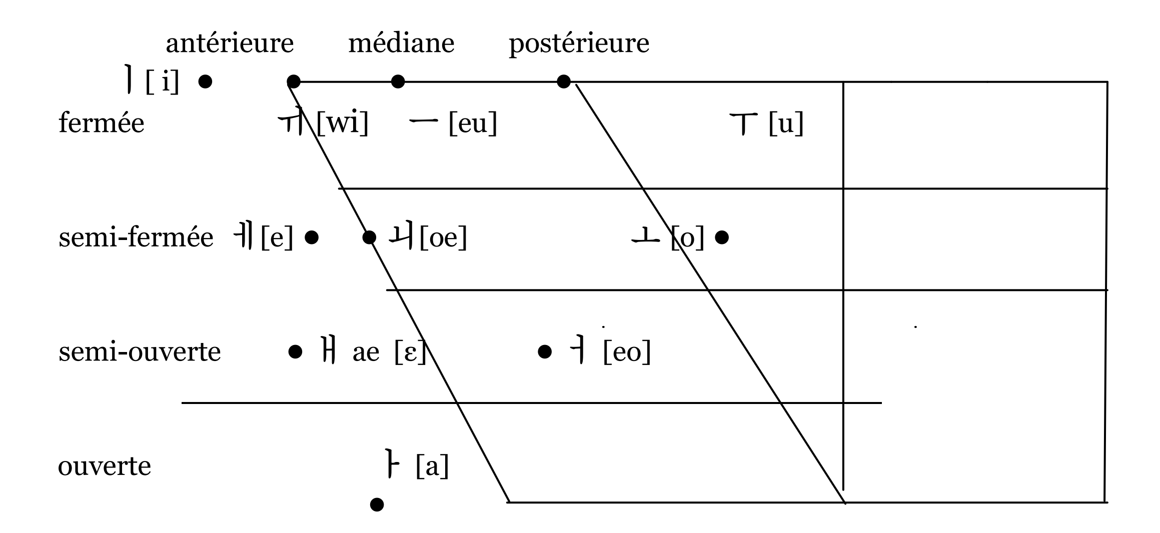
ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ
e	yae	e	ye	wa	wae	oe	wo	we	wi	ui
애	얘	에	예	와	왜	외	워	웨	위	의

3. Quelques remarques sur la prononciation

Quelques consonnes et voyelles coréennes, transcrites en caractères latins suivants, se prononcent de la façon suivante, dans tous les cas :

- ㄱ : « **g** » comme dans « **G**uy »
- ㄹ : « **r** » comme « **r** » **non roulé***
- ㅊ : « **ch** » se prononce comme dans « a**tch**oum »
- ㅋ : « **k** » aspiré, comme « **c**ar » en anglais
- ㅌ : « **t** » aspiré, comme « **t**ea » en anglais
- ㅎ : « **h** » aspiré, comme dans « **h**ome » en anglais
- ㄲ : « **kk** » comme dans « **c**amion »
- ㄸ : « **tt** » comme dans « **t**erre »
- ㅉ : « **jj** » comme dans « **Ts**ushima »
- ㅃ : « **pp** » comme dans « **p**ain »
- ㅇ : « **ng** » - nasale, comme dans « campi**ng** » en anglais

- ㅓ : « **eo** » comme « **o** » **ouvert**, à peu près comme dans p**o**mme
- ㅜ : « **u** » comme « **ou** »
- ㅡ : « **eu** » à peu près comme dans « p**eu** »
- ㅢ : « **ui** » comme « **i** » ou dans « ve**ui**llez »
- ㅔ, ㅐ : « **e** » comme « **é** »
- ㅘ : « **wa** » comme « **oie** »
- ㅚ, ㅙ, ㅞ : « **we** » comme « **ouai**s »
- ㅟ : « **wi** » se prononce comme « **oui** »
- ㅝ : « **wo** » comme « **wo**rk » en anglais



4. Syllabe

La syllabe coréenne se compose de quatre manières :

4.1 Voyelle – syllabe

아 야 어 여 오 요 우 유 으 이 애 얘 에 예 와 워 의
왜 위 외 웨

4.2 Voyelle – syllabe + consonne finale

ㅇ + ㅡ + ㅁ = 음   ㅇ + ㅏ + ㄱ = 악

4.3 Consonne initiale + voyelle

ㄱ + ㅏ = 가   ㄴ + ㅓ = 너   ㅁ + ㅛ = 묘
ㄲ + ㅚ = 꾀   ㅃ + ㅜ = 뿌   ㅆ + ㅡ = 쓰

4.4 Consonne initiale + voyelle + consonne finale

ㄱ + ㅏ + ㄱ = 각   ㄴ + ㅗ + ㅍ = 높   ㅂ + ㅏ + ㄺ = 밝
ㅁ + ㅐ + ㅂ = 맵   ㅁ + ㅏ + ㄺ = 맑   ㄲ + ㅞ + ㄴ = 꿴

5. Hangeul (한글)

한 글

가	갸	거	겨	고	교	구	규	그	기
나	냐	너	녀	노	뇨	누	뉴	느	니
다	댜	더	뎌	도	됴	두	듀	드	디
라	랴	러	려	로	료	루	류	르	리
마	먀	머	며	모	묘	무	뮤	므	미
바	뱌	버	벼	보	뵤	부	뷰	브	비
사	샤	서	셔	소	쇼	수	슈	스	시
아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
자	쟈	저	져	조	죠	주	쥬	즈	지
차	챠	처	쳐	초	쵸	추	츄	츠	치
카	캬	커	켜	코	쿄	쿠	큐	크	키
타	탸	터	텨	토	툐	투	튜	트	티
파	퍄	퍼	펴	포	표	푸	퓨	프	피
하	햐	허	혀	호	효	후	휴	흐	히

6. Liaison

이는 사람이고, 저것은 닭이다.
[이는 사라미고 저거슨 달기다]

* **Remarques** :
- Le signe ㅇ" se prononce *ng* lorsqu'il se trouve en position de consonne finale.
- ㄲ et ㅆ peuvent s'employer aussi bien en initiale qu'en finale ; ㄸ, ㅃ, ㅉ ne s'emploient qu'en initiale, tandis que toutes les consonnes composées ne s'emploient qu'en finale.
- La combinaison de ces consonnes et voyelles permet de former 11 172 syllabes graphiques théoriques, mais seules 2350 d'entre elles sont réellement utilisées dans le coréen standard d'aujourd'hui.

7. L'orthographe et la prononciation

Assez fréquemment, les syllabes coréennes ne se prononcent pas tout à fait comme elles devraient l'être logiquement. Une consonne qui rencontre une autre consonne ou une voyelle connaît souvent un changement dans sa valeur phonétique. Dans le texte, les mots sont transcrits comme ils se prononcent, mais la transcription phonétique ne peut être qu'arbitraire et approximative.

8. L'écriture et la lecture

* **Remarque** : Le français a une écriture linéaire ; le coréen a une écriture syllabique, par la juxtaposition de la consonne initiale, la voyelle et la consonne finale.

La syllabe s'écrit de haut en bas et de gauche à droite. Quel que soit leur nombre de traits, les syllabes doivent entrer dans des carrés de taille identique. La phrase peut s'écrire de gauche à droite (horizontalement) comme en français, ou de haut en bas (verticalement). Dans ce dernier cas, la lecture ou l'écriture commence à droite et se déroule vers la gauche.
Les syllabes coréennes, simples ou compliquées, doivent entrer dans des carrés identiques.

9. Ordre des lettres dans le dictionnaire coréen-français

1) Consonnes initiales

ㄱ ㄲ ㄴ ㄷ ㄸ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅇ ㅈ ㅉ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

2) Voyelles (sons médians)

ㅏ ㅐ ㅑ ㅒ ㅓ ㅔ ㅕ ㅖ ㅗ ㅘ ㅙ ㅚ ㅛ ㅜ ㅝ ㅞ ㅟ ㅠ ㅡ ㅢ ㅣ

3) Consonnes finales

ㄱ ㄲ ㄳ ㄴ ㄵ ㄶ ㄷ ㄹ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ ㅁ ㅂ ㅄ ㅅ ㅆ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

10. Utilisation des dictionnaires

Vous pouvez consulter les dictionnaires coréen-français ou français-coréen avec votre téléphone mobile ou avec votre ordinateur connectés à l'internet. Pour y accéder, tapez « Naver » (네이버) dans la recherche Google ou autre serveur. Une fois « Naver » affiché, clicquer sur « 사전 » (dictionnaire), puis « 프랑스어 사전 » (dictionnaires français).

Dans la petite fenêtre du dictionnaire français, si vous tapez un mot français, vous aurez sa traduction en coréen ; si vous tapez un mot coréen, vous aurez sa traduction en français, y compris les particules (가/이, 는/은, 를/을...), les terminaisons et les infixes verbaux (ㅂ니다/습니다, 아요/어요, 았/었, 겠...), les noms dépendants 분, 것, 수, 바, 적...).

Pour le coréen-français, c'est le *Nouveau dictionnaire coréen-français* (새한불사전, 2007, 2911 p.) qui est à votre disposition.

Pour pouvoir taper en hangeul, il faut avoir le clavier coréen que vous trouvez à la fin de ce manuel.

11. Exercice d'écriture

애 얘 에 예 와 왜 외 워 웨 위 의
까 따 빠 싸 짜
각 간 언 달 몸 밥 솟 강 낮 꽃
엌 밭 앞 좋 깍 있 넋 앉 많 닭 삶
짧 핥 닳 없 돐(돖) 읊

– Écriture horizontale

자 세 때

– Écriture verticale

조 줄

– Écriture mixte, horizontale et verticale

과 박 맥 됨 꾀 쾌 닭 깎
읊 끓 땜 꽘 꽤 퀜 됐

– De gauche à droite, de haut en bas.

가 노 위 짜 쇄 희 각 동 떨 선 빗 됩 많
읊 젊 닭 밟 돐(돖) 표 주 과 요 서 하 애

돼압 굽 권 떡 합 공 물 감 삶 않 넋 앉 없 핥 읽 늙

12. Exercice de lecture

1. Voyelles

아이 어이 오이 애 왜 애야 아야 얘야 여우 우아 아우 와우 우유 우애 우의

2. Consonnes

(1) ㅂ [b,p] : [b] 비 벼 불 아버지 우비 나비 [p]삽 납 일곱
ㅍ [p] : 파 소포 풀
ㅍ→ [ㅂ p] : 앞 옆 숲
ㅃ [pp] : 뿌리 오빠 뿔

(2) ㄷ [d,t] : [d] 다 돈 달 바다 포도 어디 [t] 낟 곧 받고
ㅌ [t] : 털 토끼 탈
ㅌ→ [ㄷ t] : 낱 겉 끝
ㄸ [tt] : 땅 떡 딸

(3) ㅈ [j] : 잠 종 자다 아주 모자 과자
ㅈ→ [ㄷ t] : 낮 달빛 빚
ㅊ [ch] : 참 기차 차다
ㅊ→ [ㄷ t] : 낯 돛 꽃 빛
ㅉ [jj] : 짬 가짜 짜다

(4) ㄱ [g,k] : [g] 공 개 개다 여기 대기 해군 [g] 속 목 턱
ㅋ [k] : 콩 칼 캐다
ㅋ→ [ㄱ k] : 부엌 동녘

ㄲ [kk] : 꼬리 끄다 깨다
ㄲ→ [ㄱ k] : 밖 안팎 낚시
(5) ㅅ [s] : 살 사다 시
ㅅ→ [ㄷ t] : 갓 멋 옷
ㅆ [ss] : 쌀 싸다 씨
ㅆ→ [ㄷ t] : 있다 먹었다

(6) ㅎ [h] : 힘 하나 은행
ㅎ→ [ㅌ t] 좋다 넣다 놓다

(7) ㅁ [m] : 몸 무마 삼
ㄴ [n] : 남 눈 누나 산
ㅇ [ng] : 성공 공상 상

(8) ㄹ [r] : 사람 바람 다리
ㄹ [l] : 달 말 일본

Révision :

(1) ㄱ ㅋ ㄲ → [ㄱ k] : en finale, et si elles ne sont pas suivies d'une voyelle : 국 기억 부엌 밖 국제 부엌도 꺾지만 낚싯대

(Comparaison) : 국을 [구글] 기억이 [기어기] 밖으로 [바끄로] 부엌에서 [부어케서]

(Exercice) : 서녘 안팎 묶다 가옥

(2) ㄷ ㅌ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ → [ㄷ t] : en finale, et si elles ne sont pas suivies d'une voyelle : 낟 낱 낫 낮 낯 낟곡식 낮추다 낯빛 있다

(Comparaison) : 낮에 [나제] 낯이 [나치] 낫으로 [나스로]

(Exercice) : 서녘 안팎 묶다 가옥

(3) ㅂ ㅍ → [ㅂ p] : en finale, et si elles ne sont pas suivies d'une voyelle :

집 옆 밥 앞 집세 겹 업다 앞

(Comparaison) : 겹이[거비] 업어라[어버라] 앞에[아페]

(Exercice) : 입 수납 옆

13. Espace entre les mots

Tous les mots doivent être écrits séparément, sauf les particules fonctionnelles (suffixes fonctionnels) et les terminaisons du verbe qui sont agglutinées (collées) aux radicaux du nom et du verbe.

제 1 과 : 발음
Leçon 1 : Prononciation

1. 단자음, 단모음과 이중 자음 (Consonnes simples, voyelles simples et consonnes doubles)

ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ

ㄱ : 가다 간(肝) 감 강(江) 곤란 곰 공 궁전 규칙 그 깁다 깊다 박 밖 국

ㄴ : 나 너 나라 넘다 넉넉하다 너울너울 마늘 느리다 낙엽 논 눈 문(門) 반향 인정

ㄷ : 다리 던지다 돈 둥지 드디어 디디다 둥글다 동쪽 굳다 듣다 믿다 돋다 닫다 얻다 묻다 받다

ㄹ : 라디오 리옹 레몽 도라지 개나리 이론 이룩하다 말 발 글 가을 겨울 말하다 말랑말랑

ㅁ : 마을 머리 마음 몸 무게 먹다 미술 미덕 봄 밤 임금 여름 이름 아침 남 금지

ㅂ : 밥 벗 버섯 벼 보다 병 붙이다 비 비평 겁 곱다 밉다 줍다 잡다 집

ㅅ : 사람 서울 선생님 소 순진하다 스승 새 샘 곳 굿 낫다 맛 벗 붓 짓다 햇볕

ㅇ : 아이 어머니 아버지 오빠 언니 여기 우유 의심 음악 잉어 영어 용맹 용

ㅈ : 자다 저기 요즈음 자전거 장난감 지구 중장비 장점 긏다 긎다 늦다 짖다

ㅊ : 차창 처음 촌사람 춤 처녀 차츰 추위 침착 칭찬 윷 쫓다 몇 낯

ㅋ : 카메라 코 코끼리 콩 크다 쿵쿵 캉캉 컹컹 홍콩 부엌 북녘 남녘

ㅌ : 탑 터 통 통제 통치 통행 끝 맡다

ㅍ : 파리 퍼렇다 펴다 풀 피 필요 프랑스 높다 깊다 높이 깊이 앞 늪

ㅎ : 하다 학교 학생 문학 고향 혀 허리 호랑이 효자 흐르다 놓다 좋다

ㄱ ㅋ ㄲ : 강 캉캉 깡그리 공 콩 꽁꽁 궁궐 쿵쿵 꿈 겨 켜다 아끼다 박 밖 부엌 육지 북녘

ㄷ ㅌ ㄸ : 당 탕진 땅 대문 태양 때문에 둥둥 퉁퉁 뚱뚱 드물다 트이다

ㅂ ㅍ ㅃ : 바보 파 빠뜨리다 벼 펴다 뼈 예쁘다 밤 팥 빵 비 피 삐걱 눕다 높다 쟁반 바둑판 입 잎

ㅅ ㅆ : 살 쌀 설다 썰다 술 쑤시다 시험 시름 씨름 웃다 빼앗다 잇다 있다 왔다 씻다

ㅈ ㅊ ㅉ : 잘 찰싹 절 철 줍다 춥다 짐 침 잊다 쫓다 빚 빛 뭊 및

♦ ㄲ ㅆ s'emploient aussi bien en initiale qu'en finale. ㄸ ㅃ ㅉ ne s'emploient qu'en initiale.

2. 복합 자음 (Consonnes composées)

Les consonnes composées ㄳ ㄵ ㄶ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ ㅄ ne s'emploient qu'en finale. Elles ne se prononcent qu'avec une de ces consonnes composantes si elles ne sont pas suivies d'une voyelle :

ㄳ ㄺ → [ㄱ k] : 넋 닭
ou ㄺ→ [ㄹ l] : 읽[일]
ㄵ ㄶ → [ㄴ n] : 앉다 얹다 않다 않고
ㄻ → [ㅁ m] : 삶다 굶다 닮고
ㄼ ㅄ → [ㅂ p] : 밟다 밟지만 값
ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ en finale → [ㄹ l] : 옰 핥다 핥고 옳다 읊다 읊지만
ou ㄾ → [ㄷ t]: 훑[흔]
ou ㄿ → [ㅂ p]: 읊[읍]

ㄳ : 넋 몫 삯

ㄵ : 끼얹다 앉다 얹다

ㄶ : 끊다 괜찮다 귀찮다 많다 점잖다 하찮다

ㄺ : 밝다 읽다 긁다 맑다

ㄻ : 삶 삶다

ㄼ : 넓다 밟다 짧다

ㄽ : 곬 돌(돐) 옰

ㄾ : 핥다 훑다 훑다
ㄿ : 읊다

ㅀ : 곯다 끓다 꿇다 닳다 뚫다 쓿다 싫다 앓다 옳다 잃다
ㅄ : 값 가엾다 없다

♦ Mais si ces consonnes composées en position finale sont suivies d'une voyelle, les deux consonnes retrouvent leur valeur phonétique réspective, dont la deuxième en liaison avec la voyelle qui suit : 넋이[넉시], 앉아[안자], 읊어[을퍼]

(Exercice) 넋을 닭이 앉아서 밟아라 핥아라

Pour le cas des consonnes composées ㄶ, ㅀ, si la deuxième consonne (ㅎ) est suivie de ㄱ, ㄷ, ㅂ, les deux consonnes se fondent pour être prononcées comme ㅋ, ㅌ, ㅍ : 옳다[올타], 않다[안타]

3. 복합 모음 (Voyelles composées)

L'emploi de certaines voyelles composées n'est pas fréquent, notamment ㅒ ㅖ ㅙ ㅞ. La prononciation de certaines d'entre elles se ressemblent : ㅔ / ㅖ (게/ 계) ; ㅚ / ㅞ (외/ 웨).

ㅐ : 배우다 때 배 매 맵다 객지 뱀 행운 샘 앵무새
채우다 태우다

ㅒ : 얘기 얘

ㅔ : 베다 베개 게 메다 떼 세다

ㅖ : 예수 폐병 계 예쁘다 혜택

ㅘ : 와 왕 완성 과거 과일 광주

ㅙ : 왜 괜찮다 홰

ㅚ : 외국 외국어 외할아버지 외할머니

ㅝ : 원하다 원수 권고 권력 집권

ㅞ : 웨치다 웬 궤 위궤양 웬일이냐?

ㅟ : 위 위축 위인 위험 귀신

ㅢ : 의장 의정부 의심 의문

(Exercice) :

ㅏ/ ㅡ : 건강/ 근간 어찌/ 으뜸

ㅣ/ㅢ : 이사(移徙)/의사(醫師) 이사(理事)/의사(議事) 의사(義士)/ 의사(意思) 의리(義理) / 이리 (par ici, loup, ville d'Iri)

ㅐ/ㅔ : 때/ 떼 매/ 메 매다/ 메다 배/ 베 배다/ 베다 재(再)/ 제(第) 재사(才士) / 제사(祭祀) 대(大)/ 데

ㅔ/ ㅖ : 게집/ 계집 앞에/ 폐병 네/ 예

ㅚ / ㅙ : 외관(外觀)/ 왜관(倭館) 회/ 홰 꾀/ 꽤 왼/ 왠

ㅚ / ㅞ : 꾀이다/ 꿰다 굄돌/ 궤도

ㅙ / ㅞ : 점괘(占卦)/ 궤짝 괘씸하다/ 궤도

제 2 과 : 기본 문형
Leçon 2 : Phrases de base (1)

* **Remarque** : C'est à partir de cette leçon que les étudiants doivent apprendre les mots.

Le coréen est une langue à **SCV** (Sujet + Complément + Verbe), tandis que le français est une langue à SVC.

1. Sujet + Attribut + 이다/ 아니다

* -이다 *être* (verbe d'identité ou copule positive).

이것은 책이다.
그것은 나무가 아니다.
저것은 책상이다.
이것은 의자가 아니다.
그것은 문이다.
저것은 꽃이 아니다.

나는 선생이다.
너는 선생이 아니다.
우리는 학생이다.
우리는 사무원이 아니다.
미셸은 대학생이다.
프랑소아즈는 대학생이 아니다.

2. Sujet + Attribut + 되다

나는 과학자가 된다.
너는 예술가가 된다.
물이 얼음이 된다.

얼음이 물이 된다.

3. Thème + Sujet + Verbe de description (Adjectif verbal)

*Il existe deux types de verbes : (1) verbes d'action 가다 *aller*, 먹다 *manger* ; (2) verbes de description (ou Adjectif verbal) 안녕하다 *être en paix*, 좋다 *être bien/bon*, que l'on traduit avec le verbe auxiliaire *être*. En coréen, les verbes et les adjectifs (qualitatifs) se conjuguent comme les verbes français.

코끼리는 코가 길다.
알프스는 경치가 좋다.
창수는 키가 크다.
마리는 마음씨가 착하다.
나는 동생이 좋다.
나는 한국어가 좋다.
나는 배가 고프다.
나는 목이 마르다.
나는 머리가 아프다.

4. Sujet + Verbe de description (Adjectif verbal)

날씨가 춥다.
날씨가 덥다.
꽃이 예쁘다.
나무가 푸르다.
산이 높다.
바다가 깊다.
나는 바쁘다.

5. Sujet + Verbe intransitif

꽃이 핀다.
새가 노래한다.
아기가 웃는다.

비가 온다.
눈이 내린다.
학생이 공부한다.

....

음운변화 (Changements phonétiques) (1)

(1) ㅂ se prononce comme ㅁ, ㄷ comme ㄴ, ㄱ comme ㅇ, si ces consonnes sont suivies de ㅁ ㄴ ㄹ : 국력 [궁녁], 밥먹다 [밤먹따], 받는다 [반는다]

(Exercice) 꽃망울 십만 합니다 국면 낱말 법률 국립 십리 빛량

문법 (Grammaire)

1. 인칭대명사 Les pronoms personnels

• 일인칭 la première personne

	Pronoms neutres	Pronoms humbles
Singulier → je	나, 내 (나의)	저, 제 (저의)
Pluriel → nous	우리(들)	저희(들)

• 이인칭 la deuxième personne

	Pronoms d'égalité ou d'infériorité	Pronoms honorifiques
Singulier → tu	너, 네 (너의), 자네, 당신, 그대	어르신, 어른
Pluriel → vous	너희(들), 자네(들), 당신(들), 그대(들)	어르신(들), 어른(들)

• 삼인칭 la troisième personne

	Pronoms neutres
Singulier → il, elle	그, 그녀
Pluriel → ils, elles, ces gens-là, ceux-là	그들, 저들

2. 조사 Particule fonctionnelle (suffixe fonctionnel)

• 주격 조사 particule du sujet

N-가/이 → 가 apres une voyelle, 이 apres une consonne
– 날씨가 춥다.
– 꽃이 예쁘다.

N-는/은 → 는 apres une voyelle, 은 apres une consonne
– 나는 대학생이다.
– 이것은 책이다.

♣ -는/은, -가/이 sont particules du sujet. Le mot marqué par ces particules (suffixes fonctionnels) est le sujet dans la phrase. Bien que marques de cas, ces particules sous-entendent un sens. -는/은 (**en général**, **comme les autres**) ou (un sens d'opposition ou emphatique). -가/이 (**précisément**, **justement**, **rien d'autre**, **personne d'autre**).

Dans une phrase, si deux mots sont marqués par ces particules, le premier est le thème qui introduit l'idée générale ; le second, le vrai sujet du verbe, détaille l'idée du thème. Le thème sous-entend, outre le sens indiqué plus haut, la notion de : **quant à**, **pour**, **en ce qui concerne**.

Le thème (N1) et le sujet (N2) peuvent être marqués par 는/은 et 가/이, rendant quatre combinaisons possibles.

– N1-는/은 N2-가/이
– N1-는/은 N2-는/은
– N1-가/이 N2-는/은
– N1-가/이 N2-가/이

Si la phrase a un thème et un sujet, le prédicat est un adjectif (verbe de description ou adjectif verbal).

3. 화계와 동사변화 Niveaux de langage et conjugaison des verbes (I)

La première forme (terminaisons conclusives) est employée dans l'écrit destiné à tout le monde. Les première et deuxième sont employées entre les enfants, entre les amis, même entre les adultes (rapport d'égalité) ou par un supérieur (parents/adultes) envers un inférieur (enfants) (rapport d'infériorité), et elles exprimant l'égalité (l'intimité) ou l'infériorité dans la langue parlée. Les troisième et quatrième sont employées entre les adultes en général et par un inférieur

(enfants) à l'adresse d'un supérieur (parents/adultes), et elles expriment un respect dans la langue parlée.

• Forme déclarative avec un ton plat et neutre

1e / 2e / 3e / 4e

– 이것은 책 – 이다/ 이야/ 이에요/ 입니다.
– 그것은 나무가 + 아니다/ 아니야/ 아니에요/ 아닙니다.
– 나는 과학자가 + 된다/ 돼(되어)/ 돼요(되어요)/ 됩니다.

– 코끼리는 코가 + 길다/ 길어/ 길어요/ 깁니다.
– 알프스는 경치가 + 좋다/ 좋아/ 좋아요/ 좋습니다.
– 창수는 키가 + 크다/ 커/ 커요/ 큽니다.
– 마리는 마음씨가 + 착하다/ 착해/ 착해요/ 착합니다.
– 나는 배가 + 고프다/ 고파/ 고파요/ 고픕니다.
– 나는 목이 + 마르다/ 말라/ 말라요/ 마릅니다.
– 나는 머리가 + 아프다/ 아파/ 아파요/ 아픕니다.
– 날씨가 + 춥다/ 추워/ 추워요/ 춥습니다.
– 날씨가 + 덥다/ 더워/ 더워요/ 덥습니다.
– 꽃이 + 예쁘다/ 예뻐/ 예뻐요/ 예쁩니다.
– 나무가 + 푸르다/ 푸르러/ 푸르러요/ 푸릅니다.
– 산이 + 높다/ 높아/ 높아요/ 높습니다.
– 바다가 + 깊다/ 깊어/ 깊어요/ 깊습니다.
– 나는 + 바쁘다/ 바빠/ 바빠요/ 바쁩니다.
– 꽃이 + 핀다/ 피어/ 피어요/ 핍니다.
– 새가 + 노래한다/ 노래해/ 노래해요/ 노래합니다.
– 새가 + 난다/ 날아/ 날아요/ 납니다.
– 아기가 + 웃는다/ 웃어/ 웃어요/ 웃습니다.
– 비가 + 온다/ 와/ 와요/ 옵니다.
– 눈이 + 내린다/ 내려/ 내려요/ 내립니다.
– 학생이 + 공부 –한다/ 해/ 해요/ 합니다.

• Forme interrogative avec un ton montant

1e / 2e / 3e / 4e
– 저것은 책상 – 이야?/ 이니?/ 이에요? (=이어요?)/ 입니까?
– 이것은 의자가 + 아니야?/ 아니니?/ 아니에요?/ 아닙니까?
– 당신은 선생 – xx/ xx/ 이에요?/ 입니까?
– 너는 학생이 + 아니야?/ 아니니?/ xx/ xx.

– 당신은 과학자가 + xx/ xx/ 되어요(돼요)?/ 됩니까?
– 너는 예술가가 + 돼(되어)?/ 되니?/ xx/ xx.

– 코끼리는 코가 + 길어?/ 기니?/ 길어요?/ 깁니까?
– 알프스는 경치가 + 좋아?/ 좋니?/ 좋아요?/ 좋습니까?
– 창수는 키가 + 커?/ 크니?/ 커요?/ 큽니까?
– 마리는 마음씨가 + 착해?/ 착하니?/ 착해요?/ 착합니까?
– 너는 목이 + 말라?/ 마르니?/ xx/ xx.
– 당신은 머리가 + xx/ xx/ 아파요?/ 아픕니까?

– 날씨가 + 추워?/ 춥니?/ 추워요?/ 춥습니까?
– 날씨가 + 더워?/ 덥니?/ 더워요?/ 덥습니까?
– 꽃이 + 예뻐?/ 예쁘니?/ 예뻐요?/ 예쁩니까?
– 나무가 + 푸르러?/ 푸르니?/ 푸르러요?/ 푸릅니까?
– 산이 + 높아?/ 높니?/ 높아요?/ 높습니까?
– 바다가 + 깊어?/ 깊니?/ 깊어요?/ 깊습니까?
– 당신은 + xx/ xx/ 바빠요?/ 바쁩니까?

– 꽃이 + 피어?/ 피니?/ 피어요?/ 핍니까?
– 새가 + 노래해?/ 노래하니?/ 노래해요?/ 노래합니까?
– 새가 + 날아?/ 나니?/ 날아요?/ 납니까?
– 아기가 + 웃어?/ 웃니?/ 웃어요?/ 웃습니까?
– 비가 + 와?/ 오니?/ 와요?/ 옵니까?
– 눈이 + 내려?/ 내리니?/ 내려요?/ 내립니까?
– 학생이 + 공부-해?/ 하니?/ 해요?/ 합니까?

제 3 과 : 기본 문형
Leçon 3 : Phrases de base (2)

6. Sujet + Comp. d'objet direct + Verbe transitif

우리는 한국말을 배운다.
나는 영어를 가르친다.
앙드레는 책을 읽는다.
마리는 편지를 쓴다.
나는 밥을 먹는다.
너는 공부를 한다.

7. Sujet + COI + COD + Verbe transitif

선생이 학생들에게 한국말을 가르친다.
앙드레는 마리에게 책을 준다.
마리는 앙드레에게 편지를 쓴다.

8. Complément circonstanciel de lieu + sujet + 있다 / 없다 / d'autres verbes

여기에 연필이 있다.
거기에 산이 없다.
저기에 자동차가 있다.
방에 사람이 없다.
정원에 나무가 있다.
책상 위에 공책이 있다.
길에 사람이 많다.
공원에서 아이들이 논다.

9. Mot adjectival + Substantif

* En coréen, le mot déterminant (qualificatif) se trouve obligatoirement devant le mot déterminé (qualifié).

우리는 어려운 한국말을 배운다.
저기 높은 산이 있다.
마리는 앙드레에게 긴 편지를 쓴다.
작은 새가 노래한다.
정원에 푸른 나무가 있다.

10. Mot adverbial + Prédicat

아기가 귀엽게 웃는다.
비가 많이 온다.
나는 한국말을 열심히 공부한다.
새가 아름답게 노래한다.
날씨가 매우 춥다.
날씨가 대단히 덥다.

음운변화 (Changements phonétiques) (2)

(2) La consonne ㄷ se prononce comme ㄸ si elle se trouve après ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㄲ, ㅆ, ㄵ, ㄺ, ㄼ, ㄾ, ㅀ, ㅄ en position finale :

먹다[먹따] 돋다[돋따] 눕다 [눕따] 앉다[안따] 맑다[막따, 말따] 밟다[밥따, 발따] 훑다[훌따] 핥다[할따]

문법 (Grammaire)

1. 동사 **Les verbes :** En coréen, les verbes d'action et les verbes de description (ou d'adjectif verbal) ou d'état se conjuguent en mode, en voix, en temps mais

non en nombre ni en personne grammaticale (je, nous, ils). Toute forme verbale est distinguée par deux éléments essentiels : Radical et Terminaison. En dehors de ces deux éléments, l'infixe verbal peut s'ajouter selon les besoins entres ces deux éléments.

• 동사의 부정법 L'infinitif des verbes (d'action, de description et d'état) est formé de **R** + 다. Nous pouvons donc obtenir le radical en éliminant 다 du verbe infinitif.

R. ________	다	**R.** ________	다
먹 …………	다 → 먹다	노랗 ………	다 → 노랗다
움직이 ……	다 → 움직이다	아니 ………	다 → 아니다
가 …………	다 → 가다	좋 ………	다 → 좋다

2. 조사 **Particule fonctionnelle (suffixe fonctionnel)**

• 목적격 조사 particule du complément (COD/COI)

– 직접 (- d'objet direct) → **N-를/을**, 를 après une voyelle, 을 après une consonne
– 간접(- d'objet indirect) → **N-에게 (한테)**

• Suffixe nominal du pluriel → N-들

• Particules de cas circonstanciel en postpositions (후치사) en coréen qui correspondent aux prépositions (전치사) françaises.

– 장소 lieu → **N-에/에서** (à, dans) : 집에, 위에, 공원에서, 서울에서
– 간 temps → **N-에** (à) : 봄에, 한 시에, 3 월에 내년에

3. 화계와 동사변화 **Niveaux de langage et conjugaison des verbes (II)**

La première forme (terminaisons conclusives) est employée dans l'écrit destiné à tout le monde.

Les première et deuxième sont employées entre les enfants, entre les amis, même entre les adultes (rapport d'égalité) ou par un supérieur (parents/adultes) envers un inférieur (enfants) (rapport d'infériorité), et elles exprimant l'égalité (l'intimité) ou l'infériorité dans la langue parlée. Les troisième et quatrième sont

employées entre les adultes en général et par un inférieur (enfants) à l'adresse d'un supérieur (parents/adultes), et elles expriment un respect dans la langue parlée.

- **Forme déclarative avec un ton plat et neutre**

1e / 2e / 3e / 4e
– 우리는 한국말을 + 배운다/ 배워/ 배워요/ 배웁니다.
– 나는 영어를 + 가르친다/ 가르쳐/ 가르쳐요/ 가르칩니다.
– 앙드레는 책을 + 읽는다/ 읽어/ 읽어요/ 읽습니다.
– 마리는 편지를 + 쓴다/ 써/ 써요/ 씁니다.
– 나는 밥을 + 먹는다/ 먹어/ 먹어요/ 먹습니다.
– 앙드레는 마리에게 책을 + 준다/ 줘(주어)/ 줘요(주어요)/ 줍니다.
– 여기에 연필이 + 있다/ 있어/ 있어요/ 있습니다.
– 거기에 산이 + 없다/ 없어/ 없어요/ 없습니다.
– 길에 사람이 + 많다/ 많아/ 많아요/ 많습니다.
– 공원에 아이들이 + 논다/ 놀아/ 놀아요/ 놉니다.

- **Forme interrogative avec un ton montant**

1e / 2e / 3e / 4e
– 당신들은 한국말을 + xx / xx / 배워요?/ 배웁니까?
– 나는 영어를 + 가르쳐?/ 가르치니?/ 가르쳐요?/ 가르칩니까?
– 앙드레는 책을 + 읽어?/ 읽니?/ 읽어요?/ 읽습니까?
– 마리는 편지를 + 써?/ 쓰니?/ 써요?/ 씁니까?
– 너는 밥을 + 먹어?/ 먹니?/ xx / xx.

–앙드레는 마리에게 책을 + 줘(주어)?/주니?/줘요(주어요)?/ 줍니까?

– 여기에 연필이 + 있어?/ 있니?/ 있어요?/ 있습니까?
– 길에 사람이 + 많아?/ 많니?/ 많아요?/ 많습니까?
– 공원에 아이들이 + 놀아?/ 노니?/ 놀아요?/ 놉니까?

제 4 과 : 인사
Leçon 4 : Salutations

가. 대학교 앞에서...

제라르 : 교수님, 안녕하십니까?
이 교수 : 네, 안녕하세요? 제라르 씨. 반가워요.
제라르 : 반갑습니다. 교수님.
이 교수 : 오늘 새 학기가 시작돼요.
제라르 : 네. 그래서 저도 아주 바쁩니다.
이 교수 : 나는 연구실에 가요.
제라르 : 그럼, 교수님, 안녕히 가십시오.
이 교수 : 네, 안녕히 가세요. 또 만나요.

나. 교정에서...

이 교수 : 제라르 씨, 안녕하세요?
제라르 : 네, 안녕하십니까? 교수님. 오래간만입니다.
이 교수 : 네, 그래요.
제라르 : 오늘 날씨가 참 좋습니다. 정말 봄입니다.
이 교수 : 네, 그래서 기분이 좋아요.
제라르 : 요즈음 어떻게 지내십니까?
이 교수 : 아주 바빠요.
제라르 : 저는 친구 박명식의 집에 갑니다.
이 교수 : 그럼, 안녕히 가세요.
제라르 : 네, 안녕히 가십시오. 또 뵙겠습니다.

♦ **Formules de salutation** :

Forme polie / forme très polie
• 안녕하세요? / 안녕하십니까?
Êtes-vous en paix ? Bonjour ! (Comment allez-vous ?)
• 안녕히 가세요. / 안녕히 가십시오.
Allez en paix. Au revoir (à la personne qui part ou qui s'en va).
• 안녕히 계세요. / 안녕히 계십시오.
Soyez en paix. / Trouvez-vous en paix. /Restez en paix . Au revoir (à la personne qui reste).
• 있다 / 계시다
être, rester

♦ **계절** *Les saisons* : 봄 *printemps*, 여름 *été*, 가을 *automne*, 겨울 *hiver*

....

음운변화 (Changements phonétiques) (3)

(3) Si la consonne ㅎ est précédée ou suivie de ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ, les deux sons se fondent (ㅎ +ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ / ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ + ㅎ) pour se prononcé respectivement comme ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ :

ㄱ + ㅎ → ㅋ : 먹히다[머키다]
ㅎ + ㄱ → ㅋ : 좋고[조코] / 많고[만코] / 놓고[노코] / 않고[안코]
ㄷ + ㅎ → ㅌ : 닫히다[다치다]/ 옷하고[오타고] / 굿하다[구타다]
ㅎ + ㄷ → ㅌ : 놓다[노타] / 좋다[조타]
ㅂ + ㅎ → ㅍ : 굽히다[구피다] / 잡히다 [자피다] / 법학[버팍] / 입학[이팍] / 집현전[지편전]
ㅈ + ㅎ → ㅊ : 늦힌[느친] / 맞히다[마치다]
ㅎ + ㅈ → ㅊ : 좋지[조치]

(Exercice) 각하 못하다 입학 많고 많다 많지

문법 (Grammaire)

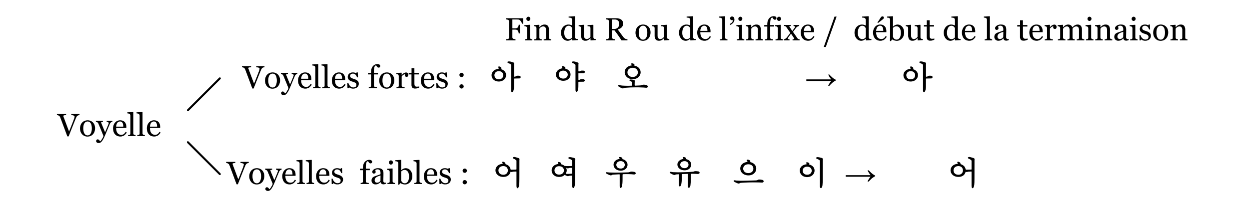
1. 동사 Les verbes

• **Les terminaisons conclusives très polies** sont utilisées à l'égard de l'interlocuteur (celui qui écoute) (grands-parents, parents, oncles et tantes, maître, supérieur hiérarchique) et entre les adultes réciproquement :

Déclarative : -ㅂ니다 (après voyelle) /-습니다 (après consonne) 갑니다 읽습니다
Interrogative : -ㅂ니까? (après voyelle) /-습니까? (après consonne) 갑니까? 읽습니까?
Impérative : -십시오 (après voyelle) / -(으)십시오 (après consonne) 가십시오 읽으십오
Exhortative : -ㅂ시다 (après voyelle) / -(으)ㅂ시다 (après consonne) 갑시다 / 읽읍시다

• **Les terminaisons conclusives polies et familières** sont également utilisées à l'égard de l'interlocuteur (celui qui écoute) supérieur (grands-parents, parents, oncles et tantes, maître, supérieur hiérarchique) et entre les adultes réciproquement. Pour cela, on utilise la terminaison -아요 /-어요 dont le choix dépend de la règle de l'harmonie vocalique (ou l'harmonie des voyelles 모음조화). On met -아요 si la voyelle de la dernière syllabe est ㅏ ㅑ ou ㅗ ; on met -어요 après toutes les autres voyelles (ㅓ ㅕ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ, etc). Les voyelles fortes 아, 오 et très rarement 야 s'harmonisent avec une voyelle forte 아 ; les voyelles faibles, c'est-à-dire toutes les autres voyelles, s'harmonisent avec une voyelle faible 어.

La terminaison 아(어)요 est à la fois déclarative, interrogative et impérative. Dans la langue parlée, c'est le ton qui distingue le mode verbal, bien qu'il n'y ait pas de ton en coréen en principe : le ton est plat pour le déclaratif ; il est sec pour l'interrogatif ; il est sec et bref pour l'impératif. Dans l'écrit, c'est la pontuation et le contexte qui distingue le mode.



R. -아 (어)요

Déclarative : -아요 / -어요 (ton plat) 보아요 / 먹어요
Interrogative (1) : -아요 ? / -어요? (ton montant) 보아요 (봐요) ? / 먹어요 ?
Interrogative (2) : -세요 ? (après voyelle) / -(으)세요 ? (après consonne) 보세요 ? / 먹으세요 ?
Impérative (1) : -아요 / -어요 (ton sec) 보아요 (봐요) / 먹어요
Impérative (2) : -세요(après voyelle) / -(으) 세요(après consonne) 보세요 / 먹으세
Exhortative : ㄹ까요 (après voyelle)? / (으)ㄹ까요 ? (après consonne) 볼까요 ? / 먹을까요 ?

♣Forme R-(으)세요 est la forme contractée de 시 (infixe verbal honorifique) et 어요 (terminaison conclusive déclarative ou interrogative).

♣L'ajout de ces terminaisons provoquent également l'irrégularité dans la conjugaison des verbes.

♣Dans la conversation, les Coréens parlent en mélangeant souvent les terminaisons conclusives très polies et polies et familières.

2. 존칭 접미사 Suffixe honorifique :

•N-님 monsieur, madame, mademoiselle → 선생님, 교수님, 신부님, 사장님, 부모님, 학장님...

•N-씨(氏) monsieur (messieurs), madame (mesdames), mademoiselle (mesdemoiselles) → 제라르 씨, 김 씨, 제인 씨, 김인수 씨...

•N-양(孃) mademoiselle → 이 양, 박소라 양, 영희 양, 실비 양...

•N-군(君) monsieur → 박 군, 최상수 군, 제라르 군, 피에르 군...

♣ 씨 exprime le respect et est utilisé pour un adulte d'une façon générale, tandis que les deux derniers mots 양 et 군 sont employés par un locuteur supérieur (âge ou statut social) à l'égard d'un interlocuteur inférieur (âge ou statut social) avec un sentiment d'affection.

연습 문제 (Exercice)

1. Faites comme l'exemple.

Exemple : 이 **교수님**, 안녕하십니까 ? (이)

(1) _______ , 안녕하십니까 ? (최)
(2) _______ , 안녕하십니까 ? (김)
(3) _______ , 안녕하십니까 ? (박)
(4) _______ , 안녕하십니까 ? (유)
(5) _______ , 안녕하십니까 ? (정)

2. Faites comme l'exemple.

Exemple : 앙토완느 **씨**, 안녕히 계십시오. (앙토완느)

(1) ______ , 안녕히 계십시오. (할리마)
(2) ______ , 안녕히 계십시오. (마리안느)
(3) ______ , 안녕히 계십시오. (알렉상드르)
(4) ______ , 안녕히 계십시오. (카미으)
(5) ______ , 안녕히 계십시오. (질)

3. Posez des questions comme l'exemple et répondez.

Exemple : 사미라 씨, **요즈음 어떻게 지냅니까?** → **잘 지냅니다.**

(1) 멜라니 씨, ________________? → _________.
(2) 제라르 씨, ________________? → _________.
(3) 사만타 씨, ________________? → _________.
(4) 올리비에 씨, ________________? → _________.
(5) 앙토니 씨, ________________? → _________.

4. Complétez les phrases avec les verbes 가다, 오다, 공부하다, 만나다, 바쁘다 à la forme déclarative (très polie).

(1) 어머니 (가다) →

(2) 아버지 (오다) →
(3) 할아버지 (바쁘다) →
(4) 할머니 (만나다) →
(5) 동생 (공부하다) →

5. Complétez les phrases avec les verbes 가다, 오다, 공부하다, 만나다, 바쁘다 à la forme intérrogative (très polie).

(1) 나는 (가다) →
(2) 너는 (오다) →
(3) 그는 (공부하다) →
(4) 너희들은 (만나다) →
(5) 그들은 (바쁘다) →



Fleur nationale de Corée : *mugunghwa*

제 5 과 : 만남
Leçon 5 : La rencontre

가. 박명식의 집에서...

박명식 : 이름이 무엇이에요?
제라르 : 제라르에요.
박명식 : 직업은 뭐에요 ?
제라르 : (대)학생이에요.
박명식 : 어느 나라 사람이에요?
제라르 : 프랑스 사람이에요.
박명식 : 고향은 프랑스의 어디에요?
제라르 : 리옹이에요.
박명식 : 요즈음 프랑스의 날씨는 어때요?
제라르 : 아주 따뜻해요.
박명식 : 리옹의 겨울 날씨는 어때요?
제라르 : 추워요. 비가 자주 와요. 날씨가 흐리고, 눈도 내려요.
....

제라르 : 이름이 무엇입니까?
박명식 : 박명식입니다.
제라르 : 직업은 무엇입니까 ?
박명식 : 저도 (대)학생입니다.
제라르 : 어느 나라 사람입니까?
박명식 : 한국 사람입니다.
제라르 : 고향은 한국의 어딥니까(어디입니까)?
박명식 : 서울입니다.
제라르 : 요즈음 서울의 날씨는 어떻습니까?
박명식 : 아주 따뜻합니다.
제라르 : 서울의 겨울 날씨는 어떻습니까?
박명식 : 춥습니다. 비가 자주 옵니다. 날씨가 흐리고, 눈도 내립니다.

나. 학생 식당에서...

명식 : 안녕하세요? 제(저의) 이름은 박명식이에요.
피에르 : 안녕하세요? 저는 피에르라고 해요. 실비는 제 친구에요.
인사하세요.
실 비 : 안녕하세요 ? 실비에요.
피에르, 실비 : 우리는 프랑스 사람이에요.
명식 : 반가워요.
실 비 : 명식 씨는 일본 사람이에요 ?
명식 : 아니에요 (아니요). 저는 한국 사람이에요.
피에르, 실비 : 명식의 친구 이름은 뭐에요?
미선 : 김미선이라고 해요. 저도 한국 사람이에요.
피에르, 실 비 : 우리는 유럽 사람이에요. 한국어를 공부해요.
명식, 미선 : 우리는 아시아 사람이에요. 한국 문학을 공부해요.
피에르, 실비 : 아주 반가워요. 내일, 강의 시간에 또 만나요. 안녕!
명식, 미선 : 내일 또 만나요. 안녕!

♦ **나라 이름** *Les noms de pays* : 한국 *Corée*, 중국 *Chine*, 인도 *Inde*, 독일 *Allemagne*, 일본 *Japon*, 러시아 *Russie*, 대만 *Taïwan*, 미국 *États-Unis*, 태국 *Thaïlande*, 베트남 *Vietnam*, *Viêt-nam*, 프랑스 *France*, 영국 *Angleterre*, *Grande-Bretagne*, *Royaume-Uni*, 호주 *Australie*, 폴란드 *Pologne*, 캐나다 *Canada*, 이탈리아 *Italie*, 스페인 *Espagne*, 알제리아 *Algérie* ...

♦ **직업** *La profession* : 교수 *professeur*, 대학생 *étudiant*, 의사 *médecin*, 작가 *écrivain*, 가수 *chanteur*, 영화 배우 *acteur de cinéma*, 신문 기자 *journaliste*, 비서 secrétaire, 건축가 *architecte*, 예술가 *artiste*, 점원 *vendeur*, 음악가 *musicien*, 사무원 *employé de bureau*.

....

음운변화 (Changements phonétiques) (4)

(4) 연음 Liaison : Lorsqu'on fait la liaison des mots, c'est-à-dire qu'une consonne finale est suivie d'une voyelle, cette consonne se prononce avec sa valeur

phonétique initiale avec la voyelle qui suit. Dans le cas des consonnes doubles, si elles sont suivies d'une voyelle, les deux consonnes se prononcent toutes les deux, la première composante avec la première syllabe et la deuxième avec la voyelle qui suit :

낟알 [나달]
낯이[나치]
꺾으니[꺼끄니]
넋이[넉시]
닭을[달글]
핥으면[할트면]
삶은[살믄]
있어[이써]
밭에 [바테]
부엌에 [부어케]
밥을[바블]
삶아라[살마라]
읽은 [일근]
밟아서[발바서]
삯이[삭시]

문법 (Grammaire)

1. Les verbes irréguliers en ㅂ → Voir le tableau des verbes irréguliers (6).

반갑다 → 반가워요 (forme polie et familière) → 반갑습니다 (forme très polie) → 반가 +ㅂ (우) → 반가**우**(voyelle faible) + 어 → 반가워 (우 + 어)요.
춥다 → 추워요(forme polie et familière) → 춥습니다(forme très polie) → 추 +ㅂ (우) → 추**우**(voyelle faible) + 어 → 추 워 (우 + 어)요.

2. N-(이)라고 (말)하다 : (이)라고 est une particule de citation. 라고 est mis après une voyelle, 이라고 après une consonne. (이)라고 s'emploie avec les verbes 하다 / 부르다 *appeler.*

– 피에르**라고 합니다**./ –피에르**입니다**.
– 라파엘**이라고 합니다**./ – 라파엘**입니다**.

3. N-의 **de** (particule possessive). L'ajout de 의 entraîne la contraction dans certains cas : 나의→ 내 *mon* / 저의→ 제 *mon* / 너의→ 네 *ton*.

– 나의 어머니/ 내 어머니 – 너의 선생님/네 선생님
– 저의 아버지/ 제 아버지 – 그의 학생/ 그의 학생

• 저 (pronom de la première personne, singulier, humble) *je*. Le pronom de la première personne, singulier, neutre est 나 *je*. La forme est utilisée lorsqu'on s'adresse à un interlocuteur supérieur (parents, maître, adulte par un enfant, supérieur hiérarchique dans une communauté) pour s'abaisser. C'est une façon d'exprimer son respect à l'égard de son interlocuteur supérieur.

4. N-도 **aussi**, **également** (particule [suffixe fonctionnel] spéciale). Elle peut marquer différents cas grammaticaux tels que le sujet, le complément d'objet direct ou indirect, le complément circonstanciel. Dans une phrase négative, elle exprime le sens de **non plus**, **même** ... **pas**).

– 저**도** 한국 사람이에요.
– 저도 학생이에요.

5. N-만 **seulement**, **seul**, **ne** ... **que** (particule fonctionnelle spéciale).

– 그녀**만** 불어 책을 읽어요.
– 그녀는 불어 책**만** 읽어요.
– 그녀는 집에**만** 있어요.

♣**Rappel** 주격 조사 particule fonctionnelle du sujet
N-가/이 → 가 apres une voyelle, 이 apres une consonne
N-는/은 → 는 apres une voyelle, 은 apres une consonne

연습문제 (Exercices)

1. Ditez votre prénom en utilisant deux manières.

Exemple : 이름이 **무엇이에요**? /이름이 **뭐에요** ?
→ 저는 앙드레**라고** / 다니엘**이라고** 해요.
→ 앙드레에**요** / 다니엘**이에요**

(1) 이름이 무엇이에요? → ____________ .
(2) 이름이 무엇이에요? → ____________ .
(3) 이름이 무엇이에요? → ____________ .
(4) 이름이 무엇이에요? → ____________ .
(5) 이름이 무엇이에요? → ____________ .

2. Mettez la forme appropriée de la particule du sujet 는/은.

Exemple : 아드리앙**은** 프랑스 사람이에요. 철수**는** 한국 사람이에요.

(1) 영희 ___ 한국 사람이에요.
(2) 미카엘 ___ 미국 사람이에요.
(3) 게이코 ___ 일본 사람이에요.
(4) 링 ___ 중국 사람이에요.
(5) 모하메드 ___ 알제리아 사람이에요.

3. Mettez la forme appropriée de la particule du sujet 가/이.

Exemple : 학생**이** 공부합니까 ? 노동자**가** 일합니다.

(1) 할아버지___ 편찮으십니다.
(2) 할머니___ 주무십니까?
(3) 사장님___ 건강합니다.
(4) 어머니___ 바쁘십니까?
(5) 경찰관___ 가십니다.

4. Faites comme l'exemple.

Exemple : 고향은 프랑스의 어디에요 ? (Paris) **파리**에요. / 파리**입니다**. (Lyon) **리옹**이에요. / 리옹**입니다**.

__________에요. /_________ 입니다.
__________에요. / _________ 입니다.
__________이에요. /________ 입니다.
__________이에요. / _________입니다.

__________이에요. / _________입니다.

5.Conjuguez les verbes 덥다, 아름답다, 가깝다, 밉다, 사랑스럽다 à la forme déclarative très polie, et polie et familière.

Exemple : 반갑다 → 반갑습니다→ 반가워요

(1) 덥다 →
(2) 아름답다 →
(3) 가깝다 →
(4) 밉다 →
(5) 사랑스럽다 →



Drapeau de Corée : *taegeukgi*

제 6 과 : 질문과 대답

Leçon 6 : Questions et réponses

누구 (Pn interrog.) : *qui*, *quelle personne* 무엇 (Pn interrog.) : *quoi*, *quelle chose* 언제 (Pn interrog.) : *quand*, *quel moment* 어디 (Pn interrog.) : *où*, *quel endroit*
어느 (Adj. inv. interrog., choix) : *quel*, *lequel*/*laquelle*, *lesquel(le)s* 어떤 (Adj. inv. interrog., aspect, nature) : *quel* 무슨 (Adj. inv. interrog., aspect) : *quel*

다음날 강의 실에서...

가. 누구에요 ?/ 누구세요?/누구십니까?

– 이분이 누구에요(=누구이에요)? → 제 친굽(=친구입)니다.
– 그분이 누구(이)세요? → 저의 한국어 선생님이세요.
– 저분은 누구십니까? → 저의 아버님이십니다.

나. 무엇이에요? /무엇입니까? /무엇이 있어요?

– 이것은 무엇이에요? → 그것은 문이에요.
– 그것은 무엇이에요? → 이것은 창문입니다.
– 저것은 무엇입니까? → 자동차입니다.
– 동네 앞에 무엇이 있어요? → 강이 있어요.
– 집 뒤에 무엇이 있습니까? → 산이 있습니다.

– 이것은 책상(冊床)입니다. 그것은 무엇입니까? → 이것은 의자입니다.

다. 언제 ? / 어디 ?

– 지도(地圖)를 보십시오. 여기는 어딥(=어디입)니까? → 한국(韓國)의 서울입니다.
– 여기는 어딥(=어디입)니까? → 프랑스의 파리입니다.
– 저기는 어딥(=어디입)니까? →중국 (中國)의 베이징(=북경 北京)입니다.
– 이곳은 북한(北韓)의 평양입니다. 그곳은 어디입니까? → 이곳은 일본(日本)의 토쿄(동경, 東京)에요.
– 워싱턴은 어디에요? →저깁(=저기입)니다.
– 지금 어디에 가세요? → 학교에 가요.

– 한국에 언제 오셨습니까? → 그저께 왔습니다.
– 부산에는 언제 가십니까? → 내일(來日) 갑니다.

라. 어느… ? / 어떤… ? / 무슨… ?

– 어느 것이 책입니까? → 저것입니다.
– 어느 분이 일본어(日本語) 선생님이세요? → 저분이세요.
– 어느것이 책가방입니까? → 저것입니다.
– 어떤 옷이 마음에 들어요? → 빨간 옷이 마음에 들어요.
– 오늘은 무슨 요일입니까? → 월요일입니다.
– 무슨 책을 좋아하십니까? → 소설책을 좋아합니다.

마. 있습니까 ? / 없습니까 ? / 입니까? / 아닙니까?

– 책상 위에 책이 있습니다. 책 뿐입니까? → 아니요, 연필(鉛筆)과 공책도 있습니다.
– 만년필(萬年筆)은 없습니까? → 네, 만년필은 없습니다.

– 공책 옆에는 무엇이 있습니까? → 종이가 있습니다.
– 필통 속에는 무엇이 있습니까? → 지우개가 있습니다.
– 이것이 지우개입니까? → 아니요, 그것은 지우개가 아닙니다.

바. 사람의 몸에 대하여 Sur le corps humain

– 사람의 몸은 어떻게 이루어져요? → 사람의 몸은 머리와 몸통, 그리고 손과 발로 이루어져요.
– 얼굴에는 무엇이 있어요? → 귀, 눈, 코, 입이 있어요.
– 귀로 무엇을 해요? → 소리를 들어요.
– 눈과 코로 무엇을 해요? → 눈으로 사물을 보고, 코로 냄새를 맡아요.
– 입으로 일을 해요? → 아니요. 입으로는 음식을 먹거나 말을 해요.
– 몸통의 앞 부분(部分)은 배며, 뒷 부분은 등이에요? → 네, 그래요.
– 손과 발로 무엇을 해요? → 손으로 일을 하거나 글씨를 쓰며, 발로 걷거나 뛰어요.

♦ **요일(曜日)** *Les jours de la semaine* : 월(月)요일 *lundi*, 화(火)요일 *mardi*, 수(水)요일 *mercredi*, 목(木)요일 *jeudi*, 금(金)요일 *vendredi*, 토(土)요일 *samedi*, 일(日)요일 *dimanche*.

♦ **존댓말** *forme honorifique des noms* :

neutre	→	honorifique	→	signification
나이	→	연세	→	âge
살	→	세	→	âge
밥	→	진지	→	repas
이름/성명	→	성함/존함	→	nom et prénom
병	→	병환	→	maladie
말	→	말씀	→	parole
생일	→	생신	→	anniversaire

………………………………………………………………………………………………………

음운변화 (Changements phonétiques) (5)

(5) La consonne ㅎ en position finale se prononce comme ㄷ si elle n'est pas suivie d'une consonne ou d'une voyelle : 놓[녿] – 놓고[노코] ; mais elle ne se prononce pas (sans valeur phonétique) si elle est suivie d'une voyelle :
좋아[조아] 놓아[노아]

문법 (Grammaire)

1. 동사 **Les verbes**

• **L'infixe verbal** : Il est un élément, en principe invariable, qui s'ajoute après le radical du verbe, devant la terminaison pour ajouter une signification à l'idée exprimée par le radical : causalitif, passif, honorifique, modestie, temporel, possibilité, supposition, rappel d'un fait du passé, confirmation d'un fait, renforcement du sens.

• **La conjugaison** : Elle a lieu avec l'ajout de terminaison. L'infixe verbal est un élément qui s'ajoute entre le radical et la terminaison :

R.	+	**Infixe verbal**	+	**T.**
가		겠 (futur)		다 → 가겠다
가		았 (passé)		다 → 가았다 → (갔다)
가		시/었 (honorifique/passé)		다 → 가시었다 → (가셨다)

• **La formation du passé** : Pour le passé du verbe, il suffit d'insérer l'infixe du temps passé **-았/었** entre le radical du verbe et la terminaison : **R. V. + -았/었**/(rarement –였) **+ T. (어요/습니다)**. Après les infixes du passé, on met toujours 어요.

-았 → après 아 오
-었→ après les autres voyelles 어 여 우 유 으 이
-였→ après le radical du verbe –하다

♣ -겠 → L'infixe verbal de futur (1), de supposition (2) et d'intention (3).

Infinitif	R. V. /	Inf.du passé /	T.	/ passé	/ contraction
가다	가-	았	-어요/습니다	→ 가았어요	(갔어요)
오다	오-	았	-어요/습니다	→ 오았어요	(왔어요)
보다	보-	았	-어요/습니다	→ 보았어요	(봤어요)
많다	많-	았	-어요/습니다	→ 많았어요	………
가르치다	가르치-	었	-어요/습니다	→ 가르치었어요	(가르쳤어요)
있다	있-	었	-어요/습니다	→ 있었어요	……………
배우다	배우-	었	-어요/습니다	→ 배우었어요	(배웠어요)
주다	주-	었	-어요/습니다	→ 주었어요	(줬어요)
하다	하-	였	-어요/습니다	→ 하였어요	(했어요)
싫어하다	싫어하-	였	-어요/습니다	→ 싫어하였어요	(싫어했어요)
공부하다	공부하-	였	-어요/습니다	→ 공부하였어요	(공부했어요)
일하다	일하-	였	-어요/습니다	→ 일하였어요	(일했어요)

♣ Les formes contractées s'emploient plus fréquemment que les formes régulières dans la langue parlée.
♣ La terminaison (-어요./습니다.) ne change pas.

2. N-과/와 = N-랑/이랑 = 하고 **et, avec** (particule de liaison des mots (noms)). Après une voyelle, on met 랑, 와 ; après une consonne, 이랑, 과, 하고 s'ajoute à tous les noms quelque soit leur forme.

– 바다**랑** 산 　 바다**와** 산 　 바다**하고** 산
– 산**이랑** 바다 　 산**과** 바다 　 산**하고** 바다

3. N-(으)로 = N-를/을 가지고 **avec**, **au moyen de**, **en** (particule de cas circonstanciel de moyen).

– 귀**로** 무엇을 해요?
– 손**으로** 밥을 먹어요.

4. R-고 **et** (terminaison conjonctive de coordination pour les faits simultanés ou énumérés).
– 눈으로 사물을 보고, 코로 냄새를 맡아요.
– 하늘은 높고 바다는 깊어요.

5. R-거나 **ou**, **ou bien** (terminaison conjonctive pour le choix d'un fait sur deux).

– 입으로는 음식을 먹**거나** 말을 해요.
– 손으로 일을 하**거나** 글씨를 써요.

연습문제 (Exercice)

1. Faites comme l'exemple.

Exemple : 어느 나라**에서** 왔어요? → **프랑스에서** 왔어요. (France)

(1) __________ 왔어요. (Grande-Bretagne)
(2) __________ 왔어요. (Etats-Unis)
(3) __________ 왔어요. (Japon)
(4) __________ 왔어요. (Chine)
(5) __________ 왔어요. (Allemagne)

2. Transformez les verbes en forme du passé.

Exemple : 어디에서 일합니까 ? → 어디에서 일했습니까 ?

(1) 언제 만납니까 ? →
(2) 언제 갑니까 ? →
(3) 어디에서 옵니까 ? →
(4) 어디에서 떠납니까 ? →
(5) 언제 먹습니까 ? →

3. Complétez les phrases avec la particule 과/와.

Exemple : 엄마**와** 아빠는 시장에 (가요). → 여동생**과** 남동생은 아이스크림을 (먹어요).

(1) 언니( ) 오빠는 도서관에서 (공부하다).
→
(2) 삼촌( ) 숙모는 탁구를 (치다).
→
(3) 할아버지( ) 할머니께서는 (건강하다).
→
(4) 어머니( ) 아버지께서는 (친절하다).
→
(5) 형님( ) 조카는 영화를 (보다).
→

4. Complétez les phrases avec la particule (으)로.

Exemple : 손( ) 글을 (씁니다).

(1) 코( ) 냄새를 (맡다)
(2)입( ) 밥을 (먹다)
(3)발( ) 축구를 (하다)
(4)눈( ) 경치를 (보다)
(5)귀( ) 소리를 (듣다)

5. Répondez aux question.

Exemple : 학교에 뭐(뭘, 무엇을) 타**고** 가세요 ? → 걷거**나** 자전거를 타고 가요.

(1) 한국에 무엇을 타고 가세요 ?
→ (비행기, 배)
(2) 아침에 무엇을 먹으세요 ?
→ (빵, 과일)
(3) 매일 무슨 운동을 하세요 ?
→ (태권도, 축구) (4) 주로 어떤 책을 읽으세요 ?
→ (소설, 시)
(5) 리옹에 언제 도착하죠 ?
→ (내일, 모레)

♣ R-고 가다 **aller**, **retourner, rentrer** (verbe auxiliaire).

제 7 과 : 외국어 배우기
Leçon 7 : Apprendre les langues étrangères

이진수 교수의 연구실에서...

이 교수 : 안녕하십니까? 피에르 씨, 실비 씨 그리고 제라르 씨. 어서 오십시오. 이리 앉으십시오.
모두 : 네. 안녕하십니까? 이 교수님. 반갑습니다.
이 교수 : 피에르 씨는 몇 학년입니까?
피에르 : 르 아브르 대학교 3 학년에 재학 중입니다.
이 교수 : 실비 씨는 어느 대학교에 다닙니까?
실비 : 보르도 3 대학교에 다닙니다. 저도 3 학년에 재학 중입니다.
이 교수 : 제라르 씨는 어느 대학교(大學校) 학생입니까?
제라르 : 리옹 3 대학교(大學校) 외국어(外國語) 대학(大學) 학생입니다.

이 교수 : 어느 나라 말을 배우십니까?
제라르 : 한국어(韓國語), 중국어(中國語), 일본어(日本語)를 배웁니다.
이 교수 : 리옹 3 대학교 외국어(外國語) 대학에서는 영어(英語), 독일어(獨逸語), 러시아어, 아랍어, 이탈리아어도 가르칩니까?
제라르 : 네, 가르칩니다.
이 교수 : 한국어는 영어나 독일어보다 더 쉽습니까?
제라르 : 이제 막 배우기 시작(始作)해서 잘 모르겠습니다. 그렇지만 한국어는 영어보다는 확실히 어렵습니다.

이 교수 : 영어는 독일어보다 쉽습니까?
제라르 : 네, 제게는 영어가 독일어보다 더 쉽습니다.
이 교수 : 저는 불어(佛語)를 배웠습니다. 매우 어려운 말입니다. 문법(文法)이 대단히 까다롭습니다.
실비 : 저는 불어가 모국어(母國語)이기 때문에, 초등학교, 중학교, 고등학교에서 죽 공부하였습니다. 배워 보니까 한국어도 매우 어려운 말입니다. 문법(文法)이 불어보다 더 까다롭습니다.

이 교수 : 세상(世上)에 배우기 쉬운 언어(言語)는 없다고 생각합니다.
한국어도 열심히 공부하면 그리 어렵지 않습니다.
피에르 : 한국어를 잘 할 수 있으면 좋겠습니다.
이 교수 : 열심히 하면 됩니다.

♦ **말 = 언어(言語)** *Les langues* : le coréen 한국말 = 국어, le chinois 중국말 = 중국어, le japonais 일본말 = 일본어, le français 프랑스말 = 프랑스어 = 불어, l'anglais 영국말 = 영국어 = 영어.

....

음운변화 (Changements phonétiques) (6)

(6) ㄹ se prononce comme ㄴ, si cette consonne se trouve après ㅁ ㅇ : 감로 [감노], 종로[종노]

(Exercice) 남로당 공로

(7) ㄴ se prononce comme ㄹ, si cette consonne est suivie de ㄹ (devant et derrire) : 만리[말리] 불노[불로] 천리[철리] 전라도[절라도]

(Exercice) 신라 설날 난로 탄로되다

문법 (Grammaire)

1. 동사 **Les verbes** : La formation du passé dans le cas des verbes qui ont une voyelle finale -으 dans leur radical.

Infinitif	R. V. /	Inf.du passé /	T. /	passé
끄다	끄-	었	다	껐다
쓰다	쓰-	었	다	썼다
뜨다	뜨-	었	다	떴다

Infinitif	R. V. /	Inf.du passé /	T. /	passé
크다	크-	었	다	컸다
예쁘다	예쁘-	었	다	예뻤다
슬프다	슬프-	었	다	슬펐다
기쁘다	기쁘-	었	다	기뻤다
아프다	아프-	었	다	**아팠다**
바쁘다	바쁘-	었	다	**바빴다**
고프다	고프-	었	다	**고팠다**

2. N-보다 (는) ... (더), **plus ... que** (particule de la comparaison).
   N-보다 (는) ... (덜), **moins ... que**
   A-는(은) ... B-다 ... (더)...

♣ 더 (facultatif) / 덜 (obligatoire) (adverbes comparatifs)

– 한국어가 독일어**보다 더** 쉽습니다.
– 독일어가 한국어**보다 덜** 쉽습니다.
– 아드리앙은 줄리앙**보다** 한국어를 **더** 잘합니다.
– 아드리앙**보다** 줄리앙이 한국어를 **더** 잘합니다.

♣ -보다 particule de comparaison, **plus, par rapport à**. Avec 보다, la phrase est comparative. 보다 indique le mot auquel un autre mot est comparé. Avec 보다, on emploie souvent l'adverbe 더 **plus**, mais l'emploi de ce dernier est facultatif, car la comparaison est exprimée par la particule 보다 dont l'emploi est obligatoire.
* Il ne faut pas confondre 보다, particule **plus**, **par rapport à**, avec le verbe 보다 *voir*. Ils sont homographes de deux mots différents.

3. R-(아/어)서 = (으)니까 **parce que**, **puisque**, **comme**, **étant donné que** (terminaison conjonctive pour la cause et la raison).
= R-기 (terminaison nominale (nominalisante) qui sert à nominaliser le verbe et l'adjectif) ; R-기 때문에 à **cause de**, **puisque**, **parce que**
= R-기 때문에 à **cause de**, **en raison de** (locution en quasi-SF)

– 이제 막 배우기 시작**해서** 잘 모르겠어요.

– 눈이 너무 와서 집에 있었습니다.
– 이제 막 배우기 시작하**기 때문에** 잘 모르겠어요.

4. R-지 않다 **ne pas** (verbe auxiliaire de négation). La terminaison 지 s'ajoute au radical du verbe principal. C'est la forme normale de la négation en coréen.

– 한국어도 그리 어렵**지 않습니다**.
– 학교에서 아직 돌아오**지 않았습니다.**

♣ Au lieu de R-지 않다, il est possible de mettre l'adverbe de négation 안 devant le verbe.

– 한국어도 그리 **안** 어렵습니다.
– 학교에서 아직 **안** 돌아왔습니다.

5. R-(으)면 **Si** (terminaison conjonctive pour la condition).

– 한국어도 열심히 공부하**면** 어렵지 않습니다.
– 돈이 없**으면** 집에 그냥 있으세요.

6. R (d'adjectif verbal) + ㄴ/ 은
R(du verbe d'action) + 는
(terminaisons déterminantes (relatives ou adjectives))

– 불어는 매우 어려**운** 말입니다.
– 사전 찾**는** 법을 압니까 ?
– 저기 가**는** 사람은 저의 형님입니다.

	Présent	Passé
Verbe d'action	R-는	R-ㄴ/은
Adjectif verbal	R-ㄴ/은	–
오다	오**는** 사람	온(오-ㄴ) 사람
읽다	읽**는** 책	읽**은** 책
어렵다	어려운 말	

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : (쉽다) → 영어가 독일어**보다 더** 쉽습니다.

(1) (크다) → 이 책이 그 책**보다** __________ .

(2) (재미있다) → 역사가 수학**보다** __________ .

(3) (빠르다) → 자동차가 비행**보다** __________ .

(4) (춥다) → 겨울이 여름**보다** __________ .

(5) (맛있다) → 비빔밥이 칼국수**보다** __________ .

2.

Exemple : 배가 고파**서** 밥을 먹어요.
→ 배가 고프**기 때문에** 밥을 먹어요.
→ 배가 고프니까 밥을 먹습니다.

(1) 날씨가 추워**서** 목도리를 해요.

→

(2) 학교가 가까워**서** 걸어 가요.

→

(3) 시장이 멀어**서** 버스를 타요.

→

(4) 아이가 아파**서** 병원에 가요.

→

(5) 시험이 있어**서** 열심히 공부해요.

→

3.

Exemple : 친구가 많다. → 친구가 많**지 않아요**.

(1) 날씨가 따뜻해요. →
(2) 할머니께서는 건강해요. →
(3) 한국 대학교에 가요. →
(4) 어머니가 와요. →
(5) 학생들이 공부해요. →

4.

Exemple : 한국어를 열심히 공부하다. 그리 어렵지 않다. → 한국어를 열심히 공부하**면** 그리 어렵지 않습니다.

(1) 역까지 열심히 뛰어가다. 기차를 탈 수 있다.
→
(2) 부자가 되다. 자선 사업을 하다.
→
(3) 마음씨가 곱다. 얼굴도 예쁘게 보인다.
→
(4) 너무 많이 먹다. 배탈이 나다 .
→
(5) 가뭄이 심하게 들다. 곡식이 자라지 않다.
→

5.

Exemple : (어렵다, 말) → 어려운 말

(1) (아름답다, 경치) →

(2) (착하다, 어린이) →

(3) (사랑하다, 사람들) →

(4) (일하다, 노동자) →

(5) (달리다, 기차) →

제 8 과 : 방문
Leçon 8 : La visite

김 명길 교수의 집에서…

가.

김 교수 : 안녕하십니까? 제라르 씨. 어서 오십시오.
제라르 : 안녕하십니까? 교수님. 부인께서도 안녕하십니까?
김 교수 : 네, 잘 있습니다.
제라르 : 아이들도 잘 있습니까?
김 교수: 네, 잘 있습니다. 아들은 중학교에 다니고, 딸은 초등학교에 다닙니다.
아이들 : 안녕하세요? 제라르 씨.
제라르 : 피에르와 실비는 명식 씨 댁에 초대를 받았습니다.
김 교수: 네, 알고 있습니다. 저의 어머님이세요. 인사하세요.
제라르: 안녕하십니까? 처음 뵙겠습니다.
김 교수의 어머니: 네, 안녕하세요? 서울에는 언제 오셨어요?
제라르: 그저께 왔습니다.
김 교수: 이 사람은 제 아내입니다.
김 교수의 아내: 처음 뵙겠습니다.
제라르: 안녕하십니까? 반갑습니다.
김 교수: 제라르 씨, 이리 앉으시죠. 피곤하시지 않으십니까?
제라르: 아니요, 괜찮습니다. 집(댁)으로 저를 이렇게 초대해 주셔서 고맙습니다.
김 교수: 천만의 말씀입니다. 아내가 맛있는 한국 요리를 만들고 있습니다.

나.

제라르 : 옻 칠을 한 밥상이 아주 멋지군요!
김 교수의 아내 : 한국 전통 밥상이에요. 둥근형, 네모형, 육각형 그리고 팔각형도 있어요.
제라르 : 이것은 육각형이군요.
김 교수의 아내 : 네, 그렇습니다. 어떤 음식을 좋아하세요 ?
제라르 : 무엇이든지 잘 먹습니다. 그런데, 상 다리가 휘어지게 음식을 차렸군요.
김 교수의 아내 : 아니에요. 한국 음식을 좋아하세요 ?
제라르 : 네, 아주 좋아합니다.
김 교수의 아내 : 다행이네요. 차린 것은 없지만 많이 드세요.
제라르 : 네, 잘 먹겠습니다. 김치와 된장찌개가 아주 맛있습니다.
김 교수 : 잡채와 갈비 그리고 빈대떡도 맛있어요.
제라르 : 한국에 온 후 이렇게 맛있는 한국 음식을 먹어 보기는 처음입니다. 부인의 음식 솜씨는 정말 일품이군요.

♦**한국 음식 이름** *Les noms de cuisine coréenne* : 김치찌개, 된장찌개, 순두부찌개, 비빔밥, 김밥, 갈비탕, 삼계탕, 불고기, 갈비, 냉면, 만두국, 잡채, 자장면, 볶음밥, 빈대떡, 떡, 칼국수.

♦그저께 *avant-hier*, 어제 *hier*, 오늘 *aujourd'hui*, 내일 *demain*, 모레 *après-demain*

....

음운변화 (Changements phonétiques) (7)

(8) ㅋ, ㄲ en position finale se prononcent comme ㄱ ; ㅌ comme ㄷ ; ㅌ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅎ comme ㄷ : 끝[끋] 긋[귿] 있[읻] 늦[늗] 및[믿].

♦Mais si ces consonnes finales sont suivies d'une voyelle, elles retrouvent leur valeur phonétique initiale : 끝에[끄테] 있었다[이썯다 → 이써따].

♦**ㄸ, ㅃ** ne s'emploient pas en position finale.

문법 (Grammaire)

1. Forme honorifique de la particule du sujet.

• N-께서 (F. honorifique de 가/이) → 할아버지**께서** 주무신다.
• N-께서는 (F. honorifique de 는/은) → 할머니**께서는** 진지를 잡수신다.
• N-께서도 (F Honor. de 가/이) +도 **également**, **aussi**. → 아버지**께서도** 진지를 잡수신다.

2. R-고 있다 **être en train de** (verbe auxiliaire d'action en cours). L'aspect imperfectif (progressif) indique que l'action est en cours au moment où on parle. Cette locution s'emploie seulement avec les verbes d'action.

– 아내가 맛있는 한국 요리를 만들**고 있습니다**.
– 아이들이 정원에서 놀**고 있어요**.

♣ R-고 있다 (verbe auxiliaire d'état résultant)

– 저는 그 사실을 알**고 있습니다**.
Je suis au courant de ça. Je le sais.
– 그 여자는 빨간 원피스를 입**고 있어요**.
Elle porte une robe rouge.
– 그 남자는 주머니에 손을 넣**고 있습니다**.
Il a les mains dans les poches.

3. R-아(어) 주다 **rendre service** (verbe auxiliaire de service). Le verbe auxiliaire de service indique que l'action exprimée par le verbe principal constitue un service à rendre /rendu au complément d'objet direct (marqué par les particules fonctionnelle de cas causatif (factif) 을/를).

– 집(댁)으로 저를 초대**해 주세요**.
– 제에게 소식을 알**려 주십시오**.

4. R-지만(지마는) **mais**, **cependant**, **bien que** (terminaison conjonctive pour l'opposition et la concession).
– 차린 것은 없**지만** 많이 드세요.
– 배는 고프**지만** 먹을 것이 없습니다.

5. R-아/어 보다 **essayer de** (verbe auxiliaire d'essai).

– 맛있는 한국 음식을 먹**어 보세요**.
– 즐거운 음악을 들**어 보십시오**.

6. R-게 (terminaison adverbiale). Les terminaisons adverbiales servent à transformer les verbes de description (les adjectifs verbaux) ou d'état en adverbes. Elles sont -게, et rarement -이.

– 상 다리가 **휘어지게** 음식을 차렸군요.
– 정원사가 **예쁘게** 정원을 만들었군요.

7. R-군요 (terminaison conclusive exclamative). Cette terminaison exprime la joie, la surprise et l'étonnement.

– 옻 칠을 한 밥상이 아주 멋지**군요!**
– 부인의 음식 솜씨는 정말 일품이군요.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 저**는** 공부를 잘 합니다. → 저**도** 공부를 잘 해요.

(1) 할아버지께서 편찮으십니다. →
(2) 어머니께서는 바쁘십니다. →
(3) 제 딸은 귀엽습니다. →
(4) 쥴리는 건강합니다. →
(5) 창수는 운동을 합니다. →

2.

Exemple : 봄비가 **와요**. → 봄비가 **오고 있어요**.

(1) 도서관에서 학생들이 공부해요. →
(2) 서울행 기차가 터널을 통과해요. →
(3) 교실에서 어린이들이 동화책을 읽어요. →

(4) 밖에 바람이 불어요. →
(5) 바닷가에서 사람들이 산책해요. →

3.

Exemple : 초대하다 → 초대**해 주세요**.

(1) 요금을 내다. →
(2) 아침에 깨우다. →
(3) 눈을 치우다. →
(4) 옷을 사다. →
(5) 이쪽을 보다. →

4.

Exemple : 음식을 먹다. → 음식을 먹**어 보겠어요**.

(1) 월요일에 배를 타다. →
(2) 화요일에 책을 읽다. →
(3) 수요일에 대학교에 가다. →
(4) 목요일에 숙제를 하다. 영화를 보다. →
(5) 금요일에 영화를 보다. →

5.

Exemple : 맛은 없어요. 많이 드세요.
→ 맛은 없어요. **그렇지만** 많이 드세요.
→ 맛은 없**지만** 많이 드세요.

(1) 영희는 예쁘지 않아요. 마음씨는 고와요.
→
→
(2) 이 책은 재미는 없어요. 내용은 유익해요.
→
→
(3) 인삼은 건강에 좋아요. 많이 먹어면 해로워요.
→
→

(4) 저 가방은 비싸요. 품질이 좋지 않아요.
→
→
(5) 인수는 운동은 좋아해요. 공부는 싫어해요.
→
→










Cuisine coréenne

제 9 과 : 박명식의 가족
Leçon 9 : La famille de Bak Myeong-sik

나는 대학생(大學生)이다. 나는 한국대학교 국어국문학과 3 학년에 재학 중이다. 나는 같은 대학, 같은 학과에 다니는 박미선과 친하다. 나의 아버지는 조그만 공장(工場)을 경영(經營)하고 있다. 어머니는 대학(大學) 교수(敎授)다.

나의 형(兄)은 회사원(會社員)이고, 누나는 초등학교 (初等學 校) 선생이다. 여동생(女同生)은 고등학교(高等學校)에 다니고 있다. 나는 남동생(男同生)이 없다.

할아버지와 할머니는 시골에서 농사(農事)를 지으신다.
외(外)할아버지와 외(外)할머니는 세상(世上)을 떠나셨다.

삼촌(三寸)은 은행(銀行)에 다니며, 숙모(叔母)는 가사(家事) 를 돌본다. 나는 삼촌을 "아저씨", 숙모를 "아주머니"라고도 부른다.
나의 여동생은 나를 "오빠"라고 부른다.
형(兄)은 부모(父母)님의 맏아들이며, 나는 둘째 아들이다. 여동생은 나의 부모님의 딸이다.

나의 삼촌(三寸)의 자녀(子女)들은 나의 사촌(四寸)이고, 형의 자녀들은 나의 조카다. 형의 부인(夫人)은 형수(兄嫂)다. 형의 아이들은 나의 부모님을 "할아버지", "할머니"라 부른다.
우리 집은 3 세대가 같이 사는 대가족(大家族)이다. 삼촌댁 (宅)은 분가(分家)하였다.

♦ **가족** *famille* : 부모(父母) 아들/딸 형(兄)/오빠 누나/언니 아버지/어머니 할아버지/할머니 삼촌/숙모 아저씨/아주머니 남동생/여동생

....

음운변화 (Changements phonétiques) (8)

(9) 구개음화 **Palatalisation** : Si ㄷ et ㅌ sont suivies d'une des terminaisons nominales, adverbiales, passives ou causatives qui sont 이 et 히, elles se prononcent respectivement comme ㅈ et ㅊ. Ce phénomène s'appelle la palatalisation.

굳이→ [구지]
해돋이→ [해도지]
핥이다 → [할치다]

땀받이→ [땀바지]
같이→ [가치]

걷히다 → [거치다]
묻히다 → [무치다]

닫히다 → [다치다]
갇히다 → [가치다]

문법 (Grammaire)

1. Les terminaisons conclusives déclaratives neutres et d’infériorité :

	Présent	Passé
Verbe	R-ㄴ(는)다	R-(시)았(었)다
Adjectif	R-다	R-았(었)다

Elles sont employées dans l’écrit destiné à tout le monde à qui il n’est pas nécessaire d’exprimer une politesse (article dans la presse, article scientifique, rapport, ou un écrit destiné à tous) ou un respect ou dans l’écrit destiné à soi-même (journal intime). Elles peuvent être utilisées dans la conversation. Dans ce cas, elles expriment l’égalité quand elles sont utilisées entre amis intimes, ou l’infériorité quand elles sont utilisées par un supérieur (parents, adultes, maître, supérieur) à l’égard d’un enfant, d’un élève ou d’un inférieur hiérarchique.

2. Les nombres ordinaux (mots d’origine coréenne) : 첫째 *le premier*, 둘째 *le second*, 셋째 *le troisième*, 넷째 *le quatrième*, 다섯째 *le cinquième*, 여섯째 *le*

sixième, 일곱째 *le septième*, 여덟째 *le huitième*, 아홉째 *le neuvième*, 열째 *le dixième*.

♣ **-째** (suffixe indiquant un ordre, un classement sur une échelle).

– 형은 부모님의 만(첫째)아들이며, 나는 둘째 아들이다
– 영숙은 고모의 다섯째 딸이고, 진숙은 이모의 넷째 딸입니다.

3. R-고/(으)며 **et** (terminaison conjonctive de coordination pour les faits (actions, mouvements, qualités, états) simultanés ou énumérés).

– 나의 형은 회사원이고, 누나는 초등학교 선생이다.
– 언니는 부모님의 큰 딸이며, 나는 작은 딸이다.

4. N-(이)라고 (말)하다. -(이)라고 est une particule de citation. 라고 est mis après une voyelle, 이라고 après une consonne. (이)라고 s'emploie avec les verbes 하다/부르다 appeler.

–나는 삼촌을 "아저씨", 숙모를 "아주머니"**라고** 부른다.
–형의 아이들은 나의 부모님을 "할아버지", "할머니"**라** 부른다.

♣ Voir le tableau des verbes irréguliers en 르 (12) : 부르다 *chanter*, *appeler*, 불렀습니다, 불러 보세요.

5. N-중 **en**, **pendant**, **en cours de** (nom dépendant).

– 나의 성적은 학급**에서 중**이다.
– 나는 한국대학교 국어국문학과 3 학년에 **재학 중**이다.

♣ N-중 **le milieu**, **le centre** (nom).

6. R-ㄴ/ **는** (terminaisons déterminantes (relatives ou adjectives)). Elles servent à déterminer ou à qualifier les substantifs (nom et pronom).

– 우리 집은 3 세대가 같이 **사는** 대가족이다.
– 우리는 **친한** 친구입니다.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 형은 부모님의 **첫째** 아들이에요. 나는 **둘째** 아들이에요.

(1) 가엘은 벵상씨의 (troisième fille)이에요.

(2) 쥴리앙은 뒤퐁 교수님의 (deuxième fils)이에요.

(3) 니콜라는 트리스틴의 (cinquième mari)이에요.

(4) 앙드레는 소피 아주머니의 (quatrième petit-fils)이에요.

(5) 오드레는 레미 아저씨의 (septième petite-fille)이에요.

2.

Exemple : 어머니는 의사이다. 아버지는 군인이다. → 어머니는 의사**이고** 아버지는 군인이다.

(1) 식당은 이쪽에 있다. 도서관은 저쪽에 있다.
→
(2) 언니는 물을 마시다. 오빠는 쥬스를 마신다.
→
(3) 나는 숙제를 하다. 너는 음악을 듣는다.
→
(4) 여기는 꽃들이 많다. 저기는 나무들이 많다.
→
(5) 꽃은 봄에 피다. 낙엽은 가을에 진다.
→

3.

Exemple : 나는 삼촌을 "아저씨"**라고/라** 부른다.

(1) 우리회사에서는 그를 "사장님"(　/　) 부른다.

(2) 아이들은 나를 "겁쟁이" (　/　) 부른다.
(3) 어머니는 손녀들을 "공주님들"(　/　) 부른다.
(4) 친구들이 형님을 "우등생"(　/　) 부른다.
(5) 아리스토텔레스는 인간을 "사회적 동물"(　/　) 부른다.

4.

Exemple : 나는 리옹 대학교에 **재학 중입니다**. → 나는 리옹 대학교에 **재학하고 있습니다**.

(1) 어머니는 식사 중입니다 (식사하다). →
(2) 우리는 여행 중입니다 (여행하다). →
(3) 교수님은 수업 중입니다 (수업하다). →
(4) 지금 사장님께서는 통화 중입니다 (통화하다). →
(5) 기말 시험이 진행 중입니다 (진행되다). →

5.

Exemple : 우리 집은 3 세대가 같이 살다. 대가족이다. → 우리 집은 3 세대가 같이 **사는** 대가족이다.

(1) 저쪽에서 옵니다. 사람은 저의 삼촌입니다.
→
(2) 어머니께서 손수 만듭니다. 맛있는 떡입니다.
→
(3)열심히 공부합니다. 학생들은 성공합니다.
→
(4) 제가 너무나 사랑합니다. 가족입니다.
→
(5) 내일 떠납니다. 부산행 기차에서 만납시다.
→

제 10 과 : 숫자와 수량 의존명사
Leçon 10 : Les nombres et les classificateurs

실비 : 미선 씨, 한국의 숫자에 대해 설명 좀 해주시겠어요?
미선 : 한국의 숫자요 ? 자, 잘 들으세요.

가. 한자어 숫자 Nombres sino-coréens : 월(janvier, ...)/분(minutes)/층(étages)/년(ans)/원(won)...

– 영희 네는 일 층에 살고 철수 네는 십 층에 살아요.
– 한국에서는 새학기가 삼 월에 시작해요.
– 어제 나는 역사 강의시간에 오 분 늦었어요.
– 오늘은 2011 년 6 월 21 일 수요일이에요.
– 100 유로를 환전했더니 150 000 원이 되었어요.
– 한국에 온 지 일 년 됐어요.

나. 한국어 숫자 Nombres + classificateurs coréens purs : pour dire 시(heure - temps) et pour compter les nombres de 달(mois)/시간(heure - durée)/개(pièce)/장(feuille) ...

– 오늘 오전에는 가게에 손님이 한 분도 오지 않았어요.
– 오늘 친구 두 명에게 전화를 걸었어요.
– 저기 세 사람이 길을 걸어 오고 있어요.
– 마루에 의자가 세 개 있어요.
– 정원에 소나무를 두 그루 심었어요.
– 우리는 개 한 마리와 고양이 두 마리를 키워요.
– 그 회사는 자동차 세 대와 소형 여객기 한 대와 헬리콥터 두 대 그리고 배(선박) 세 척을 가지고 있어요.
– 우리 동네에는 한옥 기와집이 열 채 있고 칠 층짜리 아파트도 다섯 채나 있어요.

– 책상 위에 컴퓨터 한 대, 연필 세 자루, 책 일곱 권, 종이 100 장이 있네요.
– 동네 마트에서 담배 두 갑과 성냥 세 갑을 샀어요.
– 한 달 전에 읽은 책의 제목이 떠오르지 않아요.
– 오후 다섯 시까지 꼭 집으로 돌아가야 해요.

다. Nombres sino-coréens + nombres coréens purs :

– 저희 할아버님은 75 세이고, 제 동생은 열다섯 살이에요.
– 저는 오후 세 시 15 분 전에 언니를 만나요.
– 저는 내일 오전 10 시 반에 수업이 하나 있어요.
– 영화는 저녁 11 시 20 분경에 끝나요.
– 3 개월 10 일 만에 집을 다 지었어요.
– 15 년 반을 살 던 집인데 팔고, 한 달 후에 새집으로 이사를 가요.
– 일본에서, 현지 시간으로 2011 년 3 월 11 일 오후 2 시 46 분에 거대한 쓰나미와 지진 그리고 원자력 발전소 재난이 동시에 발생했어요.

♦-이 *ce* (adj. démonstratif, prochain), 이분 *cette personne-ci*, 이사람 *cette personne-ci*, 이 학생 *cet(te) étudiant(e)*, *cet(te) étudiant(e)-ci*, 이것 *cette chose-ci*, *ceci*, 이 학교 *cette école-ci*.
♦-그 *cela* (adj. démonstratif, médian), 그분 *cette personne-là / il / elle*, 그사람 *cette personne-là / il / elle*, 그 학생 *cet(te) étudiant(e)-là*, 그것 *cette chose-là*, *cela*, 그 학교 *cette école-là*.
♦-저 *cela là-bas* (adj. démonstratif, lointain), 저분 *cette personne-là-bas*, 저사람 *cette personne-là-bas*, 저 학생 *cet(te) étudiant(e)-là-bas*, 저것 *cette chose-là-bas*, 저 학교 *cette école-là-bas*.
♦-분 *personne* (nom incomplet, dépendant, honorifique).
♦-것 *chose*, *objet* (nom incomplet, dépendant).
……………………………………………………………………………………………………

음운변화 (Changements phonétiques) (9)

(10) Après une consonne, sauf ㄴ ㄹ ㅁ ㅇ, les consonnes se prononcent comme sons durs :

ㄱ → [ㄲ kk] : 먹고[먹꼬/ 머꼬] / 잡곡[잡꼭] / 물가[물까]

ㄷ → [ㄸ tt] : 업다[업따] / 받고[받꼬/ 바꼬] / 잇다[읻따 / 이따]

ㅂ → [ㅃ pp] : 곧바로[곧빠로/ 고빠로] / 국밥[국빱] / 민법[민뻡]

ㅅ → [ㅆ ss] : 맞서다 [맏써다/마써다] / 학술[학쑬] / 좋소[존쏘/조쏘]

ㅈ → [ㅉ tj] : 국자[국짜] / 국적[국쩍] / 일자[일짜]

문법 (Grammaire)

♣ En coréen, il existe deux systèmes de nombres, nombres coréens et nombres sino-coréens. Avec les nombres coréens, on peut compter jusqu'à 99, alors qu'avec les nombres sino-coréens, on peut compter tous les nombres. Les deux systèmes sont utilisés dans la vie quotidienne. Toutefois, on préfère les nombres coréens pour les petits nombres allant jusquà 20.

1. 숫자 **Les nombres cardinaux → (Ncp)**한국어 숫자 Les nombres coréens purs 와 (Nsc)한자어 숫자 les nombres sino-coréens :

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Ncp	하나(한)	둘(두)	셋(세,석)	넷(네,넉)	다섯	여섯	일곱	여덟	아홉
Nsc	일	이	삼	사	오	육	칠	팔	구
	一	二	三	四	五	六	七	八	九

	10	20	30	40	50	60	70	80	90
Ncp	열	스물(스무)	서른	마흔	쉰	예순	일흔	여든	아흔
Nsc	십	이십	삼십	사십	오십	육십	칠십	팔십	구십
	十	二十	三十	四十	五十	六十	七十	八十	九十

100	1000	10 000	100 000	million	10 M	100 M
백	천	만	십만	백만	천만	억
百	千	萬	十萬	百萬	千萬	億

milliard	10 Mrds	100 Mrds	1000 Mrds	•	0
십억	백억	천억	조	점	영/공
十億	百億	千億	兆	点	零/空

2. 월(月)Les mois de l'année :

1 월 (janvier) 2 월 (février) 3 월 (mars) 4 월 (avril) 5 월 (mai)
1 월달 2 월달 3 월달 4 월달 5 월달

6(유)월(juin) 7 월 (juillet) 8 월 (août) 9 월 (septembre)
6(유)월달 7 월달 8 월달 9 월달

10(시)월 (octobre) 11 월 (novembre) 12 월 (décembre)
10(시)월달 11 월달 12 월달

3. 일(日) : Les dates du mois

DSC – 1 일 2 일 3 일 4 일 5 일 6 일 7 일 8 일 9 일 10 일
DCP – 하루 이틀 사흘 나흘 닷새 엿새 이레 여드레 아흐레 열흘

4. 날짜 Date : 년(年), 월(月), 일(日), 시(時), 분(分), 초(秒)
2011 년 3 월 15 일 오후 두 시 30 분 23 초

5. 기간 Durée : 년(年), 개월(個月)/달, 일(日), 시간(時間), 분(分), 초(秒)
12 년 8 개월 12 일 열 시간 28 분 30 초

♣ Les nombres s'emploient avec les classificateurs qui servent à compter les êtres humains, les animaux, les plantes, les objets. Chaque catégorie de choses et d'objets a son propre classificateur. Toutes les unités de mesures sont classificateurs.

-**명** pour les personnes, *personne* : 학생 한 명 *un (une personne d') étudiant*
-**병** *bouteille* : 물 세 병 *trois bouteilles d'eau*
-**살** pour l'âge, *an* : 나이 세 살 (âge) *trois ans*

-**마리** pour les animaux, *tête* : 개 네 마리 *quatre (têtes de) chiens*, 새 열 마리 *dix (têtes de) oiseaux*
-**그루** pour les arbres et plantes, *pied* : 마로니에 열 그루 *dix (pieds de) marroniers*
-**대** pour les machines munies d'un moteur, *pièce* : 자동차 여섯 대 *six (pièces de) voitures*

-개 pour les objets inanimés, *pièce* : 의자 두 개 *deux (pièces de) chises*
-자루 pour les objets cylindriques, *pièce* : 볼펜 네 자루 *quatre (pièces de) stylo à bille*
-채 pour les bâtiments, *(unité)* : 아파트 오십 채 *cinquante appartements*
-미터 *meter (mètre)* **-리터** *liter (litre)*
-시 *heure* **-분** *minute*

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : (5 pianos) → **피아노 다섯 대**

(1) (25 voitures) →
(2) (7 places) →
(3) (12 personnes) →
(4) (Leçon 8) →
(5) (15 feuilles) →

2.

Exemple : 몇 살입니까 ? → 저는 **13 세**이고 동생은 **열살**입니다.

(1) (자크 19 ans, 소피 23 ans) →
(2) (벤자멩 6 ans, 루이즈 10 ans) →
(3) (언니 35 ans, 오빠 40 ans) →
(4) (클레망 18 ans, 프랑소와즈 24 ans) →
(5) (다니엘 55 ans, 루이 70 ans) →

3.

Exemple : **당신의 생년 월일**
→ 1990 년 3 월 2 일 / **천 구백 구십 년 삼 월 이 일**.

(1) 1954 년 →
(2) 1966 년 →
(3) 1980 년 →

(4) 2010 년 →
(5) 2012 년 →

4.

Exemple : 지금 몇 시예요 ? → (9h 10) 아홉 시 십 분 이에요.

(1) (12h 15) → ___시 ___분.
(2) (17h 30) → __ 시 ___ 분.
(3) (6h du matin) → ___ 시 ___ 분.
(4) (4h d’après-midi) → ___ 시___분.
(5) (8h du soir) → ___ 시 __ 분.

5. Répondez aux questions.

(1) 오늘은 **며칠**입니까 ? →
(2) 어제는 **무슨** 요일입니까 ? →
(3) 일개월은 **몇** 주입니까 ? →
(4) 하루는 **몇** 시간입니까 ? →
(5) 일년은 **몇** 개월입니까 ? →

제 11 과 : 시간
Leçon 11 : L'heure

가. 오전 8 시 30 분

명식 : 아침 아홉 시에 강의가 있어, 일곱 시에 일어나야 했어요.
실 비 : 힘들었나 보군요.
명식 : 네. 실비 씨는 아침에 일찍 일어나요?
실 비 : 네. 여섯 시 반에 일어나요.
명식 : 아침 식사는 몇 시에 해요?
실 비 : 일곱 시 반쯤 해요.
명식 : 주로 뭘(무엇을) 먹어요?
실 비 : 빵과 바나나를 먹은 후 우유 한 잔을 마셔요.
명식 : 보르도에서는 어떻게 학교에 다녀요?
실 비 : 전차를 타고 학교에 가요.
명식 : 어디에서 전차를 타요?
실 비 : 보르도 역 앞에서 타요.
명식 : 어디에서 내려요?
실 비 : 시청 앞에서 내려요.
명식 : 학교가 멀어요?
실 비 : 아니요. 전차로 십오 분쯤 걸려요. 제 친구 이자벨은 자전거를 타고 학교에 가요.
명식 : 자전거로 멀어요?
실 비 : 안 멀어요. 이십 분쯤 걸려요.

나. 오전 9 시

하숙집 주인: 피에르 학생, 서둘러요. 강의 시간에 늦겠어요.
피에르: 지금 몇 시인데요.
하숙집 주인: 아홉 시에요.

피에르: 그럼 충분한데요, 뭘. 오늘 첫 강의는 열 시 반부터 시작해요.
하숙집 주인: 그래도 빨리 준비하세요. 세수하고 밥 먹고 걸어서 가려면 (가려고 하면) 시간이 꽤 걸릴 걸요.
피에르: 세수하고 밥 먹는데 삼십 분쯤이면 돼요. 그리고 여기서 학교까지 십 분이면 도착할텐데요. 괜한 걱정하지 마시고 빨리 밥이나 주세요.
하숙집 주인: 아침 식사는 여덟 시부터 이미 식탁에 준비되어 있어요. 어서 먹고 빨리 출발하세요. 잘못하면 지각할 수도 있으니깐요.
피에르: 죄송하지만요, 지금까지 지각해 본 적이 한 번도 없어요.

다. 12 시 (정오)

이 교수 : 이만 강의를 마치겠어요. 집에서 열심히 복습하세요.
피에르 : 교수님, 지금 열두 시군요. 시간(時間)이 있으시면 저와 같이 점심이나 하실까요?
이 교수 : 미안해요. 이미 점심 약속(約束)이 있어요. 화요일엔(=에는) 항상 아내와 단 둘이서 점심을 먹어요.
피에르 : 그럼 다음 기회(機會)로 미루죠.
이 교수 : 그래요, 그게(=그것이) 좋겠어요.
피에르 : 이번 주 토요일 저녁 시간은 어때요?
이 교수 : 괜찮아요. 몇 시쯤에 만날까요?
피에르 : 오후(午後) 다섯 시(時) 5 분경(頃)에, 제가 교수님 연구실로 가겠어요.
이 교수 : 좋아요. 그럼, 토요일에 만나요.

♦ **식사** *Les repas* : 아침 *petit-déjeuner*, 점심 *déjeuner*, 저녁 *dîner*

……………………………………………………………………………………………

음운변화 (Changements phonétiques) (10)

(11) 구개음화 Palatalisation : Si ㄷ et ㅌ sont suivies d'une des terminaisons nominales, adverbiales, passives ou causatives qui sont 이 et 히, elles se prononcent respectivement comme ㅈ et ㅊ. Ce phénomène s'appelle la palatalisation.

굳이→ [구지]
땀받이→ [땀바지]
해돋이→ [해도지]
같이→ [가치]
핥이다 → [할치다]

걷히다 → [거치다]
닫히다 → [다치다]
묻히다 → [무치다]
갇히다 → [가치다]

문법 (Grammaire)

1. R-(아/어)야 하다/되다 **falloir**, **devoir**, **Il faut que** (verbe auxiliaire d'obligation avec les verbes d'action et de description)

– 일곱 시에 일**어나야 했**어요.
– 내일 아홉 시까지 학교에 **가야 돼**요.

2. R-(으)면 **si** (terminaison conjonctive pour la condition). 면 s'ajoute après une voyelle, 으면 après une consonne.

– 시간이 있**으면** 저와 같이 점심이나 하실까요?
– 비가 오**면** 소풍을 취소할까요?

3. R-(아/어) 가다 pour l'action en cours qui tend **vers l'avenir** (verbe auxiliaire de progression).

– 학교까지 걸**어** 가다.
– 학교까지 걸**어서** 가다.

♣ R-(아/어/고)서 **et puis** (terminaison conjonctive exprimant la consécutivité de deux événements ou la manière ou une relation de cause à effet).

– 공을 잡**아서** 던지다.
– 책상에 앉**아서** 공부하다.

♣ -**서**는 아/어/고 등의 어미에 붙어 쓰이어 그 말뜻을 분명하게 나타내주는 보조사이다.

4 R-(으)려고 하다 **essayer de**, **tenter de**, **avoir l'intention de**, **vouloir**, **souhaiter** (verbe auxiliaire de volonté et de intention).

– 저는 학교까지 걸어서 가**려고 해요**.
–오늘 점심에 저는 한국 음식을 먹으**려고 합니다**.

5. N-도 **Aussi**, **également**, **même**, **aucun**, **personne**, **nulle part** (Particule fonctionnelle spéciale) : qui peut se substituer à ceux de tous les cas grammaticaux ou qui s'ajoutent aux autres particules fonctionnelles, pour ajouter un sens. En tant que suffixe emphatique, il peut également s'ajouter après d'autres particules fonctionnelles, les adverbes et les terminaisons des verbes pour exprimer le même sens.

– 지금까지 지각해 본 적이 한 번**도** 없어요.
– 나**도** 영어 책을 읽어요.
– 나는 영어 책**도** 읽어요.

6. N-나/이나 **ne serait-ce que**, **ne...que**, **seul**, **seulement** (Particule fonctionnelle spéciale) qui peut indiquer toutes les fonctions grammaticales ; sujet, complément d'object direct ou indirect, complément circonstanciels de lieu, de temps, etc. En même temps, il laisse entendre ou sous entendre un sens emphatique, un choix de second ordre, une exclusivité, une négligence : -나 s'ajoute au substantif qui se termine par une voyelle ; 이나 par une consonne.

– 저와 같이 점심**이나** 하실까요?
(Si vous n'avez rien à faire) *prenons le déjeuner avec moi ?*
– 우리 술**이나** 한잔 할까 ?
Si on allait (par exemple) *prendre un verre ?*
– 책**이나** 읽으면서 시간을 보냈다.

J'ai passé mon temps à lire des livres (faute de mieux)
– 세 시에**나** 일이 끝나겠어요.
Le travail se terminera seulement à trois heures.

7. R-지 말다 **ne pas**, **il est interdit de** (verbe auxiliaire de négation). Il s'emploie pour la négation de l'impératif et ne peut en principe s'employer avec les verbes de description. Ce verbe auxiliaire 말다 est irrégulier : 말아요, 마세요, 마십시오.

– 괜한 걱정하**지 마세요.**
– 남의 일에 참견하**지 마십시오.**

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : (일어나다) → (R-(아/어)야 하다) → 일곱 시에 일어**나야 해요**

(1) (하다)
→ 창수는 운동을 꼭 __________
(2) (사다)
→ 미숙은 옷을 __________
(3) (타다)
→ 은진은 저 기차를 __________
(4) (지키다)
→ 세종은 약속시간을 __________
(5) (내다)
→ 오늘까지 진영은 전화요금을 __________

2.

Exemple : 시간이 있다. 저와 같이 점심하실 수 있습니다. → 시간이 있**으시면** 저와 같이 점심하실 수 있습니다.

(1) 기차를 타다. 빨리 도착할 수 있습니다.
→

(2) 야채를 많이 먹다. 좋은 건강을 유지할 수 있습니다.
→
(3) 절약을 하다. 부자가 될 수 있습니다.
→
(4) 한국말을 잘 하다. 쉽게 직장을 구할 수 있습니다.
→
(5) 열심히 공부하다. 성공할 수 있습니다.
→

3.

Exemple : 걸리다. → 걸**려**요(걸**리어**요). → 걸립니다.

(1) 멀다 → _____ → ______ .
(2) 살다 → _____ → ______ .
(3) 열다 → _____ → ______ .
(4) 팔다 → ______ → _______ .
(5) 알다 → _______ → ______ .

4.

Exemple : 학교에 가**겠**어요. → 학교에 가**려고** 해요.

(1) 점심을 먹겠어요. →
(2) 함께 공부를 하겠어요. →
(3) 같이 기다리겠어요. →
(4) 제가 초대하겠어요. →
(5) 식사를 주문하겠어요. →

5. Traduisez les phrases suivantes contenant la particule 도

(1) 영수**도** 학생이고 수진**도** 학생이다.
(2) 숙경이는 아버지**도** 어머니**도** 없다.
(3) 놀랍게**도** 내가 수능시험에 합격했다.
(4) 친구마저**도** 나를 외면했다.
(5) 그는 아직**도** 자고 있다.

제 12 과 : 더하기, 빼기, 곱하기, 나누기
Leçon 12 : Addition, soustraction, multiplication, division

가. 토요일 오후 5 시 5 분, 최 교수의 연구실에서...

피에르 : 교수님(의) 연구실에 책들이 참 많습니다.
최 교수 : 그래요. 너무 많아 책꽂이에 다 꽂을 수가 없어요.
피에르 : 올해 교수님의 연세(年歲)는 어떻게 되십니까?
최 교수 : 금년(今年)에 마흔둘이에요.
피에르 : 제 나이가 스물둘이니까 저보다 스물 살 위시군요. 교수님의 따님의 나이는 얼마입니까?
최 교수 : 아홉 살이에요.
피에르 : 저보다 열세 살 아래군요.
최 교수 : 엇그저께가 20 대(代) 청년(青年) 시절(時節)인 것 같은데, 벌써 마흔을 넘었습니다. 지나고 보면 세월(歲月)이 참 빠릅니다.
피에르 : 네, 그렇습니다.
최 교수 : 피에르 군, 저녁 먹으러 가기 전에 한국어 공부 좀 할까요?
피에르 : 네, 계산하는 방법에 대해 좀 연습을 했으면 좋겠습니다.
최 교수 : 좋아요.

나.

– 35 에 27 을 더하면 얼마가 됩니까? → 62 가 됩니다.

– 50 분에 30 분을 더하면 얼마가 됩니까? → 80 분 또는 한 시간 20 분입니다.

– 60 일(日)에 40 일을 더하면? → 100 일 또는 석 달 열흘이 됩니다.

– 265 에서 98 을 빼면 얼마가 됩니까? → 164 가 됩니다. → 틀렸습니다. 164 가 아니고 167 입니다.

– 공책은 한 권(卷)에 650 원이고 연필은 한 자루에 300 원 입니다. 공책 세 권과 연필 네 자루를 사면, 돈을 얼마 내야 합니까?
→ 650 에 3 을 곱하면 1 950, 300 에 4 를 곱하면 1 200 ; 모두 3 150 원을 내야 합니다.

– 볼펜 다섯 개(個)를 사고, 10 000 원을 냈더니, 2 000 원을 거슬러 주었습니다. 그러면 볼펜 한 개의 값은 얼마입니까?
→10 000 원에서 2 000 원을 빼면 8 000 원, 8 000 원을 다시 5 로 나누면 1 600 원, 따라서 볼펜 한 개의 값은 1 600 원입니다.

– 3 500 원짜리 양말을 사고 만(萬) 원짜리 지폐(紙幣)를 내면 얼마를 거슬러 받아야 합니까?
→ 6 500 원을 거슬러 받아야 합니다.

다.

– 복숭아는 킬로그램당(當) 15 200 원이고, 사과는 킬로그램당 13 800 원이며, 배는 킬로그램당 18 700 원입니다. 어느것이 가장 비쌉니까?
→ 배가 가장 비쌉니다.

– 그럼 어느것이 가장 쌉니까? → 사과가 가장 쌉니다.

– 배는 사과보다 킬로그램당 얼마 더 비쌉니까? → 4 900 원 더 비쌉니다.

– 그러면 사과는 복숭아보다 얼마 더 쌉니까? → 1 400 원 더 쌉니다.

– 그러면 배는 복숭아보다 얼마 더 비쌉니까? → 3 500 원 더 비쌉니다. 또, 배는 사과보다는 4 900 원 더 비쌉니다.

– 한 시간(時間)은 60 분(分), 1 분은 60 초(秒)입니다. 반(半) 시간, 즉(卽) 30 분은 한 시간의 1/2(이 분의 일)입니다. 그러면 20 분은 한 시간의 얼마입니까? → 1/3(삼 분의 일)입니다.

– 하루의 ¼(사 분의 일)은 몇 시간입니까? → 여섯 시간입니다.

– 1 년(年)은 몇 일입니까? → 1 년은 365 일입니다.
– 1 년은 몇 달입니까? → 열두 달입니다.
– 한 달은 몇 주(週)입니까? → 한 달은 4 주이고, 1 주는 7 일(日)이며, 1 일은 스물네 시간(時間)입니다.

♦정오(오정) *midi*, 자정 *minuit*, 오전(상오) *matinée (matin),* 오후(하오) *après-midi*, 밤/낮 *nuit/jour*, 아침/저녁 *matin/soir*.

♦ 올해 = 금년(今年) *cette année*, 지난 해 = 작년(昨年) *l'année dernière*, 내년(來年) *l'année prochaine*.

....

Changements phonétiques 음운변화 (11)

(12) Voyelle brève et longue : La longueur des voyelles distinguent le sens dans certains cas des homographes.

Voyelle longue	**Voyelle brève**
과거(過去) [과:거] passé	과거(科擧) concours de haut fonctionnaire
감 [가암 = 감:] kaki	감(옷감) matire (tissu)
김 [기임=김:] feuille d'algue	김(金) Kim (nom de famille)
눈 [누운 = 눈:] neige	눈 oeil
말 [마알 = 말:] parole	말 (두斗) boisseau (1,8 l) 말 (마 馬) cheval
발 [바알 = 발:] store	발 pied
밤 [바암 = 밤:] châtaigne	밤 nuit

배(倍) (배애=배:) double	배(선 船) bateau 배(梨) poire 배(腹) ventre
의사(意思) [의:사] opinion	의사(醫師) médecin 의사(義士) patriote 의사(議事) affaire parlementaire
이리 [이:리] loup 이리(利里) (이:리) ville d'Iri	이리 par ici
이(李) [이:] (nom de famille)	이 poux
이사(理事) [이:사] administrateur	이사(移徙) déménagement
정부(情夫) [정:부] amant	정부(政府) gouvernement
장부(丈夫) [장:부] jeune homme	장부(帳簿) registre
종 [조옹 = 종:] domestique	종(鐘) cloche

♦Dans la langue parlée, c'est la longueur de la voyelle qui indique de quel mot il s'agit. Dans la langue écrite, le mot est distingué dans le contexte, par rapport à d'autres mots :

– 밖에 **눈**이 온다. *Dehors, la **neige** tombe* (il neige).
– 나는 **눈**이 아프다. *J'ai mal aux **yeux**.*

문법 (Grammaire)

1. R-(으)니/(으)니까 **puisque**, **comme**, **car**, **parce que** (terminaison conjonctive pour la cause). 니/니까 s'ajoute après un radical ou un infixe se terminant par une voyelle, (으)니/(으)니까 après un radical se terminant par une consonne.

– 제 나이가 스물둘**이니까** 저보다 스물 살 위시군요.
– 사랑하**니까** 용서해 주겠어요.

♣ R-아 = (아/어)서 **puisque**, **parce que** (terminaison conjonctive pour la cause et la raison).

– 너무 책이 많**아** 책꽂이에 다 꽂을 수가 없어요.
– 너무 많이 먹**어** 말을 할 수 없습니다.

2. R-ㄴ데/은데/는데 **et** , **mais**, **cependant** (terminaison conjonctive qui permet d'introduire une explication, ou de marquer une opposition. Pour les verbes d'action, seul -는데 s'emploie quelle que soit la forme du radical. Quant aux verbes de description, -은데 s'ajoute après un radical se terminant par une consonne, -ㄴ데 après un radical se terminant par une voyelle. Après les copules 이다 (être) et 아니다 (ne pas être), on ajoute –ㄴ데.

– 엇그저께가 20 대 청년 시절인 것 같**은데**, 벌써 마흔을 넘었습니다.
– 날씨가 더**운데** 시원한 맥주나 한잔 합시다.
– 물건이 디자인은 좋**은데** 너무 비싸다.
– 나 지금 서점에 가**는데** 뭐 부탁할 것 없니 ?

3. R-(으)러 **pour que**, **afin que**, **pour** (terminaison conjonctive pour le but). 러 s'ajoute après un radical du verbe se terminant par une voyelle, (으)러 après un radical du verbe se terminant par une consonne.

– 저녁 먹**으러** 갈까요 ?
– 내일 사장님을 만나**러** 갑시다.

♣ R-(으)러, (으)려, (으)려고 **pour que**, **afin que**, **pour** (terminaison conjonctive pour le but et l'intention). La subordonnée marquée par ces terminaisons exprime le but, le souhait, l'intention, ou la destination du fait exprimée par la principale. 러, 려, 려고 s'ajoute après une voyelle, (으)러, (으)려, (으)려고 après une consonne.

4. R-기 전에 **avant de**, **avant que** (locution de particule fonctionnelle ou quasi particule fonctionnelle).

– 식당에 가**기 전에** 한국어 공부 좀 할까요?
– 음식 먹**기 전에** 손 좀 씻을 수 있습니까 ?

5. R-(아/어)서면 = R-(으)면 **si** (terminaison conjonctive pour la condition).

6. R-더니 **alors**, **par la suite**, **comme**, **puisque** (terminaison conjonctive pour la cause, la raison et la succession).

– 10 000 원을 냈**더니**, 2 000 원을 거슬러 주었습니다.
– 서점에서 책을 많이 읽었**더니**, 눈이 너무 아파요.

♣ R-더니. d'après ce que j'ai constaté, vu ... (terminaison conclusive de rappel d'un fait du passé vécu).

– 옛날에는 그렇게 아름답**더니**.
– 한 달 전에 사업이 잘 된다고 하**더니**.

6. 제일, 가장 **le plus**, **la plus** (adverbes du superlatif).

– 그럼 어느것이 **가장** 쌉니까? → 사과가 **가장** 쌉니다.
– 그 책이 **제일** 커요. /– 역사가 **제일** 재미있어요./– 비행기가 **제일** 빨라요.

♣ N-만큼 **autant** , **aussi**, **aussi bien que** (particule de comparaison d'égalité).

– 이 과일도 저 과일**만큼** 맛이 있어요.
– 서울도 파리**만큼** 물가가 비쌉니까?

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 제 나이가 스물둘**이다**. 저보다 스물 살 위시군요. → 제 나이가 스물둘**이니까** 저보다 스물 살 위시**군요**.

(1) 자꾸 성적이 떨어지다. 열심히 더 노력해야 되겠군요.
→
(2) 곧 봄이 되다. 들에 씨앗을 뿌릴 준비를 해야 되겠군요.
→
(3) 살이 5kg 이나 찌다. 체중 조절을 해야 되겠군요.
→
(4) 아버님께서 병환 중이시다. 음악회에 갈 수 없겠군요.
→
(5) 밤에 아기가 시끄럽게 울다. 잠을 푹 잘 수가 없군요.
→

2.

Exemple : 20 대 청년 시절인 것 같다. 벌써 마흔을 넘었다. → 20 대 청년 시절인 것 같은데, 벌써 마흔을 넘었습니다.

(1) 저 분은 친절하다. 너무 인색하다.
→
(2) 저 물건은 디자인은 좋다. 너무 비싸다.
→
(3) 이 꽃은 예쁘다. 향기가 좋지 않다.
→
(4) 이 식당은 깨끗하진(지는) 않다. 음식 맛은 좋다.
→
(5) 초콜릿은 맛있다. 많이 먹으면 건강에 해롭다.
→

3.

Exemple : 선생님은 점심을 먹다. 식당에 가요. → 선생님은 점심을 먹**어러** 식당에 **갑니다**.

(1) 그녀는 옷을 사다. 시장에 가요.
→
(2) 그는 이발을 하다. 이발소에 가요.
→
(3) 나는 공부를 하다. 도서관에 가요.
→
(4) 너는 친구를 만나다. 다방에 가요.
→
(5) 우리는 파마를 하다. 미장원에 가요.
→

4.

Exemple : 10 000 원을 냈다. 2 000 원을 거슬러 주었다.
→ 10 000 원을 냈**더니**, 2 000 원을 거슬러 **주었습니다**.

(1) 날씨가 흐리다. 비가 내리다.
→
(2) 어제는 춥다. 오늘은 덥다.
→
(3) 아들이 열심히 공부했다. 시험에 합격했다.
→
(4) 저 사람은 예전에는 건강해 보였다. 요즘에는 병약해 보인다.
→
(5) 낙엽이 지다. 곧 찬바람이 불기 시작한다.
→

5.Complétez les phrases avec les terminaisons conjonctives données.

Exemple : R. V- **(으)니까** , R. V- **(으)러**, R. V-ㄴ데/은데/는데. R. V- 더니,
R. V- **(으)면**, R. V-아= (아/어)서.
→ 배가 고프**면** 밥을 먹으십시오.

(1)창수는 점심을 먹____, 식당에 갑니다.
(2)제 아들이 공부를 열심히 하____, 반에서 일등을 했습니다.
(3) 날씨가 너무 더____, 에어컨을 켜십시오.
(4) 달영이는 친구가 많____, 외롭지 않습니다.
(5) 저 청년은 아직 젊_____, 꼭 노인처럼 말하는 군요.

제 13 과 : 전화
Leçon 13 : Téléphone

가. 따르릉... 따르릉...

남 자 : 여보세요!
피에르: 여보세요, 김미선 씨 댁이지요?
남 자 : 아닌데요. 몇 번에 거셨나요?
피에르: 553 에 5969 아닌가요?
남 자 : 아닙니다. 전화 잘못 거셨습니다.
피에르: 죄송합니다.

나. 따르릉... 따르릉...

여 자 : 여보세요!
피에르 : 여보세요, 김미선 씨 계십니까?
여 자 : 잘 안 들립니다. 크게 말씀해 주세요.
피에르 : 김미선 씨 계시면 좀 바꿔 주십시오?
여 자 : 지금 안 계신데요. 잠깐 밖에 나갔어요. 실례지만 누 구세요?
피에르 : 저는 피에르 뒤마라는 사람인데요. 미선 씨는 언제쯤 들어옵니까 ?
여 자 : 아마 두 시간 후면 돌아올 것 같아요. 12 시쯤에 다시 전화(電話)하세요
피에르 : 네, 잘 알겠습니다. 그때 다시 전화 드리겠습니다. 안녕히 계십시오.

다. 따르릉... 따르릉...

김미선 : 여보세요!
피에르 : 여보세요, 미선 씨입니까?

김미선 : 네, 전데요. 실례지만 누구세요?
피에르 : 미선 씨, 피에르입니다.
김미선 : 아니, 피에르 씨가 웬 일이세요?
피에르: 다름이 아니라 오늘 저녁에 혹시 시간이 있으신가 해서 전화드렸습니다.
김미선 : 왜요?
피에르: 예상하지 못한 음악회 표가 두 장 생겨서 미선 씨를 초대하려고 합니다.
김미선: 오후에 친구, 영희를 만나러 시내에 나가야 돼요. 음악회가 몇 시에 있어요?
피에르 : 저녁 여덟 시입니다.
김미선 : 아 ! 그래요? ... 친구와 저녁 다섯 시쯤에 헤어질거니까 음악회에 갈 수 있어요.
피에르 : 잘 됐습니다. 좀 일찍 만나서 음악회에 가기 전에 차 한잔 마시고 갑시다.
김미선 : 좋은 생각이에요.
피에르 : 그럼, 몇 시에 어디에서 만날까요?
김미선: 오후 5 시 15 분경에 인사동에 있는 '청실 홍실' 찻집이 어때요?
피에르: 좋습니다. 자, 그럼 이따가 만납시다.
김미선 : 그래요. 아무튼 음악회에 초대해 주셔서 고마워요.

♦ **외래어** *mots étrangers* : 넥타이 노트 로션 메뉴 메모 바나나 버스 볼펜 샌드위치 샴푸 소파 쇼핑 아이스크림 에어컨 엘리베이터 주스 카드 카메라 커피 컴퓨터 컵 케익 콜라 크레파스 크림 택시 텔레비전 트럭 파티 포크 필름 호텔 빵 ...

음운변화 (Changements phonétiques) (12)

(13) La règle des consonnes ㄹ et ㄴ en position initiale en tête d'un mot :
Puisque la plupart des Coréens prononcent ㄹ en position initiale dans la

première syllabe d'un mot comme « ㄴ », et ㄴ comme « ㅇ » (sans valeur phonétique), on a adapté l'orthographe à la prononciation réelle, en remplaçant ㄹ par ㄴ et ㄴ par ㅇ. Si elles se trouvent en position dans la 2e ou 3e syllabe d'un mot, elles s'écrivent telles quelles :

노인(←로인 老人) personne âgée
연로(←년로 年老) âge avancée
여인(←녀인 女人) femme
남녀(←남녀 男女) homme et femme

♦Cette règle ne s'applique pas aux mots étrangers récemment introduits : 라디오, 리옹
♦En Corée du Nord, on n'applique pas cette règle pour l'orthographe, bien que les gens les prononcent comme les Coréens du Sud : 로인(老人), 녀자(女子).

문법 (Grammaire)

1.안 ne pas et 못 **ne** (**pas**) **pouvoir (**les préfixes de négation).

• **L'adverbe 안 (mot préfixant 안-)** est la forme contractée de 아니. Cette forme contractée s'emploie plus souvent que la forme de base. Elle s'emploie en général avec des verbes d'action, tandis que la forme -지 않다 avec des verbes de description (adjectif verbal).

– 잘 안 들립니다./지금 안 계십니다. (présent)
– 학교에 안 가겠어요 /안 먹겠어요. (futur)

♣ La locution -(으)면 안 된다 signifie littéralement « Si l'on fait quelque chose, ce ne sera pas bien » ou « il faut faire quelque chose ».

– 지금 가**면 안** 됩니다.
– 지금 가**도 좋**습니다.

• **L'adverbe 못 (mot préfixant 못-)** + verbe d'action **ou** radical du verbe d'action (et de description) + 지 못하다.

– 오늘 교회에 **못**가요.
– 오늘 교회에 가**지 못**해요.
– 이것이 좋**지 못**해요

♣ Quand l'adverbe 못 (ou le préfixe 못-) s'emploie avec un verbe d'action, cela indique l'impossibilité. Donc, son équivalence sémantique du français est « ne pas pouvoir » ou « être incapable de ». Quand elle s'emploie avec un verbe de description, seule la forme (R. V. D + -지 못하다.) est possible. En général, R. V. D + -지 않다 s'emploie beaucoup plus souvent que R. V. D + -지 못하다.

– 이것이 좋지 않다
– 이것이 좋지 못하다

♣ R-지 못하다 **ne** (**pas**) **pouvoir, être impossible de (**verbe auxiliaire de négation pour l'impossibilité). La terminaison 지 s'ajoute au radical du verbe principal.

2. R-ㄹ/을 수(가) 있다/ 없다 **être capable/incapable de**, **il est possible/impossible de** (verbe auxiliaire de capacité et de possibilité). -ㄹ 수(가) 있다/없다, après les radicaux de verbe se terminant par une voyelle. -을 수(가) 있다/없다, après les radicaux de verbe se terminant par une consonne. La particule -가 après 수- est facultative.

– 시내에서 잠시 친구를 만나고 난 후, 음악회에 **갈 수** 있어요.
– 시어머님께서 아프시기 때문에 친구 결혼식에는 갈 수 없어요.

3. N-쯤 **environ, vers, à peu près** (siffixe du degré, du mesure, de la quantité, du niveau).

– 친구와 저녁 다섯 **시쯤**에 헤어집니다
– 정오 **때쯤** 대학교 앞에서 만나죠.

4. R-기 전에 **avant de**, **avant que** (quasi-particule fonctionnelle).

– 음악회에 **가기 전에** 차 한잔 마십시다.
– 한국에서는 겨울이 **오기 전에** 김장을 해야 돼요.

5. R-고 가다 **aller** + **après avoir p.p**, **puis**, **ensuite** (verbe auxiliaire d'ordre chronologique).

– 우리 차 한잔 마시**고 갑**시다.
– 한국에 가려면 비행기를 타**고 가십시오**.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 오늘은 학교에 **가지 않습니다.** → 오늘은 학교에 **안 갑니다.**/오늘은 학교에 **못 갑니다**.

(1) 저는 쇠고기를 먹지 않습니다.
→
(2) 동생은 친구를 만나지 않습니다.
→
(3) 언니는 치마를 입지 않습니다.
→
(4) 오빠는 중국어를 배우지 않습니다.
→
(5) 아버지께서는 대중교통을 이용하지 않습니다.
→

2.

Exemple : 우리 세 시에 만나요 → 오늘 우리 세 시**쯤**에 만나요.

(1) 우리 내일 만나요. →
(2) 우리 시내에서 만나요. →
(3) 우리는 20 세가 돼요 . →
(4) 지금 어디에 있어요 ? →
(5) 우리 학급은 30 명이에요. →

3.

Exemple : 줄리앙은 한국어로 쓴 신문을 **읽습니다.** → 그는 한국어로 쓴 신문을 읽을 **수 있어요.**

(1) 쥴리는 강의에 가지 않습니다.
→
(2)오스카와 루이즈는 산책을 합니다.
→
(3) 쟝과 다비드는 축구를 합니다.
→
(4) 레아와 안느는 식당에서 불고기를 먹습니다.
→
(5) 앙리는 공부를 하지 않습니다.

4.

Exemple : 저는 음악회에 갑니다. 친구를 만납니다.
→ 저는 음악회를 가기 전에 친구를 만납니다.

(1) 어린이가 음식을 먹습니다. 손을 씻습니다.
→
(2) 초등학생이 횡단보도를 건넙니다. 신호등을 봅니다.
→
(3) 중학생이 집에 돌아갑니다. 도서관에서 책을 빌립니다.
→
(4) 고등학생이 영화관에 들어갑니다. 땅콩을 삽니다.
→
(5) 대학생이 여자친구를 만납니다. 이발관에 갑니다.
→

5.

Exemple : 철수는 밥 먹다. 외출하다.
→ 철수는 밥 먹**고** 외출**했다**.

(1) 영희는 샤워를 하다. 잠자리에 들다.
→

(2) 순희는 커피를 한 잔 마시다. 빵을 먹다.
→

(3) 철수는 신문을 사다. 횡단보도를 건너다.

→

(4) 영수는 방 청소를 하고 창문을 닦다.
→

(5) 은진은 간식을 먹다. 피아노를 치다.
→



Costume traditionnel coréen : *hanbok*

제 14 과 : 우정
Leçon 14 : L'Amitié

가. 시내에서...

영희 : 우리 오래간만에 만났는데 점심이나 같이 먹을까?
미선 : 점심 먹기 전(前)에 할 일이 하나 있어.
영희 : 뭐니?
미선 : 내 동생이 장갑 한 켤레 사다 달라고 했어. 그래서 장갑을 사야 돼.
영희 : 그럼, 이 백화점 (百貨店)으로 들어갈까? 아니면, 저 백화점으로 갈까?
미선 : 이 백화점에 가 보자. 저 백화점까지 가려면 멀잖아!
영희 : 이 장갑과 저 장갑 중 어느 쪽이 마음에 드니?
미선 : 값만 적당하면 아무것이나 좋아.
영희 : 저기 저건 어떠니?
미선 : 저건 가죽 장갑아냐! 값이 비싸서 못 사겠어.
영희 : 그러면, 이 순모(純毛) 장갑이 좋겠다.
미선 (점원에게) : 이 장갑 얼마에요?
점원 : 45 000 원이에요.
미선 : 45 000 원 여기 있습니다.
점원 : 네, 감사합니다. 안녕히 가십시오.
미선 : 애, 그럼 점심 먹으러 갈까? 음식을 맛있게 잘 하는 한식 (韓食)집으로 안내(案內)할께. 오늘 점심은 내가 사(살게). 알았지! 점심을 먹으면서 천천히 애기해.
영희 : 좋아! 그럼 요다음 번엔 내가 낸다.

나. 청실 홍실 찻집에서...

피에르 : 미선 씨, 혹시 내일 저랑 시장에 좀 가 줄 수 있어요?
김미선 : 내일요? 안돼요. 다른 날 가드릴게요.

피에르 : 그래요. 그럼, 모레는 어때요?
김미선 : 모레가 몇 일이에요?
피에르 : 10 월 18 일이에요.
김미선 :토요일이군요. 주말이니까 모레는 함께 갈 수 있어요.
피에르 : 고마워요. 역시 미선 씨가 최고에요
김미선: 그런데, 어느 시장에 가고 싶으세요 ?
피에르 : 혹시 동대문에 있는 옷 시장에 가봤어요?
김미선 : 물론이지요. 그러면 동대문 시장에 갈래요?
피에르 : 남대문 시장이나 동대문 시장이나 아무데나 다 좋아요.
김미선 : 시장말고 백화점에 가면 안돼요?
피에르 : 백화점도 괜찮아요. 미선 씨가 알아서 하세요.

김미선 : 신세계와 롯데 백화점 중에서 어느 백화점에 가고 싶으세요?
피에르 : 저는 신세계 백화점이 더 마음에 들어요. 미선 씨는 어때요?
김미선 : 저는 둘 다 마음에 들어요.
피에르 : 그럼 일단 신세계 백화점에 한번 가봐요.
김미선 : 네. 백화점에서 살 것이 있었는데 마침 잘 됐어요! 그런데,
신세계 백화점에 가려면 어느 지하철 역에서 내려야 돼요?
피에르 : 잘 모르겠어요. 사람들에게 물어서 찾아 오세요.
김미선 : 알았어요. 몇 시에 만날까요?
피에르 : 아무 때나 괜찮아요. 모레는 달리 할 일이 없어요.
김미선 : 그럼 신세계 백화점 앞에서 오후 세 시에 만나기로 해요.
피에르 : 그래요. 이제 음학회에 갈 시간이에요.
김미선 : 네. 어서 가요.

♦ Nombres de jours coréens : 하루 (1 jour) 이틀 (2 jours) 사흘 (3) 나흘 (4) 닷새 (5) 엿새 (6) 이레(7) 여드레 (8) 아흐레 (9) 열흘(10) 열하루 (11) 열이틀(12)… 스무하루 (21) 스무이틀(22)…

……………………………………………………………………………………………

문법 (Grammaire)

1. R-ㄹ/을 (terminaisons déterminantes (relatives ou adjectives) du futur).

	Présent	Passé	Futur
Verbe	R-는	R-ㄴ/은	R-ㄹ/을
Adjectif	R-ㄴ/은	-	

– 올(오-ㄹ) 사람 / 읽**을** 책
– 점심 먹기 전에 **할 일**이 하나 있어.
– 퇴근하기 전에 과장님을 **만날 일**이 있습니다.

2. R-(으)면서 **en** + participe présent/gérondif (terminaison conjonctive pour la simultanéité).

– 점심을 먹**으면서** 천천히 얘기해.
– 얘기 하면서 천천히 점심 먹자.

3. R-고 싶다 **vouloir**, **espérer**, **avoir envie de** (verbe auxiliaire de souhait avec les verbes d'action).

– 어느 시장에 가**고 싶으세요** ?
– 무슨 영화를 보**고 싶으십니까** ?

4. R-(라)고 하다/말하다 **on dit que** (verbe citatif pour exprimer le discours indirect (poli) impératif).

– 내 동생이 장갑 한 켤레 사 **달라고 했어**.
– 저녁에 삼촌께서 좀 와 **달라고** 했어요.

♣ verbe 달다 **donner** , **demander**, **prier** (Le radical du verbe 달라 ne change pas).

5. 함께 **ensemble**, **avec *qn***, **en compagnie de *qn*** (adverbe)

– 모레는 **함께** 갈 수 있어요.
– 모레는 피에르 **씨와 함께** 갈 수 있어요.

6. R-기로 하다 **arriver (parvenir) à** (verbe auxiliaire d'entente).

– 그럼 신세계 백화점 앞에서 오후 세 시에 만나**기로 해요**.
– 만나서 커피 한 잔 하**기로 합시다**.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : (하다, 일) → 나는 **할 일이** 있어.

(1) (주다, 선물) →
(2) (보다, 영화) →
(3) (만나다, 친구들) →
(4) (먹다, 음식) →
(5) (받다, 상금) →

2.

Exemple : 점심을 먹다. 천천히 얘기하다. → 우리 점심을 **먹으면서** 천천히 얘기해.

(1) 음악을 듣다. 과자를 먹다.
→
(2) 산책하다. 경치를 구경하다.
→
(3) 텔레비젼을 보다. 책을 읽다.
→
(4) 전화를 하다. 설겆이를 하다.
→
(5) 담배를 피우다. 맥주를 마시다.
→

3.

Exemple : (시장) → 어느 시장에 가**고** 싶으세요 ?

(1) (나라) →
(2) (도서관) →
(3) (친구집) →
(4) (영화관) →
(5) (대사관) →

4.

Exemple : (동생) : "숙제를 해."→ 숙제를 하**라고** 합니다.
→ 동생이 **대신** 숙제를 해 **달라고** 했어요.

(1) (동생) : "옷을 입어." →
→
(2) (동생) : "점심을 먹어." →
→
(3) (동생) : "책상을 정리해."→
→
(4) (동생) : "과자 사줘." →
→
(5) (동생) : "친구를 만나. " →
→

5.

Exemple : 오후 세 시에 만나다.→ 오후 세 시에 만나**기로** 해요.

(1) 점심 함께 먹다. →
(2) 도서관에서 함께 공부하다. →
(3) 영화관에 함께 가다. →
(4) 바닷가에 함께 산책가다. →
(5) 백화점에서 옷을 사다. →

제 15 과 : 시(詩) 네 편
Leçon 15 : Quatre poèmes

1. 옹달샘

사르르
아기바람이 잠이 들었다.
그 넓은 하늘이
옹달샘에 담뿍 잠겼다.

옹달샘 속에
잠긴 하늘은
작은 들판.
흘러가는 흰구름은
새하얀 양 떼.

나는
양 떼를 몰고 가는
어린 목동이 된다.

–김광주 (?) –

2. 나그네

강 나루 건너서
밀 밭 길을

구름에 달 가듯이
가는 나그네

길은 외줄기
남도 삼 백 리

술 익는 마을마다
타는 저녁놀

구름에 달 가듯이
가는 나그네

– 박목월 (1916-1978) –

3. 청포도(青葡萄)

내 고장 칠월(七月)은
청포도가 익어가는 시절

이 마을 전설이 주절이주절이 열리고
먼 데 하늘이 꿈꾸며 알알이 들어와 박혀

하늘 밑 푸른 바다가 가슴을 열고
흰 돛단배가 곱게 밀려서 오면

내가 바라는 손님은 고달픈 몸으로
청포(淸泡)를 입고 찾아 온다고 했으니

내 그대를 맞아 이 포도를 따 먹으면
두 손은 함뿍 적셔도 좋으련

아이야 우리 식탁엔 은쟁반에
하이얀 모시 수건을 마련해 두렴.

– 이육사 (1904-1944) –

4. 서시(序詩)

죽는 날까지 하늘을 우러러
한 점 부그럼이 없기를
잎새에 이는 바람에도
나는 괴로와했다.
별을 노래하는 마음으로
모든 죽어가는 것을 사랑해야지
그리고 나한테 주어진 길을
걸어가야겠다.

오늘 밤에도 별이 바람에 스치운다.

– 윤동주 (1917-1945) –

연습문제 (Exercice)

1. Trouvez les verbes et les conjugez à la forme polie et familière, et très polie.

2. Composez un poème en utilisant les mots du texte ci-dessus.

제 16 과 : 결혼
Leçon 16 : Le mariage en Corée

가. 결혼(結婚)

결혼에는 중매장이가 남자(男子)의 집안과 여자(女子)의 집안을 맺어주는 중매결혼과 남자와 여자가 자연스럽게 만나(서) 교제하다가 자유(自由)로운 판단에 따라 결혼을 하는 연애결혼이 있다.

옛날 한국(韓國)에서는 주로 중매를 통하여 결혼이 이루어졌다. 남자쪽의 부모(父母)와 여자쪽의 부모가 결혼하는 남녀(男女)의 의사에 상관없이 두 사람이 부부(夫婦)가 될 것인가를 결정하였다. 이런 형식의 결혼은 요즈음도 다소 남아있다.

그러나 시대(時代)가 많이 변하여서 요사이에는 많은 젊은이들이 연애를 통하여 결혼한다. 이런 경우에도 양쪽 집안 어른들의 허락을 얻는 것이 보통이다. 결혼은 두 집안을 맺는 일이기도 하기 때문이다.

나. 음악회에서

김미선 : 피에르 씨, 언제 국수를 먹게 되지요 ? 너무 고르시다가는 올해도 그냥 지나가겠어요.
피에르 : 그러시지 말고 중매를 하세요.
김미선 : 피에르 씨는 어떤 여성(女性)을 좋아하세요 ?
피에르 : 저는 예쁜 여자보다는 마음이 고운 여자가 더 좋아요.
김미선 : 얼굴은 예쁘지 않아도 됩니까 ?
피에르 : 마음이 고운데다가 얼굴까지 예쁘면 더욱 좋겠지요.
김미선 : 마음이 고운 사람은 얼굴도 예쁘게 마련입니다.
피에르 : 예쁘기보다는 아름다운 것이겠지요.
김미선 : 그렇습니다. 마음이 착한 사람은 얼굴이 아름다워 보일 겁니다. 먼 곳에서 찾지 마시고 가까운 곳에서 찾으세요.

피에르 : 그래요. 등잔 밑이 어둡다는 한국 속담처럼 지금 제 앞에 천생배필이 서 있는지도 모르죠.
김미선 : 아! 그럴 수도 있겠네요...

서울대학교 국어연구원 : <한국어 2, p. 13-14>에서

문법 (Grammaire)

1. R-다가 **puis**, **et puis**, **en + participe présent** (gérondif) (terminaison conjonctive pour l'interruption d'une action avant de passer à une autre).

– 남자와 여자가 자연스럽게 만나(서) 교제하**다가** 결혼한다.
– 순영은 아기에게 젖을 먹이**다가** 전화를 받는다.
– 오**다가** 가게에서 쌀을 샀어요.

2. R-기 때문이다 **c'est pourquoi**, **car**, **puisque**, **parce que** (Le nom dépendant 때문 s'emploie avec les coplule 이다/아니다. Devenu attribut du couple, il indique la raison d'un fait qui a lieu ou qui n'a pas lieu).

– 결혼은 두 집안을 맺는 일이**기 때문이다**.
– 불행은 욕망과 집착에서 비롯되**기 때문이다**.

♣ R-기(terminaison nominale (nominalisante) qui sert à nominaliser le verbe et l'adjectif).
♣ R-기 때문**에 à cause de, en raison de** (locution de particule fonctionnelle ou quasi-particule fonctionnelle pour la cause).

3. R-ㄴ데다가/은데다가/는데다… 도(까지) **non seulement** ... **mais** (**aussi**) (terminaison conjonctive pour un fait qui s'ajoute à un autre).

– 마음이 고운**데다가** 얼굴**도** 예쁘다.
– 얼굴도 미운**데다** 성격**도** 나쁘다.

4. R-기 보다는 **A (plutôt) que B,** (locution de comparaison).

– 그녀는 예쁘**기 보다는** 아름다워요.
– 그는 착하**기 보다는** 얌전해요.

♣ 보다는 **préférer A à B** (particule fonctionnelle).

– 나는 여름**보다는** 겨울이 좋아요.
– 나는 과일**보다는** 야채를 좋아해요.

5. R-지 말다 **ne pas**, **il est interdit de**, **il est défendu de (**verbe auxiliaire de négation pour l'impératif).

– 먼 곳에서 찾**지 마세요.**
– 이 자리에 앉**지 마십시오.**

연습문제 (Exercice)

1. Liez deux phrases en utilisant la terminaison conjonctive -다가.

Exemple : 남녀가 자연스럽게 교제한다. 결혼한다. → 남녀가 자연스럽게 교제하**다가** 결혼한다.

(1) 아이가 이야기를 한다. 잠이 든다.
→
(2) 눈이 내린다. 비로 변한다.
→
(3) 이 부부는 사이가 좋았다. 헤어졌다.
→
(4)영진은 책상을 정리했다. 그만 두었다.
→
(5) 두 사람은 걸어 갔다. 버스를 탔다.
→

2.

Exemple : 일이다. → 일이기 때문이다.

(1) 사랑하다. →

(2) 미워하다. →
(3) 가난하다. →
(4)부유하다. →
(5) 아프다. →

3.

Exemple : 그녀는 마음이 곱다.얼굴이 예쁘다. →그녀는 마음이 고운**데다가** 얼굴**도** 예쁘다.

(1) 우리는 머리가 좋다. 열심히 공부한다.
→
(2) 그 사람은 잘 생겼다. 부자이다.
→
(3) 이 옷은 품질이 좋다. 값이 싸다.
→
(4) 날씨가 춥다. 바람이 세차게 분다.
→
(5) 나는 공부를 못 한다. 말썽꾸러기이다.
→

4.

Exemple : 인숙은 예쁘다. 아름답다. → 인숙은 예쁘기보다는 아름답습니다.

(1) 이 수영장은 시설이 좋다. 물이 깨끗하다.
(2) 이 가방은 디자인이 특이하다. 색깔이 예쁘다.
(3) 이 학생은 열심히 노력한다. 머리가 좋다.
(4) 이 식당은 음식이 맛있다. 값이 저렴하다.
(5) 이 교수님은 한국어를 잘 가르친다. 못 가르친다.

5.

Exemple : 꽃밭에 들어가다. → 꽃밭에 들어가지 마십시오.

(1) 위험한 곳에 가다.→

(2) 밤에 늦게 다니다. →

(3) 실내에서 담배를 피우다. →

(4) 박물관에서 음식을 먹다. →

(5) 방에 들어가다. →



제 17 과 : 한국의 계절(季節)
Leçon 17 : Les saisons en Corée

가. 공원에서

명식 : 실비 씨, 그 동안 잘 지냈습니까 ?
실비 : 네. 잘 지냈습니다.
명식 : 실비 씨의 한국어 실력이 상당히 많이 늘었군요.
실비 : 그래요? ... 이제 읽기와 말하기는 괜찮은데 쓰기는 아직도 힘듭니다. 한국어로 작문을 해야하는데 좀 도와주실 수 있습니까 ?
명식 : 물론이죠. 뭘 알고 싶으십니까 ?
실비 : 한국의 계절에 대해서 알고 싶습니다.
명식 : 자, 시작하십시오.

실 비 : 한국에서 나뭇잎과 꽃은 언제 핍니까?
명식 : 봄에 핍니다.
실비 : 봄에는 날씨가 어떻습니까?
명식 : 따뜻합니다.
실비 : 여름에 낙엽(落葉)이 집니까?
명식 : 아니요, 여름에는 낙엽이 지지 않습니다. 여름에는 나뭇잎이 활짝 핍니다. 그리고 꽃이 떨어진 다음에 과일이 열리기 시작(始作)합니다. 여름엔 날씨가 몹시 덥고, 비가 많이 옵니다. 낙엽은 가을에 집니다. 가을에는 과일이 무르익으며 하늘은 푸르고 맑습니다.

실비 : 겨울에는 날씨가 어떻습니까?
명식 : 겨울엔 눈이 내리고, 얼음이 얼며, 날씨가 대단히 춥습니다.
실비 : 명식 씨는 봄, 여름, 가을, 겨울의 4 계절(四季節) 중(中) 어느 계절을 가장 좋아하십니까?

명식 : 저는 어느 한 계절(季節)을 특(特)히 좋아하지는 않습니다.
춘하추동(春夏秋冬) 4 계절이 각기(各己) 변화(變化)가 있어,
모두 좋아합니다.

나. 야유회에서

명식 : 친구들이랑 산에 야유회 오니까 기분이 참 좋아요.
실비 : 저도 그래요. 게다가 오늘 날씨가 정말 화창하군요. 오늘도 지난 번에 이어서 한국의 계절에 대해 조금 더 설명해 주세요. 아직 작문을 완성하지 못 했거든요.
명식: 한국은 사 계절의 변화가 뚜렷해요. 봄에는 날씨가 화창하고 진달래를 비롯하여 온갖 꽃들이 산과 들에 가득히 피어요. 여름에는 비가 오고 매우 더워요. 가을에는 하늘이 푸르며 단풍이 아주 아름다워요. 겨울에는 눈이 자주 오고 춥워요.
실비 : 한국은 봄에 어떤 꽃이 피어요 ?
명식 : 산에는 진달래 꽃이 피고, 곳곳에 벚꽃이 만발해요.
실비: 김영랑의 시 « 모란이 피기 까지는 » 을 읽었어요. 언제 모란 꽃이 피어요 ?
명식: 오 월이에요. 모란 꽃은 아주 아름답고 향기도 아주 좋아요.
실비: 한국엔 여름에 정말 비가 많이 내려요?
명식: 네. 7월 초부터 8월 초까지 비가 자주 내려요. 비가 개이면 찌는 듯이 더워요.
실비: 가을에는 날씨가 아주 맑아서 하늘이 더 높게 보인다고 들었어요.
명식: 그래요. 들판에는 오곡과 과일이 풍성하게 무르익고, 들국화가 만발해요. 감나무에는 익은 감이 주렁주렁 달려 있어요. 음력 8월 15일은 한국 고유의 명절인 추석이에요. 수 많은 도시인들이 고향을 찾아가는 추석 연휴 중에는 « 민족 대이동 »이 일어나곤 해요.
실비: 겨울엔 대단히 추워요?
명식: 네. 서울 지방의 기온이 영하 15 도까지 내려 가고, 한강이 얼 때도 있어요. 강원도 산간 지방에는 눈이 1 미터 쌓이는 경우도 있어요.

그렇지만 겨울에 스키를 탈 수 있어서 좋아요.
실비 : 한국은 정말 아름다운 나라군요.
명식 : 네. 뿐만 아니라, 한국 남자들도 아주 멋져요 ? 프랑스로 돌아가지 말고 한국에서 그냥 살고 싶지 않으세요?
실비 : 글쎄요? ...

♦ 나뭇잎[나문닙] ← 나무-잎, 바닷가[바닫까/바다까]← 바다-가

....

문법 (Grammaire)

1. R-ㄴ(은) 다음에 = 후(에) **après**, **à la suite de**, **après que**, **depuis que** (locution avec les verbes d'action).

– 꽃이 떨어**진 다음에** 과일이 열립니다.
– 봄이 끝**난 다음에** 여름이 옵니다.

2. R-기 시작하다 **commencer à** (locution de commencement et d'ouverture).

– 꽃이 떨어진 다음에 과일이 열리**기 시작한다**.
– 교수님께서 출석을 부르**기 시작합니다**.

♣ R-기 시작 **commencement de *qc*** (terminaison nominale (nominalisante) qui sert à nominaliser le verbe et l'adjectif).

3.R-고 **et** (terminaison conjonctive pour les faits simultanés ou énumérés).

– 여름에는 날씨가 몹시 덥**고** 비가 많이 온다.
– 김치는 맵고 짜다.

4. R-(으)며 **et** (terminaison conjonctive pour les faits simultanés ou énumérés).

– 가을에는 과일이 무르익**으며** 하늘은 푸르다
– 겨울에는 눈이 오**며** 춥다.

5. N-중/중에/중에서 **parmi** (**d'entre**) + adverbe à superlatif 제일, 가장 **le plus** (**la plus**) (locution de particule fonctionnelle ou quasi-particule fonctionnelle).

– 4 계절 **중에** 어느 계절을 **가장** 좋아하십니까 ?
– 한국 음식 **중에** 무슨 음식을 **제일** 좋아해요 ?

6. R-게 **-ment** (terminaison adverbiale qui sert à transformer les adjectifs en adverbes décrivant l'état résultant de l'action achevée).

– 하늘이 더 높**게** 보인다.
– 바다가 더 깊**게** 보인다.

7. R-곤 **avoir l'habitude de** (terminaison conjonctive pour l'habitude).

– 추석 연휴 중에는 « 민족 대이동 »이 일어나**곤** 해요.
– 방학 중에는 늦잠을 자곤 했어요.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 꽃이 떨어지다. 과일이 열리다. →꽃이 떨어**진 다음에** 과일이 열리**기 시작한다.**

(1) 아이가 울다. 곤히 잠이 들다.
→
(2) 바람이 불다. 비가 오다.
→
(3) 교수님이 강의를 하다. 시험을 보다.
→
(4) 추위가 오다. 얼음이 얼다.
→
(5) 어머니가 시장을 보다. 저녁 식사 준비를 하다.
→

2.

Exemple : 가을에는 과일이 무르익고 하늘은 푸르다. → 가을에는 과일이 무르**익으며** 하늘은 푸르다.

(1) 여름에는 날씨가 몹시 덥고 비가 많이 오다.
→
(2) 봄에는 날씨가 따뜻하고 꽃이 화창하게 피다 .
→
(3) 가을에는 날씨가 서늘해지고 낙엽이 우수수 떨어지다.
→
(4)겨울에는 날씨가 추워지고 얼음이 얼다.
→
(5) 한국은 날씨가 좋고 강산이 아름답다.
→

3.

Exemple : (과일, 사과, 맛있다) → 과일 **중에** 사과가 **제일** 맛있어요.

(1) (책, 사전, 무겁다) →

(2) (교과목, 역사, 재미있다) →

(3) (운송, 비행기, 빠르다) →

(4)(산, 히말라야, 높다) →

(5)(나라, 한국, 크다) →

4.

Exemple : 하늘이 높다. 보인다. → 하늘이 높**게** 보인다.

(1) 꽃이 아름답다. 피었다. →
(2) 피부가 검다. 탔다. →
(3) 사람들이 위험하다. 몰려다닌다. →
(4) 태양이 빨갛다. 이글거린다. →
(5) 용사들이 용감하다. 싸우다. →

5.

Exemple : 추석 연휴 중에는 « 민족 대이동 »이 일어났다. → 추석 연휴 중에는 « 민족 대이동 »이 일어나**곤** 했다.

(1) 여름 방학마다 나는 바닷가에 갔다.
→
(2) 겨울 방학마다 나는 스키를 타러 산에 간다.
→
(3) 아침마다 나는 조깅을 했다.
→
(4) 일요일마다 나는 교회에 간다.
→
(5) 매일 나는 아침 열 시쯤에 차를 마신다.
→

Printemps **Été**



Automne **Hiver**



제 18 과 : 김소월의 시
Leçon 18 : Poèmes de Sowol

소월(素月)은 시인(詩人) 김정식(金廷湜)의 호(號)임. 김정식은 1902 년 평안북도(平安北道) 정주에서 출생(出生), 1934 년에 사망(死亡)한 천재적(天才的)인 시인임. 그는 한국 현대(現代) 시사(詩史)에 독특(獨特)한 경지(境地)를 개척(開拓)하였으며, 한국 고유(固有)의 민족(民族) 정서(情緖)를 민요조(民謠調)의 시로 읊었음.


《문학신문》에 실린 사진


가. 산유화 (山有花)

산에는 꽃 피네
꽃이 피네
갈 봄 여름 없이
꽃이 피네.

산에
산에
피는 꽃은
저만치 혼자서 피어 있네.

산에서 우는 작은 새요
꽃이 좋아
산에서
사노라네.

산에는 꽃 지네
꽃이 지네
갈 봄 여름 없이
꽃이 지네.

나. 금잔디

잔디
잔디
금잔디
심심산천에 붙는 불은
가신님 무덤가에 금잔디.
봄이 왔네, 봄빛이 왔네
버드나무 끝에도 실가지에,
봄빛이 왔네, 봄날이 왔네
심심산천에도, 금잔디에.

* 심심산천(深深山川)

다. 진달래꽃

나보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내드리우리다.

영변에 약산(藥山)
진달래꽃

아름 따다 가실 길에 뿌리우리다.
가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려밟고 가시옵소서.

나보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리우리다.

....

연습문제 (Exercice)

1. Composez un poème en utilisant les mots que vous connaissez.

2. Faites un commentaire sur ces poèmes.

19 과 : 청개구리가 우는 내력
Leçon 19 : L'origine du coassement des rainettes

비가 많이 오는 여름철이 되면, 청개구리가 슬피 운다. 그 이유(理由)는 이러하다.

옛날 전라남도(全羅南道) 광양군(郡) 어느 마을에 청개구리 한 마리가 살고 있었다. 청개구리는 여러 마리의 자식(子息)을 두었다. 자식들은 어머니의 말을 잘 듣지 않았다. 어머니가 그들에게 "동(東)쪽으로 가라" 하면, 그들은 서(西)쪽으로 갔다. 또, "산(山)에 가서 놀아라" 하면, 그들은 강(江)에 가서 놀았다. 자식들은 어머니의 말에 꼭 반대(反對)로 행동(行動)했다.

어머니 청개구리가 죽게 되었다. 그녀는 자식들을 머릿맡에 부르고, 이렇게 말했다 : "내가 죽거든, 나를 강가에 묻어다오". 사실(事實) 그녀는 산에 묻히고 싶었다. 그러나 자식들이 그녀의 말에 복종(服從)하지 않고, 반대(反對)로 행동하는 것을 잘 알므로, 그녀는 반대로 말했던 것이다.

자식들은 어머니가 죽자 슬펐다. 그들은 잘못을 뉘우쳤다. 이번만은 어머니의 말에 복종(服從)하기로 결정(決定)하였다. 그들은 어머니의 말대로 어머니를 강가에 묻었다.

그후(後) 비가 많이 오는 여름철이 되면, 청개구리들은 홍수(洪水)에 어머니의 무덤이 떠내려 가지나 않을까 걱정하여 슬피 운다. 그들은 강물이 불을 때마다 슬피 개골개골 운다.

이것이 비가 많이 오는 여름철이 되면, 청개구리가 슬피 우는 내력(來歷)이다.

………………………………………………………………………………………………

문법 (Grammaire)

1. R-(으)면 **si**, **quand** (terminaison conjonctive pour la condition et le temps).
– 비가 많이 오는 여름철이 되**면**, 청개구리가 슬피 운다.
– "산(山)에 가서 놀아라" 하**면**, 그들은 강(江)에 가서 놀았다.
– 해마다 봄이 되**면**, 진달래가 한국의 온누리를 장식한다.

2. R-거든 **si**, **quand** (terminaison conjonctive pour la condition et le temps).
– "내가 죽**거든**, 나를 강가에 묻어다오".
– "이 소설을 다 읽**거든** 독후감을 쓰십시오".
– "자정까지 돌아오지 않거든, 경찰에 이 사실을 알리시오".

3. R-므로 **parce que**, **étant donnée que**, **puisque (**terminaison conjonctive pour la cause et la raison)
– 반대로 행동하는 것을 잘 알**므로**, 그녀는 반대로 말했던 것이다.
– 서로를 너무 사랑하**므로**, 우리는 많은 말을 할 필요가 없었다.
– 기대가 커므로, 실망도 컬 것이다.

4. R-자 **lorsque**, **quand**, **dès que**, **aussitôt que** (terminaison conjonctive pour le temps).
– 자식들은 어머니가 죽**자** 슬펐다.
– 그들이 대문을 나서자 비 방울이 떨어지기 시작했다.
– 비행기에서 내리자 그는 즉시 아이들에게 전화했다.

5. R-(ㄹ/을) 때마다 **chaque fois que** (terminaison conjonctive pour le temps).
– 그들은 강물이 불(을) **때마다** 슬피 개골개골 운다.
– 창수는 책을 읽**을 때마다** 머리가 아프다.
– 수진은 그를 만**날 때마다** 행복하다.

연습문제 (Exercice)

1. Faites deux types de phrases comme l'exemple avec les mots donnés.

Exemple : 비가 많이 오는 여름철이 **되다**. 청개구리가 슬피 **운다**. → 비가 많이 오는 여름철이 **되면**, 청개구리가 슬피 웁니다.

(1) (겨울 방학, 외갓집)
→
→
(2) (대학졸업, 프랑스 유학)
→
→
(3) (부자, 자선사업)
→
→
(4)(서울, 덕수궁)
→
→
(5) (친구, 사과)
→
→

2.

Exemple : 죽다. →"내가 죽**거든**, 나를 강가에 묻어**다오**".

(1) 늦잠 자다. →

(2) 새 옷을 입다. →

(3) 약속을 하다. →

(4) 도서관에 가다. →

(5) 시간이 없다. →

3.

Exemple : 반대로 행동하는 것을 잘 **알다.** 그녀는 반대로 말했던 **것이다.** → 반대로 행동하는 것을 잘 알**므로,** 그녀는 반대로 말했던 **것입다.**

(1) 그녀는 미쳤다. 이상한 행동을 한다.
→
(2) 나는 목이 마르다. 물을 마셨다.

→

(3)어머니가 외출 중이었다. 내가 대신 저녁을 준비했다.

→

(4) 여름에는 가뭄이 심하다. 물을 아껴쓰야한다.

→

(5) 인간은 동물과 다르다. 사고할 수 있다.

→

4.

Exemple : 죽다 →자식들은 어머니가 죽자 슬펐다.

(1) 오다 →
(2) 부르다 →
(3) 나가다 →
(4) 도착하다 →
(5) 날다 →

5.

Exemple : 강물이 불**자** 그들은 슬피 개골개골 운다.
→ 강물이 불**을 때마다** 그들은 슬피 개골개골 운다.

(1) 아이들은 배가 고프자 울기 시작했다.

→

(2) 화재가 나자 (발생하자) 소방차들이 즉시 출발했다.

→

(3) 성탄절이 되자 백화점들이 일제히 세일을 시작합니다.

→

(4) 아저씨는 속이 상하자 술을 마시곤 해요.

→

(5) 퇴근시간이 되자 교통이 복잡해요.

→

제 20 과 : 제라르와 이 교수의 대화
Leçon 20 : Conversation entre Gérard et professeur Kim

가. 대학교 앞에서

제라르 : 안녕하십니까? 교수님.
김 교수 : 안녕하세요? 제라르 군(君). 그동안 재미있게 지냈어요?
제라르 : 네, 매우 바빴지만 재미있게 지냈습니다. 지난번 교수님 댁(宅) 저녁 식사(食事)에 저를 초대(招待)해 주셔서 감사합니다. 그날은 한국(韓國)에 온 후(後) 처음으로 아주 맛있는 한국 음식(飮食)을 맛보았습니다. 사모님께서도 안녕하시지요? 사모님께 안부(安否) 전(傳)해 주십시오.
김 교수 : 네, 아내도 잘 있습니다. 제라르 군의 안부 잊지 않고 전하지요.
제라르 : 귀여운 아이들도 잘 크고요?
김 교수 : 네, 잘 크고, 잘 놉니다. 커 가면서 장난이 심합니다. 그건 그렇고, 우리 오래간만에 만났으니, 어디 다방(茶房)에 가서, 차(茶)나 한 잔 할까요?
제라르 : 네, 좋습니다. 한국사(韓國史) 강의(講義) 시간(時間)까지 아직 한 시간 반(半)이 남았습니다.
김 교수 : 이 앞 "서울 다방"으로 갈까요?
제라르 : 네, 그게 좋겠습니다.

나. 다방에서

김 교수 : 제라르 군은 무엇을 들(드시)겠습니까?
제라르 : 저는 홍차(紅茶)를 마시겠습니다.
김 교수 : 나는 커피로 하지요. 그런데, 오늘이 몇 일이죠?
제라르 : 5 월 28 일입니다.
김 교수 : 벌써 그렇게 되었나요? 시간이 참 빨리 가는군요!

제라르 : 네, 그렇습니다. 제가 한국에 도착(到着)한 것이 2 월 13 일이니까, 벌써 3 개월(個月) 15 일이 지났습니다.
김 교수 : 한국 생활이 어렵지 않은가요? 아무튼 제라르 군의 한국어 실력(實力)이 몰라보게 늘었군요.
제라르 : 아직도 의사(意思) 표현(表現)에 어려움이 많습니다. 그러나 열심히 하면 되겠지요. 2 학기(學期)에도 교수님의 언어학(言語學) 강의(講義)를 듣겠습니다. 강의는 언제 시작(始作)됩니까 ?
김 교수 : 여름 방학 후, 9 월 5 일 월요일(月曜日)이 개강(開講)이에요. 내 강의는 수요일(水曜日) 오후 2 시 반(半)에 있어요. 강의실은 1 학기와 같은 본관(本館) 3 층(層) 26 호실(號室)이에요.
제라르 : 방학 동안, 서울 대학교 어학(語學) 연수원(硏修院)에서 한자(漢字)도 좀 익히고 싶습니다
김 교수 : 제라르 군은 어학(語學)에 소질(素質)이 있고, 열심히 하니까, 곧 한국 생활에도 익숙해 지고, 공부도 쉬워질 겁니다.
제라르 : 지난 주(週) 수요일(水曜日) 오후(午後)에 있었던 교수님의 한국어 음운론(音韻論) 강의는 참 흥미(興味)로웠습니다.
김 교수 : 그래요? 이해(理解)하기가 어렵지 않던가요?
제라르 : 아니요, 프랑스에서 한국어를 배웠으므로 그렇게 어렵지는 않았습니다.
김 교수 : 그동안 구경도 좀 했나요?
제라르 : 네, 틈 나는 대로 여기 저기 구경을 했습니다. 덕수궁, 경복궁, 비원 등(等)의 고궁(古宮)과 현대 미술관(美術館), 국립(國立) 박물관(博物館)을 보았고, 2 주 전(前) 주말(週末)에는 기차(汽車)로 경주를 다녀왔습니다. 신라(新羅) 시대(時代)의 찬란한 불교(佛敎) 문화(文化)에 놀랐습니다. 그리고 지난 월요일(月曜日)에는 친구(親舊)랑 국립 극장(劇場)에서 연극(演劇) 춘향전(春香傳)을 감명(感銘) 깊게 보았습니다.
김 교수 : 여러 가지로 배운 것이 많았겠군요. 아! 벌써 열한 시(時) 15 분 전이군요. 얘기가 재미있어서 시간 가는 줄도 몰랐군. 나는 열한

시부터 강의가 있어요. (다방 아가씨에게) 아가씨, 여기 찻 값 얼마인가요?
종업원 : 4 800 원이어요.
김 교수 : 자, 받으세요. 4 800 원 여기 있어요.
제라르 : 교수님, 차 잘 마셨습니다. 감사합니다. 돌아오는 목요일(木曜日) 강의 시간에 만나 뵙겠습니다.
김 교수 : 그럼 그때 또 만나지요. 안녕히 가세요.
제라르 : 네, 안녕히 가십시오.

♦ 그건 = 그것은 이죠 = 이지요 겁니다 = 것입니다.
음운론[음운논] 찻값[차깝] 국립[궁닙]
여보 = 여보세요 애기 = 아기 애기 = 이야기 그건 = 그것은
그게 = 그것이 주셔서 = 주-시-어서

....

문법 (Grammaire)

1.R-**지만** (지마는) **bien que**, **quoique**, **mais**, **cependant**, **pourtant** (terminaison conjonctive pour la concession).

– 매우 바빴**지만** 재미있게 지냈습니다.
– 친구가 많**지만** 항상 외로워요.

2. **그러나 mais** (adverbe conjonctive).

– 의사 표현에 어려움이 많습니다. **그러나** 열심히 하면 되겠지요.
– 이 세상에는 좋은 약이 많이 있습니다. **그러나** 제 병에는 아무 소용이 없어요.

♣ 그러니까(그러하니까) **alors**, **pour cette raison**, (adverbe conjonctive).

3. R-(으)니/(으)니까 **comme**, **étant donné que**, **parce que**, **puisque** (terminaison conjonctive pour la cause et la raison).

– 우리 오래간만에 만났**으니** 차(茶)나 한 잔 할까요?
– 제라르 군은열심히 하**니까** 공부도 쉬워질 겁니다.

4. R-ㄹ(을) 겁니다(=것입니다) cette locution exprime le futur ou **je suppose que** (locution de futur ou de supposition).

– 제라르 군은열심히 하니까 공부도 쉬워**질 겁**니다.
– 홍수 피해 복구가 곧 시작**될 겁니다**.

♣ 것 (Nom Dépendant)

5. R-(았/었)던 (terminaisons déterminantes relatives ou adjectives).

	passé	imparfait	passé antérieur	futur /supposition
Verbe d'action	ㄴ/은	던	았(었)던	ㄹ/을
Adjectif verbal		던	았(었)던	ㄹ/을

– 지난 주 수요일에 있**었던** 교수님의 강의는 흥미로웠습니다.
– 주말에 있**었던** 언니 결혼식은 성황을 이뤘(루었)어요.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 매우 바쁘다. **그렇지만** 재미있게 지내다. → 매우 바빴**지만** 재미있게 지냈습니다.

(1) 매우 피곤하다. 그렇지만 열심히 노력하다.
→
(2) 매우 발이 아프다. 그렇지만 열심히 걷다.
→
(3) 매우 배가 고프다. 그렇지만 끝까지 참다.
→
(4) 아주사랑하다. 그렇지만 떠나 보내다.
→
(5) 너무나 무섭다. 그렇지만 내색을 하지 않다.
→

2.

Exemple : 의사 표현에 어려움이 많다. **그러나** 열심히 하면 되겠지요. → 의사 표현에 어려움이 많**으나** 열심히 하면 되겠지요.

(1) 그는 아주 부자이다. 그러나 행복하지는 않아요.
→
(2) 오늘 날씨가 아주 화창하다. 그러나 나는 밖에 나가고 싶지는 않아요.
→
(3) 그는 부와 명예를 얻다. 그러나 대부분의 친구들을 잃어야만 했어요.
→
(4) 폭우가 쏟아 지다. 그러나 집으로 돌아가야 되겠지요.
→
(5) 그녀는 깊은 슬픔에 잠기다. 그러나 용기를 가져야 되겠지요.
→

3. Composez les phrases avec les mots donnés :

Exemple : (오래간만, 만나다, 차, 하다) → 우리 오래간만에 만났**으니** 차**나** 한 잔 **할까요**? → 우리 오래간만에 만났습니다. **그러니까** 차나 한 잔 **할까요**?

(1) (비, 억수로, 쏟아지다, 집, 있다)
→
→
(2) (곧, 기말 시험, 도서관, 공부하다)
→
→
(3) (목, 마르다, 다방, 시원한, 쥬스, 마시다)
→
→
(4) (주말, 어머니, 생신 (회갑), 무슨, 선물, 하다)
→
→
(5) (날씨가 따뜻하다. 정원,꽃, 심다)
→
→

4.

Exemple : 공부가 쉽다. → 공부**도** 쉬워**질 겁**니다.

(1) 가방이 가볍다. →
(2) 날씨가 시원하다. →
(3) 건강이 좋아지다. →
(4) 봉급이 올라가다. →
(5) 성적이 향상되다. →

5.

Exemple : 지난 수요일에 있었다. 교수님의 강의예요. → 지난 수요일에 있었**던** 교수님의 강의예요.

(1) (잠잤다, 아이들이에요)
→
(2) (옛날에 듣다, 노래예요)
→
(3) (우체국에서 우연히 만났다, 부모님이에요)
→
(4) (식당에서 자주 먹다, 음식이에요)
→
(5) (지난 주에 보았다, 영화예요)
→

제 21 과 : 세종 대왕과 한글
Leçon 21 : Le grand roi Sejong et le *hangeul*



한글은 1443년에 세종 대왕[1]께서 만드셨다. 한글은 과학적으로 만든 문자이다. 지구상에 문자가 많다. 그러나 연구를 거쳐, 일부러 만든 문자는 많지 않다. 일부러 만든 문자는 한글 뿐이라고 말하는 언어 학자도 있다.

그 당시까지, 한국 사람들은, 말은 한국어로 하면서 글로 쓸 때는 한문으로 썼다. 한국어와 중국어는 완전히 다른 언어다. 어려운 한문을 배우는데는 많은 세월이 걸렸다. 따라서, 한문을 배울 수 없었던 서민들은 자기의 뜻을 글로 쓸 수 없었다.

대왕께서는 이를 가슴 아프게 생각하셨다. 그래서 쉬운 한글을 창제하셨다. 집현전이라는 학문 연구 기관 내에 정음청을 설치하여 학자들로 하여금 한국어에 적합한 문자를 만들도록 하신 것이다.

쉬운 한글이 만들어져, 시험을 거쳐, 1446년에 반포된 후에도, 양반들은 계속하여 한자를 사용했다. 정부의 문서나 일반 저서도 한문으로 썼다.

[1] Grand roi Sejong est le 4e roi à la dynastie Joseon (1392-1910)

그렇지만, 한글의 발명으로 시조와 소설을 직접 한국어로 쓸 수 있게 되었다. 그래서 한국 문학의 발전도 이루어졌다. 서민들과 여자들은 한글로 편지를 쓸 수 있게 되었다.

그럼에도 한글이 정식으로 한국의 문자가 된 것은 19세기 말이다. 처음에는 한자와 한글을 섞어 썼다. 그러다가 점점 한글만 사용하게 되었다. 오늘날은 책이나 신문에서 한자를 찾아 보기 어렵다. 모두 한글로 쓴다.

한글은 한국어를 글로 쓰는데 가장 적합한 문자이다.

한글은 만들 당시에는 28 글자였는데, 현재는 24 글자만 사용한다. 그 24 자로 모든 소리를 나타낼 수 있기 때문에, 참으로 우수한 문자이다.

문자가 없는 인도네시아의 찌아찌아 족도 최근에 한글을 자기들의 말을 적는 문자로 채용했다는 뉴스를 신문에서 읽은 적이 있다.

문법 (Grammaire)

1. R-(**이)라고** 말하다 **on dit que** (particule de citation indirecte ou directe d'un énoncé impératif ou déclaratif. La fonction grammaticale de cette particule **(이)라고** correspond aux guillemets pour la citation directe et **à *qn* a dit de/que** pour les propos rapportés indirectemment.

– 언어학자가 일부러 만든 문자는 한글 뿐**이라고** 말했어요.
– 아버지께서 일찍 돌아오시**라고** 말씀하셨어요.

♣ R-(느)냐고 (particule de la citation indirecte, forme intérrogative).

– 영수 : "기차표를 어떻게 삽니까 ?"
→ 영수가 기차표를 어떻게 사느냐고 물었어요.

♣ R-(이)라고 (particule de la citation indirecte, forme impérative).

– 교장 : 담임 선생님께 가 보십시오.
→교장께서(이) 담임 선생님께 가 보라고 하셨어요.

♣ R-다고 (particule de la citation indirecte, forme déclarative).

– 간호사 : 1 주일 후에는 걸을 수 있어요.
→ 간호사가 1 주일 후에는 걸을 수 있다고 말했어요.

♣ R-자고 (particule de la citation indirecte, forme exhortative).

– 피에르 : 한 잔 합시다.
→ 피에르 씨가 한 잔 하자고 말했어요.

2. 데 **place, lieu, espace, quelque part, partie, chose, point, côté, situation, cas** (nom dépendant).

– 어려운 한문을 배우는 **데는** 많은 세월이 걸렸다.
– 접시를 있던 데 갖다 놓아라.

3. N-(으)로 하여금... R-도록(게) 하다 **faire *qn* à /obliger *qn* à** (verbe auxiliaire causatif avec verbes d'action et de description).

– 세종대왕께서는 학자들**로 하여금** 한국어에 적합한 문자를 만들**도록 했다**.
– 대통령께서는 비서실장**으로** 하여금 어린이들을 초대하**도록** 했다.

4. R-기 어렵다/쉽다 **il être difficile/facile de** (terminaison nominale (nominalisante) qui sert à nominaliser le verbe et l'adjectif).

– 한국어를 배우**기 쉽다**.
–책이나 신문에서 한자를 찾아 보**기 어렵다**.

5. R-기 때문에 = R-(아/어)서 **parce que** (terminaison conjonctive pour la cause et la raison).

– 24 자로 모든 소리를 나타낼 수 있**기 때문에**, 참으로 우수한 문자이다.
– 내 동생이 부모님과의 약속을 지키지 않았**기 때문에** 벌을 받았다.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 언어 학자 : 일부러 만든 문자는 한글 뿐**이다.** → 언어학자가 일부러 만든 문자는 한글 뿐**이라고 말한다.** → 일부러 만든 문자는 한글 뿐**이라고 말하는** 언어 학자**도** 있다.

(1) 과학자 : 지구는 둥글지 않고 네모다.
→
→
(2) 심리학자 : 어린시절 (유년기)은 인격형성에 아주 중요하다.
→
→
(3) 할머니 : 결혼은 일륜지대사이다.
→
→
(4) 선생님 : 바늘 도둑이 소 도둑 된다.
→
→
(5) 옛 선조 : 가는 말이 고와야 오는 말도 곱다.
→
→

♣ Impératif

Exemple : 엄마 : " 아빠에게 가 보아라. " → 엄마**가(께서)** 아빠에게 가 보**라고 했어요**.

(1) 선생님 : "방학동안 집에서 열심히 공부하세요."
→
(2) 아버지 : "저녁에 일찍 들어 오느라."
→
(3) 수민 : "올 가을에 우리 결혼하자."
→
(4) 의사 : "건강하게 사시려면 담배 끊으세요"
→

(5) 고모 : “먹은 것이 체했으면 빨리 약을 먹어”
→

2. Traduisez les phrases suivantes contenant le nom dépendant 데

Exemple : 책을 원래 있던 **데**에 갖다놓아라.

(1) 어디 잠깐 들를 **데**가 있어.
(2) 어디 아픈 **데**는 없니 ?
(3)그는 무슨 행동을 해도 밉지 않은 **데**가 있어.
(4) 그의 그림은 나무랄 **데**가 없다.
(5) 그는 그림 그리는 **데** 소질이 있어.
(6) 그는 한국이 우승하는 **데** 크게 공헌했다.

3.

Exemple :대왕은 한국어에 적합한 문자를 만들다. (학자들) → 대왕은 학자들**로 하여금** 한국어에 적합한 문자를 만들**도록(게) 했다**.

(1) 아버지는 삶의 의지를 되찾는다. (나)
→
(2) 사장님은 밤새도록 일을 한다. (직원들)
→
(3) 선생님은 오랫동안 걷는다. (학생들)
→
(4) 어머니는 천천히 먹는다. (아이들)
→
(5) 소녀는 몹시 슬퍼하며 눈물을 흘린다. (우리들)
→

4.

Exemple : 책이나 신문에서 한자를 찾아 보다. → 책이나 신문에서 한자를 찾아 **보기 어렵다**. → 책이나 신문에서 한자를 찾아 보**기 쉽다**.

(1) 우리는 그를 자주 만난다.

→
→
(2) 이 제과점에서 빵을 산다.
→
→
(3)학생들이 빨리 시험문제를 푼다.
→
→
(4) 출근시간에 경찰관이 교통정리를 한다.
→
→
(5) 그가 사나운 개의 머리를 만지다.
→
→

5.

Exemple : 24 자로 모든 소리를 나타낼 수 있**으니까**, 참으로 우수한 문자이다. → 24 자로 모든 소리를 나타낼 수 있**기 때문에**, 참으로 우수한 문자이다.

(1) 부모님은 나를 낳아서 길르주었으니까, 반드시 효도해야 한다.
→

(2) 강물이오염되었으니까, 물고기들이 살 수 없다.
→

(3) 생일 선물을 받으니까, 기분이 참 좋다.
→

(4) 평소 신중하게 행동하지 않으니까, 자주 친구들과 다툰다.
→

(5) 절약하지 않고 돈을 마구 쓰니까, 항상 적자에서 벗어나지 못한다.
→

제 22 과 : 편지 두 통
Leçon 22 : Deux lettres

편지 (1)

외할아버지께

외할아버지, 외할머니, 안녕하셔요?
저희는 모두 잘 있습니다. 저도 공부 잘 하고 있어요. 할아버지께서 들려 주신 옛날 이야기를 지금도 잊지 않고 있어요.
할아버지, 말씀하신 대로 참외와 수박을 많이 심으셨나요?
며칠 있으면 여름 방학이 됩니다.
방학이 되면 할아버지께 가겠어요.
할아버지, 원두막에서 옛날 이야기 또 많이 들려 주세요.
방학 때 뵙겠습니다. 안녕히 계셔요.

2012 년 7 월 15 일

외손자 용수 올림

편지 (2)

그리운 아버님께

아버님께서 주신 글월 잘 받았습니다. 그 동안 시험 공부하느라고 편지를 못 드렸어요. 용서하셔요.

미령이와는 열흘이 멀다고 서로 편지를 했었는데, 그만 한 달이 넘었군요.

꽃밭에는, 이즈음 모란과 작약이 한창이겠지요. 아버님께서 그렇게 정성을 들이시는데, 무슨 꽃인들 안 되겠어요. 아침 저녁으로 땀을 흘리며 꽃밭을 가꾸시는 아버님의 모습이 눈에 선하고, 아버님 곁에 제가 있는 것 같아요.

어머님께서 그처럼 저를 생각하신다니 자주 편지 드리지 못한 것이 죄송스럽군요.

방학하는 날로 지체 말고 내려오라고 하시지만, 저는 그 전에라도 가고 싶어요.

아버님 ! 동생들에게, 제가 멋진 선물 가지고 온다더라고 일러 주세요. 용이에게는 재미있는 그림책을, 숙이에게는 예쁜 인형을 사다 주겠어요.

그럼, 돌아갈 때까지 아버님, 어머님, 안녕히 계세요!

2012년 12월 5일

딸 진순 올림

서울대학교 국어연구원 : <한국어 3, p. 10-15>에서

....

연습문제 (Exercice)

Écrivez une lettre à votre proche.

제 23 과 : 호랑이와 곶감
Leçon 23 : Tigre et kaki séché

한 번 울기 시작하면 그칠 줄 모르는 어린 아이가 있었습니다. 어느날 밤이었습니다.

어머니는 창(窓)가에 앉아 무릎 위에 아기를 올려놓고 울음을 달래고 있었습니다. 젊은 어머니는 늘 하던대로 이 방법(方法) 저 방법으로 바꾸어 가며 아기를 달래고 있었습니다.

아기는 송곳에 찔린 것처럼 울었습니다.

"저 밖에 호랑이가 왔대두. 뚝 그치지 못해."

젊은 어머니는 급한 소리로 외쳤습니다. 그래도 아기는 여전히 소리치며 울었습니다.

"어서 그치지 못하겠니. 호랑이가 울음 소리를 듣고 방(房)에 들어와서 물어가요."

어머니는 무섭게 하면 아기가 울음을 그칠 줄 알고 이렇게 말했습니다.

그런데 이 때 정말 산(山)에서 마을로 내려온 호랑이가 그 집 마루 앞에 웅크리고 있었습니다. 호랑이는 어머니가 아기를 달래는 그림자를 보고 있었습니다.

"허어, 그놈 나같이 무서운 호랑이가 왔다는데도 울음을 그치지 않는군."

호랑이가 이같이 생각하고 있었습니다.

아기는 여전(如前)히 울어댔습니다.

어머니는 무엇인가 먹을 것을 주면 울음을 그치지 않을까 하는 생각이 떠올랐습니다. 그리하여 낮에 친정에서 가져온 곶감을 아기 손에 쥐어 주면서

"여기 곶감. 자, 곶감이다."

이같이 달래 보았습니다.

그러자 이때까지 그렇게 울어대던 아기가 울음을 뚝 그쳤습니다. 정말 신통한 일이었습니다.

"대체 곶감이란 것이 뭘까? 내가 물어간다고 해도 울음을 그치지 않았는데 곶감 때문에 울음을 뚝 그치는 걸 보니 곶감이 나보다 더 무서운 것인 모양이로구나."

이런 생각이 들자 호랑이는 그 자리에 그대로 있을 수가 없게 되었습니다.

그 무서운 곶감한테 걸리면 당장에 죽을 것이라고 생각했습니다. 웅크리고 앉아 있던 호랑이는 갑자기 몸을 일으켜 산(山)으로 도망(逃亡)쳤습니다.

....

문법 (Grammaire)

1. R-ㄹ/**을 줄** 알다/모르다 **connaître**, **savoir**, **être capable de / ignorer**, **être incapable de** (줄 s'emploie avec la particule de cas accusatif 을 (son emploi est facultatif) et avec les verbes 알다/모르다).

– 어린 아이는 울음을 그**칠 줄** 몰랐다.
– 어린 아이는 곶감을 먹**을 줄** 알았다.

2. La locution R-ㄴ/는 것처럼 **comme**, **comme si**, **il paraît que, il me semble que +** forme causative des verbes de supposition ou de sentiment (terminaison adjective ou relative avec le nom dépendant 것 avec la particule de la comparaison 처럼).

– 아기는 송곳에 찔**린 것처럼** 울었습니다.
– 하늘을 보니, 곧 비가 **올 것처럼** 보입니다.

3. 그래도 **cependant**, **pourtant**, **néanmoins** (adverbe conjonctive).

– 젊은 어머니는 외쳤습니다. **그래도** 아기는 여전히 울었습니다.
– 선생님께서 버럭 화를 냈습니다. 그래도 아이들은 떠들었습니다.

♣ N-/R-(ㅁ/음)에도 불구하고 **malgré**, **même si**, **bien que**, **quoique** (terminaison conjonctive pour la concession).

4. R-(ㄴ/는)데도, **malgré**, **même si**, **bien que**, **quoique (**terminaison conjonctive pour la concession).

– 무서운 호랑이가 왔는**데도** 아이는 울음을 그치지 않았다.
– 강의가 시작됐는**데도** 학생들은 잡담을 멈추지 않았다.

5. R-니(까) **puisque**, **comme**, **étant donnée que** (terminaison conjonctive pour la cause).

– 울음을 뚝 그치는 걸(것을) 보**니** 곶감이 무서운 것인 모양이다.
– 아직 어리**니** 너는 학교에 혼자 갈 수 없다.

연습문제 (Exercice)

1.

Exemple : 아이는 울음을 그**칠 줄** 몰랐다.→ 아이는 울음을 그**칠 수** 없었다. 아이는 곶감을 먹**을 수** 있었다. → 아이는 곶감을 먹**을 줄** 알았다.

(1) 나는 학교에 혼자 갈 줄 몰랐다. →
→
(2) 나는 한국어를 잘 할 줄 몰랐다. →
→
(3) 나는 쇠고기를 먹을 줄 몰랐다. →
→
(4) 나는 혼자 산에 오를 줄 몰랐다. →
→
(5) 나는 그네를 탈 줄 몰랐다. →
→

2.

Exemple : 아기가 송곳에 찔리다. 아기가 울다. → 아기는 송곳에 **찔린 것처럼** 울었습니다.

(1) 아저씨는 부자가 되다. 아저씨는 돈을 낭비하다.

→

(2) 숙모는 배우이다. 숙모는 화장을 하다.

→

(3) 나라에 전쟁이 나다. 사람들이 피난을 가다.

→

(4) 폭풍우가 몰아치다. 섬이 완전히 폐허가 되다.

→

(5) 가뭄이 들다. 논 바닥이 심하게 갈라지다.

→

3.

Exemple : 젊은 어머니는 외쳤습니다. **그래도** 아기는 여전히 울었습니다. → 젊은 어머니가 외침**에도 불구하고** 아기는 여전히 울었다.

(1) 비가 세차게 내립니다. 그래도 그는 외출 했습니다.

→

(2) 아버지는 너무 피곤했습니다. 그래도 그는 열심히 일했습니다.

→

(3) 배추 값이 아주 비쌉니다. 그래도 아주머니들은 김치를 많이 담급니다.

→

(4) 거실에 난방 장치를 가동시킵니다. 그래도 우리 가족은 추위로 떨고 있습니다.

→

(5) 어머니께서 음식을 많이 준비합니다. 그래도 손님들은 충분히 먹지 못했습니다.

→

4.

Exemple : 무서운 호랑이가 온다. **그런데도** 아이는 울음을 그치지 않았다. → 무서운 호랑이가 **왔는데도** 아이는 울음을 그치지 않았다.

(1) 오늘 아침에 일찍 일어나다. 그런데도 나는 강의에 지각했다.

→

(2) 여름이 온다. 그런데도 날씨가 아직도 서늘했다.

→

(3) 언니가 청소를 열심히 한다. 그런데도 집안은 여전히 지저분하다.

→
(4) 두 사람은 열렬히 사랑한다. 그런데도 그들은 결국 헤어져야만 했다.
→
(5) 아기가 배가 고파 운다. 그런데도 엄마는 젖을 주지 않았다.
→

5.

Exemple : 곶감 때문에 울음을 뚝 그치다. 곶감이 무섭다. → 곶감 때문에 울음을 뚝 그치**는 것을 보니** 곶감이 무서**운 것인 모양이군**.

(1) 사람들이 많이 모여 들다. 큰 일이 있다.
→
(2) 갑자기 하늘이 먹구름으로 덮이다. 비가 오다. (futur)
→
(3) 소방차가 급히 달려간다. 어디엔가 화재가 발생하다.
→
(4) 아이가 시끄럽게 운다. 배가 몹시 고프다.
→
(5) 온 들판에 아지랑이가 피어오르다. 봄이 절정에 도달하다.
→

제 24 과 : 한국의 속담
Leçon 24 : Proverbes coréens

• 시작이 반.
Le commencement est la moitié faite. (C'est le début qui est le plus difficile.)

• 천 리 길도 한 걸음부터.
Même un chemin de mille lieues commence par le premier pas. (C'est le premier pas qui compte. / Toute chose a un début.)

• 첫술에 배 부르랴!
Aura-t-on le ventre plein à la première cuillère ! (Ne soyez pas trop pressé.)

• 티끌 모아 태산.
Des poussières entassées font une grande montagne. (Même de petites sommes, économisez-les.)

• 말 안 하면 귀신도 모른다.
Si on ne parle pas, même le bon dieu ne sait pas.

• 발 없는 말이 천 리를 간다.
La parole sans pieds va mille lieues. (La rapidité des rumeurs qui se répandent.)

• 힘 센 아이 낳지 말고, 말 잘하는 아이 낳아라.
Ne fais pas (n'accouche pas d') un enfant fort (physiquement), mais un enfant éloquent. (L'éloquence prime la force.)

• 하나를 들으면 열을 안다.
S'il entend un, il comprend dix. (Pour quelqu'un qui est très intelligent.)

• 낫 놓고 기역자도 모른다.
Avec une faucille posée à côté, il ne sait même pas la lettre "giyeok" ("ㄱ",

la première lettre de l'alphabet coréen). (Pour se moquer de l'ignorance de quelqu'un.)

• 오는 말이 고와야 가는 말이곱다.
Si la parole adressée est aimable (douce), celle de retour est aimable.

• 끼리 끼리 모인다.
Les gens de la même catégorie (espèce) se rassemblent. / Qui se ressemble s'assemble.

• 아니 땐 굴뚝에 연기 나랴!
Sortirait-il de la fumée d'une cheminée où il n'y aurait pas de feu ? (Pas de fumée sans feu).

• 빚 주고 뺨 맞는다.
On prête de l'argent, et on se fait gifler. (Le prêt peut faire un ennemi.)

• 모로 가도 서울만 가면 된다.
Il suffit d'arriver à Séoul, même si on va de travers. (Tous les moyens sont bons pour atteindre son but.)

• 홀아비 3 년에 이가 서말, 과부는 은이 서 말.
Qu bout de trois ans de veuvage, le veuf a trois boisseaux de poux, la veuve a trois boisseaux d'argent. (Sans conjoint, la femme se débrouille mieux que l'homme.)

• 며느리 늙어 시어머니 된다.
La bru vieillie devient belle-mère. (On se plaint de la belle-mère sévère, mais la bru le sera elle aussi. / Chacun son tour pour commander les autres.)

• 열 번 찍어 아니 넘어가는 나무없다.
Pas d'arbre qui ne s'abatte pas au bout de dix coups de hache. (Pour exhorter la persévérance et les efforts.)

• 바늘 도둑이 소 도둑 된다.
Le voleur d'aiguille devient voleur de boeuf. (Il ne faut pas voler même de petites choses, sinon cela deviendrait une habitude, et on finirait par

devenir un grand voleur.)

• 돈이 돈을 번다.
L'argent gagne de l'argent. (Pour gagner de l'argent, il faut de l'argent.)

• 돈만 있으면 귀신도 부릴 수 있다.
Si on a de l'argent, on peut commander même le diable. (Avec de l'argent, on peut tout faire.)

• 돈 모아 줄 생각 말고, 자식 글가르쳐라.
N'aie pas l'idée de léguer de l'argent à tes enfants, donne-leur plutôt une éducation. (Une bonne éducation vaut mieux que de l'argent.)

• 바늘 가는 데 실이 간다.
Là où va l'aiguille, va le fil. (Deux éléments irrémédiablement associés.)

• 범 없는 골에 토끼가 스승이라.
Dans le vallon sans tigre, c'est le lièvre qui est le maître.

(Extrait du *Coréen pratique* par LI Jin-Mieung, P.A.F., 1996)

....

연습문제 (Exercice)

Retenez par cœur ces proverbes coréens

제 25 과 :한국의 민요
Leçon 25 : Chanson folklorique de Corée

아리랑 Arirang

아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다. 고개 colline, 로 par, 넘어가다 franchir et aller
나를 버리고 가시는 님은 나 je, 버리다 abandonner, 가다 aller, 님 bien-aimé
십리도 못 가서 발병 난다. 십리 dix lieues, 못 ne pouvoir, 발병 mal aux pieds, 나다 se produire
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

풍년이 온다네 풍년이 와요. 풍년 année d'abondance ; 이 (sujet), 오다 venir
이 강산 삼천리에 풍년이 와요. 이 ce, 강산 rivière et montagne (pays), 삼천리 3000 lieues (Corée), 에 dans
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

청천 하늘엔 별도 많고, 청천 ciel bleu, 하늘 ciel, 엔 dans, 별 étoiles, 도 aussi (sujet)
우리네 살림살이 말도 많다. 우리네 notre, 살림살이 vie, 말 parole, 도 aussi, 많다 ê. nombreux
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

개나리 봇짐을 싸가지고 개나리 봇짐 petit baluchon, 싸다 empaqueter, 가지다 avoir sur soi
아리랑 고개로 넘어간다
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

무정 세월아 허무가지 말아. 무정 sans pitié, 세월 temps, 허무 vainement, 가다 aller, R-지 말다 ne pas (négation de l'impératif)
장안의 청춘이 다 늙는다. 장안 capitale, 청춘 jeunesse, 다 complètement, 늙다 vieillir
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

세상 만사를 헤아리니
물 위에 둥둥 뜬 거품이라
아리랑 아리랑 아라리요.
아리랑 고개로 넘어간다.

세상 monde, 만사 toutes choses, 헤아리다 compter, regarder
물 eau, 위 dessus, 에 sur, 둥둥 (mimétisme, chose qui flotte sur l'eau), 뜨다 flotter, 거품 écumes, 이다 être

---

연습문제 (Exercice)

Chantons ensemble « arirang » !



부 록
Annexes

I. Cinq articles

(*Lecture seulement. On n'apprend pas de mot.)

♦ "뽀로로를 2018 평창 올림픽 마스코트로!" 요청 봇물

이데일리 | 편집기획부 |우원애 리포터입력|2011.07.08 16:53

아이들의 대통령 '뽀로로'를 2018 **평창 동계올림픽** 마스코트로 지정하자는 움직임이 트위터 등 온라인을 통해 확산되고 있다. 한 커뮤니티 게시판에 처음 제안된 이 의견은 트위터를 통해 급속히 퍼져나가며 수많은 리트윗(RT)이 쏟아졌다. 다음 아고라에서는 `뽀로로를 평창 **올림픽 마스코트**로`라는 서명운동까지 펼쳐지고 있는 상황.



인기 만화영화 `뽀롱뽀롱 뽀로로` (사진=뽀로로 홈페이지 캡처)

특히 누리꾼들은 뽀로로가 현재 `한국 방문의 해` 홍보대사로 활동하고 있는 만큼 평창 동계올림픽 마스코트로도 손색이 없다는

의견이다.

또 뽀로로의 마크 P 가 평창의 영문 앞 자 P 와 같다는 점, 국적과 나이를 초월해 알려진 캐릭터라는 점을 들어 지지의사를 밝히고 있다.

그러나 누리꾼들의 의견과는 달리 특정 업체의 캐릭터가 올림픽 마스코트가 된 전례가 없어 뽀로로가 평창 동계올림픽 마스코트가 될지는 미지수다.

뽀로로 제작자인 아이코닉스 엔터테인먼트 관계자도 뽀로로 마스코트 추진 여론이 온라인에서 일고 있다는 사실은 알지만, 회사의 공식입장으로 정리된 안은 없다고 밝혀 뽀로로의 평창 마스코트 지정은 쉽지 않을 전망이다.

♦ 김연아, '탈진' 때문에 귀국 환영행사 불참... "너무 전력을 쏟아서..."

마이데일리 | 김하진 | 입력 2011.07.08 16:02

평창 동계올림픽 유치의 일등 공신인 '피겨 여왕' 김연아의 불참 이유는 건강상의 문제인 것으로 밝혀졌다.



2018 년 동계올림픽 유치에 큰 기여를 했던 평창동계올림픽 유치위원단(이하 유치단)이 8 일 오후 인천 공항을 통해 입국했다. 이날 김연아는 비행기에서 내려 입국장까지 오는 모습이 확인됐으나 입국게이트 밖에서 진행된 환영행사에는 참석하지 않았다.
이어 2 층 비즈니스센터에서 열린 기자회견에서도 김연아는 모습을 드러내지 않았다. 건강상의 문제로 불참했다고 알려졌으나 명확한 답은 이날 기자회견에 참석한 전재희 문광위원장이 전했다.

전재희 위원은 이날 기자회견에서 "김연아 선수가 이 자리에 있었으면 좋았겠다라고 생각하신 분들이 많을 텐데 너무 전력을 쏟아서 병이 날 정도로 뛰었다"며 김연아의 불참 이유를 설명했다.

이어 전 문방위원장은 "김연아 외에도 여러 선수들이 뛰었고 전 국민이 성원으로 이뤄냈다 도전하고 이뤄냈다. 실패해서 발전의 계기를 삼았던 민족이다"라며 "시작인 만큼 국회 차원에서 올림픽이 우리 나라를 문화 강국으로 만들고 세계 유례 없이 정말 멋지게 치뤄지는 올림픽이 될 수 있도록 함께 오신 국회위원과 함께 최선을 다할 것이다"라고 각오를 전했다.

한편 이번 유치에 큰 공을 세웠던 나승연 대변인, 박용성 대한체육회장등 일부 관계자는 10 일 입국할 예정이다.

♦ 5시 5분은 왜 다섯시 다섯분으로 쓰지 않나요?

한겨레21 | 입력 2011.07.08 18:10

왜, 다섯시 다섯분이 아니라 다섯시 오분일까요? 왜 시 앞에는 순우리말이고 분 앞에는 한자로 세나요?



그러게요. 최근 금요일 마감을 마치고 다섯 분과 함께 술을 마신 뒤 새벽 다섯시 오분께 귀가한 저로서는 정말 궁금하기 짝이 없는 질문입니다. 특히 와이프가 내린 통금에 걸려 문 밖에서 새벽이슬을 맞고 개처럼 떨었던 그날의 기억까지 보탠다면 반드시 답을 찾아 앞으로 다섯시 오분이 아닌 네시 오분 정도에 귀가해야겠다는 다짐을 해봅니다. 그 일념으로 국립국어원에 물었습니다.

국어생활종합상담실 가나다전화 담당자는 먼저 "왜 그래야 하는지 정해진 이유는 없다"며 "관용적 표현"이라고 말문을 열었습니다. 또 "시라는 개념은 비록 한자이지만 오랫동안 써온 까닭에 한글로 인식된 반면, 분초는 원래대로 한자로 여겨진다"고 덧붙였습니다. 다시 말해 시(時)는 오랫동안 우리의 생활 세계에 있어온 까닭에 순우리말로 느껴져 다섯시로 읽고, 분(分)은 한자로 여겨 오분으로 읽는다는 뜻입니다. 뜬금없이 술시가 떠오른 것은 제가 애주가이기 때문일까요.

좀더 자세한 이유를 알아보려고 서울대 국문학과 고영근 교수가 쓴

< 우리말 문법론 > (집문당 펴냄·2008)을 펼쳐보았습니다. 고 교수의 책에도 비슷한 이야기가 나옵니다. 5 시의 시는 한자어로 원래 오시라 읽어야 하지만 고유어로 동화된 정도가 강해 다섯시로 읽는다는 것입니다. 이에 비해 고유어로 동화된 정도가 낮은 5 분과 5 초는 그냥 오분 오초라 읽는다는 것이죠. 그럼, 모든 시간을 이렇게 읽을까요? 그렇지는 않습니다. 12 시를 기준으로 그 아래는 우리말로 열시, 열두시 이렇게 읽지만 13 시, 24 시는 십삼시, 이십사시로 읽습니다.

이러한 예는 또 있습니다. 한국어에서 서수 관형사 (한·둘·셋·다섯·열·이십·삼십 등)는 단위성 의존명사 앞에 옵니다. 단위성 의존명사는 고유어계 (그루·마디·벌 등)와 한자어계 (명·척·개 등)로 나뉘는데, 단위성 의존명사 앞의 수는 우리말 서수 관형사로 읽습니다. 쉽게 말해 '한 명, 열 척, 열두 그루, 열세 벌' 등으로 읽지, '일 명, 십 척, 십이 그루, 십삼 벌'이라고 읽지는 않는다는 것입니다 (물론 여기서 애주가 여러분은 예외가 있다고 항변할지 모르겠습니다. 소주 '각 한 병'이 아니라 '각 일 병'을 예로 들면서. 이는 술자리에선 쓸 수 있지만 말글살이에는 맞지 않는 표현 되겠습니다. 소주 각 한 병이 맞는 표현인 셈이죠). 그러나 이 문법은 20 을 기준으로 달라집니다. 20 이상에서는 고유어인 스물, 서른 등과 함께 한자어인 이십, 삼십 등이 병용해 쓰입니다. 가령 스무 명, 서른 척, 서른여덟 그루와 이십 명, 삼십 척, 삼십팔 그루가 동시에 쓰이는 거죠. 결국 수가 높아질수록 한자어로 읽는데, 이는 한자어가 더 말하기 쉽다는 이점에 근거를 둔 것으로 보입니다. 그리하여 오늘의 결론! 5 시 5 분은 다섯시 다섯분이 아니라 다섯시 오분이고, 제 통금 시간은 다섯시 오분이 아니라 이십사시 삼십분이다, 되겠습니다.

오승훈기자 vino@hani.co.kr

♦ 천문학이 밝힌 '월하정인' 제작시점은?

연합뉴스 / 신호경 / 입력 2011.07.02 06:10

이태형 교수, 달 모양·위치 근거로 '1793 년 8 월 21 일' 추정

조선시대 3 대 풍속화가인 혜원 신윤복은 그 뛰어난 예술성에도 불구, 활동 기록이 거의 남아 있지 않아 안타깝게도 그의 작품들 역시 대부분 정확한 제작 시기를 알 수 없다.

국보 135 호 혜원전신첩(惠園傳神帖)'에 실린 **'월하정인(月下情人)'**도 마찬가지이다. 그러나 천문학 지식을 바탕으로 분석하면, 한 쌍의 연인이 은은한 달빛 아래 서 있는 이 그림 속 배경의 정확한 시점을 알 수 있다는 주장이 나왔다.



< 신윤복의 '월하정인' >



< '월하정인' 속 달의 위치 추정도 >

2 일 이태형 충남대 천문우주과학과 겸임교수에 따르면 '월하정인' 속 '달'의 모양과 위치 등을 근거로 추정한 결과 이 그림은 1793 년 8 월 21 일 밤 11 시 50 분께 그려진 것이다.

첫 번째 단서는 그림 속 달의 볼록한 면이 위를 향하고 있다는 점이다. 한 달 주기로 달이 차고 이지러지는 과정에서는 결코 볼 수 없는 현상이다.

달이 뜨는 밤에 태양이 지평선 밑에 있기 때문에, 태양으로부터 빛을 받아 반사하는 달의 볼록한 부분도 아래를 향할 수밖에 없다. 따라서 그림 속 달의 모양은 달이 지구의 그림자에 가려지는 월식이 있을 때만 가능하다.

또 그림 속 글을 읽어보면, 시간대가 '夜三更(야삼경)'으로 적혀 있다. 이것은 밤 12 시 전후의 '자시(子時)'를 말한다. 월식이 일어나는 날은 보름달이 뜨는 날이며, 보름달은 자시 무렵에 가장 하늘 높이 떠오른다. 그럼에도 불구하고 그림 속 달이 겨우 처마 근처에 걸려 있다는 것은, 달의 **남중고도(南中高度)**가 낮은 여름이라는 뜻이다.

월식에는 달이 지구 그림자에 완전히 가려지는 **개기월식**과 일부만 잠식되는 부분월식, 두 종류가 있다. 여름철 한밤중에 펼쳐지는 개기월식은 달의 왼쪽부터 가리기 시작해 오른쪽으로 진행하기 때문에 '월하정인' 속 달 모양은 불가능하다.

이 같은 추정을 바탕으로 이 교수는 신윤복이 활동한 것으로 추정되는 18 세기 중반부터 19 세기 중반까지 약 100 년 사이에 있었던, 서울에서 관측 가능한 부분월식에 대한 기록을 조사했다.

그 결과 1784 년 8 월 30 일(정조 9 년, 신윤복 26 세)과 1793 년 8 월 21 일(정조 18 년, 신윤복 35 세) 두 차례의 부분월식이 확인됐다.

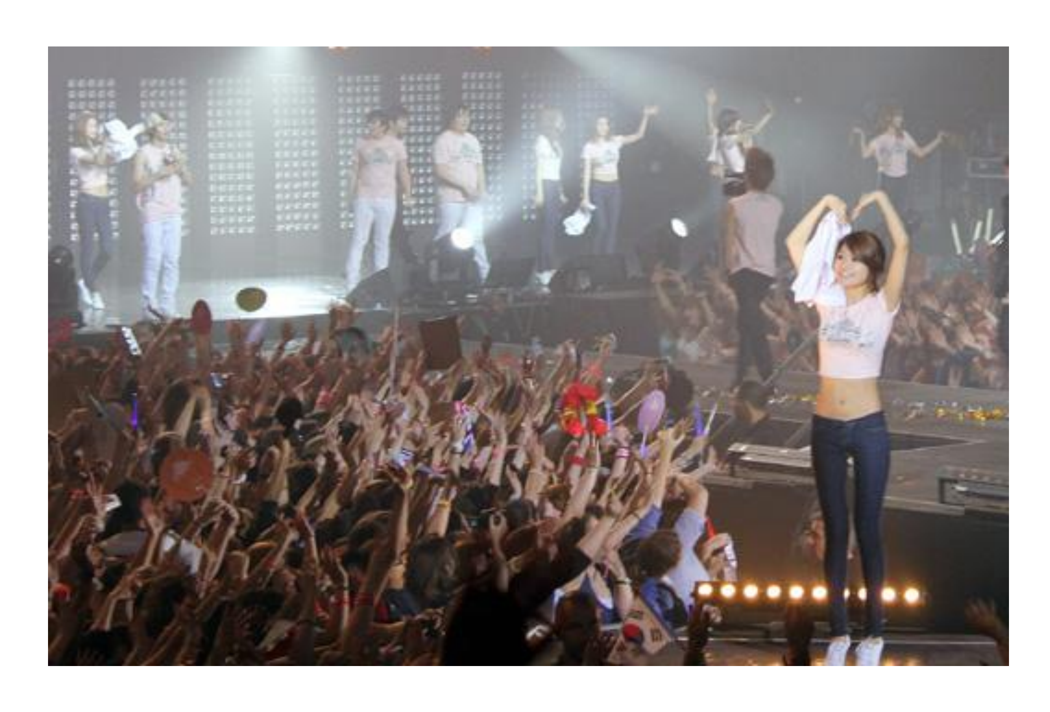
그러나 1784 년의 경우 8 월 29 일부터 31 일까지 서울 지역에 3 일 내내 비가 내렸다는 기록이 남아 있다. 월식이 나타났어도 관찰할 수 없었다는 얘기다.

반면 1793 년 8 월 21 일(음력 7 월 15 일)에는 오후에 비가 그쳐 월식 관측이 가능했다. '승정원일기'에도 "7 월 병오(丙午·15)일 밤 이경에서 사경까지 월식이 있었다"고 기록돼 있다.

이 교수는 "'월야밀회(月夜密會)', 정변야화(井邊夜話)' 등 다른 그림의 달에서도 확인할 수 있듯이, 신윤복은 사실과 무관한 상상의 달을 그리지 않았다"며 "특히 '월하정인'의 위로 볼록한 달은 일상에서 거의 볼 수 없는 것인 만큼, 임의로 그런 달을 그렸다고 생각할 수 없다"고 설명했다.

♦ 한류열풍, 유럽 뒤흔든 K-POP 전사들, 그 현장을 가다

경향신문, 2011 년 6 월 11 일, 파리(프랑스)|강수진 기자



포토TV



"기차로 4 시간 30 분 걸려 런던에 도착했고, 또다시 3 시간여 기차를 타고 파리로 왔어요."(챠먼·22·스웨덴) "우리 나라에서도 한달 전 쯤 공연을 열어달라는 청원운동이 벌어졌답니다."(릴라·21·벨기에) "여기도 좀 찍어주세요. 우린 스위스에서 왔습니다. 이게 스위스 국기에요."(마티나·19)

비단 프랑스 파리만의 축제는 아니었다. 영국, 스페인, 스코틀랜드, 독일, 포르투갈, 네덜란드, 체코, 스웨덴, 스위스, 이탈리아, 폴란드, 오스트리아, 그리스 등 유럽 각 국의 국기가 공연장 안팎에서 휘날렸다. 곳곳에서 목격된 태극기엔 '고마워'란 문구가 담기기도 했다. "간절히 그리던 공연을 뒤늦게 나마 열어줘 그렇게 썼다"고 했다. 스페인에서 온 어느 소녀는 "내겐 꿈같은 순간"이라며 눈물을 흘리고 있었다.

10 일 오후 3 시(이하 현지 시간) 프랑스 파리 북부에 위치한 '르 제니스 드 파리스'. 인기 케이팝 아이돌 가수의 공연을 앞둔 콘서트홀 입구엔 한바탕 잔치가 벌어졌다. 케이팝 팬들은 굵은 빗방울도 아랑곳 하지 않고 둥그렇게 자리를 잡은 채 각자가 익힌 한국 가수들의 노래를 한껏 뽐냈다. 그곳엔 국가, 언어, 인종의 구분 따윈 없었다.

어디선가 슈퍼주니어의 '쏘리 쏘리'가 흘러나오자 다시 우르르 모여 노래를 함께 따라했다. 케이팝 춤이 좋아 자발적으로 조직했다는 '슈프림 크루' '카마 푸송' '아프리카지안 댄스 크루' 등 일군의 프랑스

아마추어 댄스팀도 있었다. 녹록지 않은 실력에 주위는 박수를 치고, 함성을 지르고, 또 크게 까르르 웃어댔다. 샤를 아티군(17·프랑스)은 "유튜브를 통해 동영상을 보면서 함께 머리를 맞대고 매일같이 연습했다"고 말했다.

공연에 임박해 200 남짓한 두툼한 줄이 형성됐다. 운집한 7000 여명의 관객들 사이에는 저마다의 사연이 넘실댔다. 필립씨(40·프랑스)는 "첫째 딸이 공연 1 주일 전 다리가 부러져 이렇게 휠체어를 밀고 와야했다"면서 "나도 딸 때문에 케이팝을 좋아하게 된 사람인데 표를 구하기가 힘들어 두 딸만 들여보내고 나는 기다려야한다"고 말했다. 휠체어에 앉아 있던 딸 아나이스(16)는 "케이팝은 그 어느 나라 가수들과도 비교할 수가 없을 만큼 대단하다"며 "슈퍼주니어 멤버들의 습관도, 뭘 좋아하는 지도 나는 다 안다"고 웃었다.

프랑스 남부 지역에서 6 시간 동안 차릴 몰고온 4 인의 프랑스 가족도 있었다. 가장인 디리에씨(45)는 "아내가 샤이니의 태민을 좋아하고 두 딸이 온통 케이팝에 빠져 지내서 공연장에 오지 않을 수가 없었다"며 "너무 좋아하는 가족때문에 티켓값이 전혀 아깝지가 않다"고 말했다. 마티나양(23·그리스)은 "난 다른 나라 노래는 아예 듣지도 않는다"며 "왜 이렇게 케이팝이 좋냐"며 손가락을 치켜들었다.

소녀시대의 무대 복장을 똑같이 흉내낸 의상을 제작해 입고 있었던 스위스 여성들, '우리는 대한민국이다'라고 쓰인 월드컵 응원복을 착용한 프랑스 소녀들....유럽 지역에 거주하지 않는 팬들도 목격됐다. 미국 여성 지니씨(23)는 '나는 자랑스런 미국의 엘프(슈퍼주니어 팬클럽)인입니다'는 큼지막한 플래카드를 들고 있었다. 한 페루 여성은 '페루로 와주세요'라고 쓰인 페루 국기를 흔들었다. 그렇게 시작된 공연은 감동과 함성의 물결로 가득했다. 고대했던 공연이었던 만큼 관객들의 흥분과 몰입도는 그 어느 지역의 한류 공연을 앞서갔다. 공연 직전 객석에는 '파도 타기'가 몇 순배 돌았고, '짝짝짝 짝짝'이란 한국 특유의 손뼉 응원도 등장했다. '두두둥'하며 발을 굴리는 식으로 공연의 막이 어서 오르길 재촉했다.

첫 포문은 걸그룹 f(x)가 열었다. 귀가 먹먹해질 정도의 환호성을 받으며 등장한 이들은 데뷔 히트곡 '라차타', '츄~' 등의 무대를 차례로 풀어냈다. 객석 대다수가 기립한 가운데 일부팬들은 f(x)의 춤을 그대로 따라했다. 이윽고 남성 아이돌 샤이니가 등장해 미디움템프곡 '스탠바이미'와 팝곡 '누난 너무 예뻐', '줄리엣' 등을 소개했다. 객석의 열기는 한층 커져만 갔다. 해를 거듭할 수록 강렬해지는 샤이니의 진면목이 유감없이 발휘되는 순간이었다. 멤버 하나씩의 인삿말에 관객들은 목소리를 더욱 높였다. 바통은 소녀시대가 물려받았다. '런 데빌 런' '동화' '키싱 유'가 연달아 울려퍼지면서 객석은 다시 들썩였다. 유독 남성 팬들의 눈이 유독 번쩍이는 시간이었다. 태연은 "문화와 예술의 도시인 프랑스 파리에서 공연을 하게 돼 영광"이라며 감사의 인사를 전했다. 수영은 "파리에 오기를 얼마나 손꼽아 기다렸는지 모른다", 유리는 "분위기가 너무 놀랍고 대단하다"고 각각 말했다.

슈퍼주니어는 유럽 지역에서 최고의 인기를 구가중이었다. 절정의 함성이 쏟아졌다. 갑작스런 소리에 놀란 나머지 귀를 막아보는 팬도 보였다. 팀은 '미라클' '댄싱 아웃' '돈돈' 등의 노래로 몸과 가슴을 흔들었다. "그리워 했던 만큼 우리도 보고 싶었다"고 분위기를 띄운 이특은 뒤이어 "파리에서 시위를 벌어진 걸 잘 알며 진심으로 만나서 행복하다"고 고마워했다.

막바지 무대는 동방신기가 책임졌다. 동방신기 히트곡인 '더 웨이 유 아'와 '주문'이 연달아 소개된 후 '맥시멈' '왜' 등의 노래가 울려퍼졌다. 유노윤호의 인삿말은 의미심장했다. 그는 "케이팝 뿐 아니라 한국의 다양한 문화와 한국 자체에 대해서도 많은 관심을 부탁한다"고 말해 뜨거운 박수갈채를 이끌어냈다. 이후 팀이 수시로 섞여 나와 히트곡을 부르면서 공연은 절정으로 치달았다.

무대 중간 코믹한 이벤트도 마련됐다. 슈퍼주니어의 희철은 팝스타 레이디가가의 '포커 페이스', 이특과 신동, 은혁은 비욘세의 '싱글레이디'를 각각 여장한 채 소화해 웃음을 자아냈다. 남성 그룹 모두가 줄을 매단 채 공중으로 솟구치는 특수 효과를 활용, 분위기를

끌어올렸다. 아쉬운 대목도 있었다. 샤이니의 '링딩동' 무대에서 마이크가 제대로 작동하지 않은 채 반주만 흘러나왔다.

무려 43 개의 노래 코너가 소개된 공연은 모든 가수들이 함께 무대에 올라 슈퍼주니어의 '쏘리 쏘리'를 부르는 것으로 마무리 됐다. 이특은 마지막 무대에서 세계 각국의 언어로 "고맙다"고 말하며 무대를 정리했다.

공연장의 열기는 다양한 소동에서도 쉽게 확인된다. 내내 기립해 환호성을 지르느라 탈진한 관객들이 속출했다. 응급요원들은 급히 오가며 이들의 상태를 돌봤다. 총 37 명의 관객이 탈진 상태로 인해 응급 조치를 받았다. 동방신기의 유노윤호 역시 투혼을 불사르느라 탈진 직전 상태까지 갔다.

3 시간 30 분여에 이르는 공연이 끝났음에도, 관객들은 쉬이 자리를 떠나지 못했다. 울먹이는 팬들도 많았다. 눈물로 얼굴이 번벅이 된 마리아양(20·스페인)은 "그렇게도 기다렸는데 이제야 보게 되니 감격하지 않을 수 있겠냐"고 되물었다.

공연 직후 가수들은 국내외 취재진과 간담회를 갖고 가슴 벅찬 소감을 피력했다. 이특은 "한국의 음악이 아시아를 넘어 유럽까지, 전세계에서 통하고 있다는 사실에 무한한 자부심을 느낀다"며 "반짝 한류로 그치지 않도록 더욱 멋진 노래를 부르겠다"고 말했다.
7000 여명으로 가득찼던 공연장은 11 일 오후에도 다시한번 감동의 무대가 차려진다.

파리(프랑스)/강수진 기자

II. 한국어의 로마자 표기법, 문화 관광부 고시 제 2000-8 호 (2000 년 7 월 7 일)
Système de romanisation (transcription) du coréen,
notification 2000-8 du Ministère sud-coréen de la Culture et du Tourisme du 7 juillet 2000.

제 1 장 표기의 기본 원칙

제 1 항 국어의 로마자 표기는 국어의 표준 발음법에 따라 적는 것을 원칙으로 한다.

제 2 항 로마자 이외의 부호는 되도록 사용하지 않는다.

제 2 장 표기 일람

제 1 항 모음은 다음 각호와 같이 적는다.

단모음

ㅏ	ㅓ	ㅗ	ㅜ	ㅡ	ㅣ	ㅐ	ㅔ	ㅚ	ㅟ
a	eo	O	U	eu	i	ae	e	oe	wi

이중 모음

ㅑ	ㅕ	ㅛ	ㅠ	ㅒ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅝ	ㅞ	ㅢ
ya	yeo	yo	yu	yae	ye	wa	Wae	Wo	we	Ui

〔붙임 1〕 'ㅢ'는 'ㅣ'로 소리 나더라도 'ui'로 적는다.

(보기) 광희문 Gwanghuimun

〔붙임 2〕 장모음의 표기는 따로 하지 않는다.

제 2 항 자음은 다음 각호와 같이 적는다.

파열음

ㄱ	ㄲ	ㅋ	ㄷ	ㄸ	ㅌ	ㅂ	ㅃ	ㅍ
g, k	kk	K	d, t	tt	t	b, p	Pp	P

파찰음

ㅈ	ㅉ	ㅊ
j	jj	ch

마찰음

ㅅ	ㅆ	ㅎ
s	ss	h

비음

ㄴ	ㅁ	ㅇ
n	m	ng

유음

ㄹ	r, l

［붙임 1］ 'ㄱ, ㄷ, ㅂ'은 모음 앞에서는 ' g , d , b '로, 자음 앞이나 어말에서는 ' k , t , p'로 적는다.(［ ］ 안의 발음에 따라 표기함.)

(보기)	구 미	Gumi	영 동	Yeongdong	백 암	Baegam
	옥 천	Okcheon	합 덕	Hapdeok	호 법	Hobeop
	월곶［월곧］	Wolgot	벚꽃［벋꼳］	Beotkkot	한밭［한받］	Hanbat

［붙임 2］ 'ㄹ'은 모음 앞에서는 ' r '로, 자음 앞이나 어말에서는 ' l '로 적는다. 단, 'ㄹㄹ'은 'll'로 적는다.

(보기)	구 리	Guri	설 악	Seorak	칠 곡	Chilgok
	임 실	Imsil	울 릉	Ulleung	대관령［대괄령］	Daegwallyeong

제 3 장 표기상의 유의점

제 1 항 음운 변화가 일어날 때에는 변화의 결과에 따라 다음 각호와 같이 적는다.
자음 사이에서 동화 작용이 일어나는 경우

(보기)	백마［뱅마］	Baengma	신문로［신문노］	Sinmunno	종로［종노］	Jongno
	왕십리［왕심니］	Wangsimni	별내［별래］	Byeollae	신라［실라］	Silla

'ㄴ, ㄹ'이 덧나는 경우

(보기) 학여울〔항녀울〕 Hangnyeoul 알약〔알략〕 allyak

구개음화가 되는 경우

(보기) 해돋이〔해도지〕 haedoji 같이〔가치〕 gachi 맞히다〔마치다〕 machida

'ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ'이 'ㅎ'과 합하여 거센소리로 소리 나는 경우

(보기) 좋고〔조코〕 joko 놓다〔노타〕 Nota

잡혀〔자펴〕 japyeo 낳지〔나치〕 Nachi

다만, 체언에서 'ㄱ, ㄷ, ㅂ' 뒤에 'ㅎ'이 따를 때에는 'ㅎ'을 밝혀 적는다.

(보기) 묵호 Mukho 집현전 Jiphyeonjeon

〔붙임〕 된소리되기는 표기에 반영하지 않는다.

(보기) 압구정 Apgujeong 낙동강 Nakdonggang 죽 변 Jukbyeon

낙성대 Nakseongdae 합 정 Hapjeong 팔 당 Paldang

샛 별 saetbyeol 울 산 Ulsan

제 2 항 발음상 혼동의 우려가 있을 때에는 음절 사이에 붙임표(-)를 쓸 수 있다.

(보기) 중앙 Jung-ang 반구대 Ban-gudae

세운 Se-un 해운대 Hae-undae

제 3 항 고유 명사는 첫 글자를 대문자로 적는다.

(보기) 부 산 Busan 세 종 Sejong

제 4 항 인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓴다. 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용한다.

(( ) 안의 표기를 허용함.)

(보기) 민용하 Min Yongha (Min Yong-ha)

송나리 Song Nari (Song Na-ri)

이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

(보기) 한복남 Han Boknam (Han Bok-nam)

홍빛나 Hong Bitna (Hong Bit-na)

성의 표기는 따로 정한다.

제 5 항 '도, 시, 군, 구, 읍, 면, 리, 동'의 행정 구역 단위와 '가'는 각각 'do, si, gun, gu, eup, myeon, ri, dong, ga'로 적고, 그 앞에는 붙임표(-)를 넣는다. 붙임표(-) 앞뒤에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않는다.

(보기)	충청북도	Chungcheongbuk-do	제주도	Jeju-do	의정부시	Uijeongbu-si
	양주군	Yangju-gun	도봉구	Dobong-gu	신창읍	Sinchang-eup
	삼죽면	Samjuk-myeon	인왕리	Inwang-ri	당산동	Dangsan-dong
	봉천 1 동	Bongcheon 1(il)-dong	종로 2 가	Jongno 2(i)-ga	퇴계로 3 가	Toegyero 3(sam)-ga

〔붙임〕 '시, 군, 읍'의 행정 구역 단위는 생략할 수 있다.

(보기)	청주시	Cheongju	함평군	Hampyeong	순창읍	Sunchang

제 6 항 자연 지물명, 문화재명, 인공 축조물명은 붙임표(-) 없이 붙여 쓴다.

(보기)	남산	Namsan	속리산	Songnisan	금강	Geumgang
	독도	Dokdo	경복궁	Gyeongbokgung	무량수전	Muryangsujeon
	연화교	Yeonhwagyo	극락전	Geungnakjeon	안압지	Anapji
	남한산성	Namhansanseong	화랑대	Hwarangdae	불국사	Bulguksa
	현충사	Hyeonchungsa	독립문	Dongnimmun	오죽헌	Ojukheon
	촉석루	Chokseongnu	종 묘	Jongmyo	다보탑	Dabotap

제 7 항 인명, 회사명, 단체명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다.

제 8 항 학술 연구 논문 등 특수 분야에서 한글 복원을 전제로 표기할 경우에는 한글 표기를 대상으로 적는다. 이때 글자 대응은 제 2 장을 따르되 'ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄹ'은 'g, d, b, l'로만 적는다. 음가 없는 'ㅇ'은 붙임표(-)로 표기하되 어두에서는 생략하는 것을 원칙으로 한다. 기타 분절의 필요가 있을 때에도 붙임표(-)를 쓴다.

(보기)	집	jib	짚	Jip	밖	Bakk
	값	gabs	붓꽃	buskkoch	먹는	meogneun
	독립	doglib	문리	Munli	물엿	mul-yeos
	굳이	gud-i	좋다	Johda	가곡	Gagog
	조랑말	jolangmal	없었습니다	eobs-eoss-seubnida		

부 칙

① (시행일) 이 규정은 고시한 날부터 시행한다.
② (표지판 등에 대한 경과 조치) 이 표기법 시행 당시 종전의 표기법에 의하여 설치된 표지판(도로, 광고물, 문화재 등의 안내판)은 2005. 12. 31.까지 이 표기법을 따라야 한다.
③ (출판물 등에 대한 경과 조치) 이 표기법 시행 당시 종전의 표기법에 의하여 발간된 교과서 등 출판물은 2002. 2. 28.까지 이 표기법을 따라야 한다.

III. 불규칙 동사 활용
Conjugaison des verbes irréguliers[2]

Généralités

Lorsque toutes les terminaisons appartenant au conclusif, au conjonctif et au dérivatif (terminaisons déterminantes - adjectives ou relatives -, adverbiales et nominales) s'ajoutent au radical verbal, ce qui constitue pour ainsi dire la conjugaison des verbes et des adjectifs (verbes de qualité) coréens, un certain nombre d'entre elles entraînent une modification à la fin du radical et des infixes verbaux, ou au début des terminaisons elles-mêmes.

Si un verbe d'action ou un verbe de qualité ou d'état (adjectif) entraîne cette modification, lorsqu'il associe à leur racine quelques-unes de ces nombreuses terminaisons et infixes verbaux, il est verbe irrégulier (변격 활용 동사 變格 活用 動詞, 불규칙 동사 不規則 動詞) ou adjectif (verbe de qualité) irrégulier (변격 활용 형용사 變格 活用 形容詞, 불규칙 형용사 不規則 形容詞).

Par opposition au verbe ou adjectif (verbe de qualité) irrégulier, le le verbe ou l'adjectif, qui se conjugue régulièrement, sans entraîner de modification sur le radical, sur les infixes et sur les terminaisons, est verbe régulier (정격 활용 동사 定格 活用 動詞, 규칙 동사 規則 動詞) ou adjectif régulier (정격 활용 형용사 定格 活用 形容詞, 규칙 형용사 規則 形容詞).

Les verbes irréguliers ou les adjectifs (verbes de qualité) irréguliers se conjuguent de façon irrégulière seulement avec un certain nombre de terminaisons de différentes catégories. Ils se conjuguent tout à fait régulièrement avec d'autres terminaisons.

La conjugaison irrégulière, c'est-à-dire la modification d'une partie du radical, des infixes ou des terminaisons a lieu pour faciliter la prononciation. Ce changement est d'ordre plutôt phonétique (vocalique) que grammatical.

Les verbes comptent onze types de conjugaison irrégulière, tandis que les adjectifs (verbes de qualité) en comptent huit.

La conjugaison du verbe et de l'adjectif coréens consiste à ajouter différents terminaisons et infixes verbaux sur le radical qui est obtenu en supprimant la terminaison infinitive –다.

Ex.) 먹다 *manger* : 먹 (radical) – 다 (terminaison infinitive).

---

2. Cette partie est extraite de *Grammaire du coréen*, tome 1, par Li Jin-Mieung, p. 179-188, et complétée par la suite.

가다 *aller* : 가 (radical) – 다 (terminaison infinitive).

L'irrégularité des verbes et des adjectifs se produit lorsqu'on ajoute différents terminaisons et infixes verbaux afin de faciliter la prononciation. Cette irrégularité est due principalement par l'harmonie vocalique et par l'ajout de la voyelle euphonique 으.

L'harmonie vocalique consiste en ce que si la voyelle de la dernière syllabe du radical est une voyelle forte telle que 아, 야, 오, on ajoute les terminaisons ou infixes commençant 아 la voyelle qui représente toutes les voyelles fortes, et si la voyelle de la dernière syllabe du radical est une voyelle faible telle que 어, 애, 야, 얘, 어, 여, 예, 요, 우, 웨, 유, 의. 이, c'est-à-dire toutes les voyelles autres que 아, 야, 오, on ajoute une terminaison ou un infixe commençant 어 la voyelle qui représente toutes les voyelles faibles.

– Voyelles fortes : **가**다 : **가(**=가-**아)**, 가야(=가+아야), 가요(=가+아요).
보다 : **봐(**=보-**아)**, 봐야(=보+아야), 봐요(=보+아요).
– voyelles faibles : 먹다 : 먹**어**, 먹어야, 먹어요.
읽다 : 읽**어**, 읽어야, 읽어요.

L'ajout de la voyelle euphonique 으 a lieu dans les verbes et les adjectifs dont la dernière syllabe du radical se termine par une consonne lorsqu'on ajoute une terminaison ou un suffixe commençant par une consonne ㄴ(니, 니까), ㅁ (며, 면, 면서, 므로), ㄹ(러, 려, 려고, 려면), ㅂ(ㅂ니다, ㅂ니가), ㅅ(시) et la voyelle 오. Ainsi, on ajoute au radical se terminant par une consonne les terminaisons et les infixes comme 으니, 으니까 ; 으며, 으면, 으면서, 으므로 ; 으러, 으려, 으려고, 으려면 ; ㅂ니다, ㅂ니까...

– Sans la voyelle euphonique 으 : 가다 *aller* : 가**니**, 가니까, 가며, 가면, 가면서...
– Avec la voyelle euphonique 으 : 먹다 *manger* : 먹**으니**, 먹으니까, 먹으며, 먹으면, 먹으면서...

Les terminaisons et les infixes commençant par les consonnes telles que ㄱ (고, 거나, 군, 군요) ; ㄷ (도, 던, 든지) ; ㅈ (지만) n'ont pas besoin de l'intervention de la voyelle euphonique 으.

– Sans intervention de la voyelle euphonique 으 :

– 가다 *aller* : 가고, 가거나, 가군, 가군요, 가도, 가던, 가든지 ; 가지만...
– 먹다 *manger* : 먹고, 먹거나, 먹군, 먹군요, 먹어도, 먹던, 먹든지, 먹지만...

	Verbe	Adjectif
A.Changement sur le radical		
I.Elision de consonne finale ou de voyelle		
1)Verbe irrégulier en ㄹ	X	X
2)Verbe irrégulier en ㅅ	X	X
3)Verbe irrégulier en ㅎ	-	X
4) Verbe irrégulier en 으	X	X
5)Verbe irrégulier en 우	X	-
II.Transformation de la consonne finale		
6)Verbe irrégulier en ㅂ	X	X
7)Verbe irrégulier en ㄷ	X	-
B.Changement sur les infixes ou les terminaisons		
8)Verbe irrégulier en 여	X	X
9)Verbe irrégulier en 러	X	X
10)Verbe irrégulier en 거라	X	-
11)Verbe irrégulier en 너라	X	-
C.Changement à la fois sur le radical, les infixes et des terminaisons		
12)Verbe irrégulier en 르	X	X

A. Les verbes irréguliers avec un changement sur le radical

I. Elision de la consonne finale ou de la voyelle

Les consonnes finales ㄹ, ㅅ, ㅎ, et les voyelles 으, 우 à la fin du radical d'un certai nombre de verbes et d'adjectifs verbaux s'éliminent devant certaines terminaisons ou des infixes verbaux.

1) Verbes irréguliers en ㄹ

La consonne finale ㄹ à la fin du radical s'élimine devant les terminaisons et les infixes verbaux commençant par ㄴ, ㅂ, 오 : 니, 니까, 세, 시, 십시오, 오. Ce sont les terminaisons et les infixes qui commencent par 으 lorsqu'ils s'ajoutent au radical qui se termine par une consonne : 은, 으시, 으로 ; 으니, 으니까, 으세, 으시, 으십시오 sauf 으며, 으므로, 으면, 으면서, 으려고, 으려면.

La consonne liquide ㄹ étant considérée comme une voyelle, les verbes irréguliers en ㄹ se conjuguent comme les verbes réguliers dont le radical se terminant par une voyelle.

살다 *vivre* : 살-니 → 사니 ; 살-는 → 사는 ; 살-은 → 산 ; 살-세 → 사세 ; 살-고, 살-며

놀다 *jouer* : 놀-니→ 노니 ; 놀-는→ 노는 ; 놀-은 → 논 ; 놀세 → 노세 ; 놀-고, 놀-며

Si l'on ajoute la terminaison déterminante (adjective ou relative) du futur ㄹ, celle-ci s'élise : 살-ㄹ → 살 , 놀-ㄹ → 놀.

Ils sont réguliers avec d'autres terminaisons ou infixes : 살 – 고, 더니, 던, 려고, 려면, 아/어, 아(어)도, 아(어)서, 았/었, 며, 면, 면서, 므로, 지, 지만, 지요, ...

Tous les verbes d'action et les verbes de qualité (adjectifs verbaux) dont le radical se termine par la consonne liquide ㄹ obéissent à cette règle.

Verbes d'action		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-니, -ㅂ니다, -ㅂ니까, -세(요), -십시오, -니, -니까 ; -ㄴ, -는 ; -시-	-아/어, -아(어)라, -아(어)요, -까(요), -지요 ; -고, -며, -면, -면서, -므로, -려고, -려면, -아(어)도, -아(어)서, -아(어)야, -지, -지만 ; -았/었-, -겠-, -던-
날다 *voler*	**나**니, 납니다, 납니까 ; 난, 나는	날-**아, 아라, 아요,** 까(요), 지요 ; 고, 며, 면, 면서, 므로, 려고, 려면, **아도, 아서, 아야**, 지, 지만 ; **았-**, 겠-, -던-
말다 *rouler*, (verbe de négation pour l'impératif)	**맙**니다, 맙니까, 마세(요), 십시오 ; 마-시-니까	말-*idem*
살다 *vivre*	**사**니, 삽니다, 삽니까, 사세(요), 사십시오 ; 사니 ; 산, 사는 ; 사-시-므로	살-*idem*
알다 *savoir, connaître*	**아**니, 압니다, 압니까, 아세요, 아십시오, 아니, 아니까 ; 안, 아는 ; 아-시-면	알-*idem*

놀다 *jouer*	**노**니, 놉니다, 놉니까, 노세(요), 노십시오, 노니, 노니까 ; 논, 노는, 노-시-니까	놀-*idem*
불다 *souffler*	**부**니, 붑니다, 붑니까, 부세(요), 부십시오 ; 부니, 분, 부는, 부-시-므로	불-**어, 어라, 어요,** 까(요) ; 고, 면, 므로, **어도, 어서, 어야**, 지, 지만 ; **었-,** 겠-
울다 *pleurer*	**우**니, 웁니다, 웁니까, 우세(요), 우십시오, 우니, 우니까 ; 운, 우는 ; 우-시-어서	울-*idem*
Adjectifs (verbes de qualité)		
길다 *ê. long*	**기**니, 깁니다, 기니까, 긴	길-*idem*
달다 *ê. sucré*	**다**니, 답니다, 다니까, 단	달-**아, 아요**, 까(요), 지요 ; 고, 며, 면, 면서, 므로, **아도, 아서, 아야**, 지, 지만 ; -았-,겠-, -던-
멀다 *ê. loin*	**머**니, 멉니다, 머니까, 먼	멀-**어, 어요**, 까(요), 지요 ; 고, 며, 면, 면서, 므로, **어도, 어서, 어야**, 지, 지만 ; -었-, 겠-, -던-

* Sans exception, tous les verbes et les adjectifs (verbes de auqlité) dont le radical se termine par la consonne obéissent à cette règle :

Verbes :

갈다 *changer, labourer* 달다 *attacher* 돌다 *tourner* 들다 *prendre* 물다 *mordre* 밀다 *pousser* 줄다 *diminuer* 틀다 *tordre* 팔다 *vendre.*

Adjectifs :

가늘다 *ê. mince* 달다 *ê. sucré* 설다 *ne pas ê. mûr* 잘다 *ê. petit et mince* 질다 *ê. boueux.*

2) Verbes irréguliers en ㅅ

La consonne ㅅ du radical s'élimine devant les voyelles des terminaisons et des infixes verbaux : 아/어, 으.

	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아/어, -아(어)라, -아(어)야, -아(어)요, -을까(요) ; -아(어)도, -으니, -으면, -으므로 ; -았/었-, -으시	-니, -다, -지, -습니다, -습니까, -군요 ; -고, -지, -지만 ; -겠-, -던-
잇다 *lier*	**이 –어, 어라, 어야, 어요,** 을까(요) ; **어도**, 으니, 으면, 으므로 ; -었-, -으시-	**잇**-니, 다, 지, 습니다, 습니까, 군요 ; 고, 지, 지만 ; -겠-, -던-
낫다 *guérir, ê. meilleur*	**나-아, 아라, 아야, 아요,** 을까(요) ; **아도**, 으니, 으면, 으므로 ; 았-, 으시-	**낫**-*idem*

D'autres verbes irréguliers en ㅅ sont : 긋다 *tracer* 낫다 *guérir* 붓다 *verser (de l'eau), enfler* 젓다 *ramer, remuer* 짓다 *confectionner, fabriquer, cuire (du riz).*

Quant aux adjectifs (verbes de qualité), il n'existe probablement pas d'autre exemple autre que 낫다, cité plus haut.

Les verbes suivants, réguliers, font exception à cette règle : 벗다 *ôter* 빗다 *peigner* 빼앗다 *ôter, enlever* 솟다 *s'élever* 씻다 *laver* 잣다 *filer* 웃다 *rire.*

벗다 *ôter* : 벗 - 어, 어야, 어요, 어도, 어라, 으니, 으므로, ...

3) Verbes irréguliers en ㅎ

La consonne finale ㅎ du radical est suivie d'une terminaison ou infixe qui commencent par 으 (은, 을, 으니, 으니까, 으면, 으므로, ...), la consonne ㅎ et la voyelle 으 'éliminent. La consonne finale ㅎ du radical s'élimine également ㅁ des terminaisons.

Si la consonne finale ㅎ est suivie d'une terminaison ou d'un infixe commençant par 아/어, la consonne ㅎ s'élimine, et la voyelle du radical suivi de 아/어 se transforme en 애. Si la voyelle du radical est 야, 야 plus 아 se contracte en 애.

Presque tous les adjectifs (verbes de qualité) dont le radical se termine par ㅎ appartiennent à cette catégorie.

La consonne finale ㅎ s'élimine devant les terminaisons et les infixes commençant par les voyelles 아/어. Ensuite, 아 (du radical) + 아 (de la terminaison) devient 아 ou 애 ; 야 + 아 devient 얘.

Adjectifs		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-은, -을, -으니, -으니까, -으며, -으면, -으므로 / -아(어), -아(어)도, -아(어)서, 아(어)야 / -았(었)-	-습니다, 습니까, 군요, 니 ; -고, -지, -지만 ; -겠-, -던-
어떻다 *ê. comment*	어**떤**, 어떨, 어떠니, 어떠니까, 어떠면, 어떠므로 / 어때, 어때도, 어때서, 어때야 / 땠-	어떻-습니까, 군요, 니 ; 고, 지, 지만, 겠-, -던-
이렇다 *ê. ainsi, comme ceci*	이**런**, 이럴, 이러니, 이러니까, 이러면, 이러므로 / 이래, 이래도, 이래서, 이래야 / 이랬-	어떻-습니까, 군요, 니 ; 고, 지, 지만, 겠-, -던-
노랗다 *ê. jaune*	노**란**, 노랄, 노라니, 노라니까, 노라며, 노라면, 노라므로 / 노래, 노래도, 노래서, 노래야 / 노랬-	노랗-습니다, 습니까, 군요, 니 ; 고, 지, 지만, 겠-, -던-
하얗다 *ê. blanc*	하**얀**, 하얄, 하야니, 하야니까, 하야며, 하야므로 / 하얘, 하얘도, 하얘서, 하얘야 / 하얬-	하얗-*idem*
빨갛다 *ê. rouge*	빨**간**, 빨갈, 빨가니, 빨가니까, 빨가며, 빨가면, 빨가므로 / 빨개, 빨개도, 빨개서, 빨개야 / 빨갰-	빨갛-*idem*
파랗다 *ê. bleu*	파**란**, 파랄, 파라니, 파라니까, 파라며, 파라면, 파라므로 / 파래, 파래도, 파래서, 파래야 / 파랬-	파랗-*idem*
까맣다 *ê. noir*	까**만**, 까말, 까마니, 까마니까, 까마며, 까마므로 / 까매, 까매도, 까매서, 까매야 / 까맸-	까맣-*idem*

Tous les adjectifs, exprimant une couleur ou autre, dont le radical se termine par 앟, 엏, 얗, 옇, appartiennent à cette catégorie :

그렇다 *ê. comme cela* 저렇다 *ê. comme cela là-bas* 벌겋다 *ê. rougeâtre* 발갛다 *ê. cramoisi* 허옇다 *ê. blanchâtre* 보얗다 *ê. blanchâtre, ê. laiteux* 길다랗다 *ê. long* 말갛다 *ê. Limpide.*

Seul l'adjectif 좋다 *ê bon, ê. bien*, faisant exception à cette règle, se conjugue régulièrement : 좋아. 좋은, 좋으니, 좋으니까, 좋으면, 좋으므로, 좋았-, 좋습니다, 좋아도, 좋아요, 좋네, 좋고, 좋지, 좋지만, ...

Les verbes (d'action) dont le radical se termine par ㅎ sont des verbes réguliers comme l'adjectif 좋다 : 놓다 *poser, laisser* 닿다 *arriver, atteindre.*

II. Elision de la voyelle

4) Verbes irréguliers en 으

La voyelle 으 du radical s'élimine devant 어 des terminaisons et des infixes : 기**쁘-어** → 기**뻐**.

Toutefois si la voyelle de l'avant dernière est 아 ou 오, 어 des terminaisons et des infixes se transforme en 아 par l'effet de l'harmonie vocalique : 바**쁘-어** → 바**뻐** → 바**빠**.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아(어), -아(어)요, -아(어)도, -아(어)서, -아(어)야 / -았(었)-	-ㅂ니다, 군요, 니 ; -고, -니까, -는, -므로, -면서, -지, -지만 ; -겠-, -던-
쓰다 *écrire*	**써(←쓰어)**, 써요, 써도, 써서, 써야, 썼-	쓰-ㅂ니다, 군요, 니 ; 고, 니까, 는, 므로, 면서, 지, 지만 ; 겠-, -던-
뜨다 *flotter*	**떠(←또어)**, 떠요, 더도, 더서, 더야, 떴-	
가프다 *s'essouffler*	**가파(←가퍼← 가프어)**, 가파요, 가파도, 가파서,	가프-*idem*

	가파야, 가팠-	
잠그다 *fermer (à clé)*	**잠가(←잠거←잠그어)**, 가파요, 가파도, 가파서, 가파야, 가팠-	잠그-*idem*
Adjectifs (verbes de qualité)		
크다 *ê. grand*	**커(←크어)**, 커요, 커도, 커서, 커야, 컸-	크-므로, 면서, 지, 지만 ; 겟-
기쁘다 *ê. joyeux*	**기뻐(←기쁘어)**, 기버요, 기뻐도, 기뻐야, 기뻤-	기쁘-*idem*
슬프다 *ê. triste*	**슬퍼(←슬퍼← 슬프어)**, 슬퍼요, 슬퍼도, 슬퍼서, 슬퍼야, 슬펐-	슬프-*idem*
아프다 *ê. souffrant, ê. Malade*	**아파(←아퍼← 아프어)**, 아파요, 아파도, 아파서, 아파야, 아팠-	아프-*idem*
바쁘다 *ê. occupé*	**바빠(←바뻐←바쁘어)**, 바빠요, 바빠도, 바빠서, 바빠야, 바빴-	바쁘-*idem*
나쁘다 *ê. mauvais*	**나빠(←나뻐← 나쁘어)**, 나빠요, 나빠도, 나빠서, 나빠야, 나밨-	나쁘-*idem*

D'autres verbes et adjectifs (verbes de qualité) irréguliers en 으 sont :

Verbes :

끄다 *éteindre* 다다르다 *arriver*, *atteindre* 들르다 *rendre visite*, *faire un saut* 따르다 *verser* 모으다 *rassembler* 치르다 *payer*, *recevoir (les invités)*, *passer* (un examen) 담그다 *tremper*, *fabriquer* (du kimchi) 트다 *ouvrir*, *percer*, *germer*, (l'aube) *poindre* 따르다 *suivre*, *obéir à*, *verser* (du liquide).

Adjectifs :

고프다 *avoir faim* 예쁘다 *ê. joli*

5) Verbes irréguliers en 우

La voyelle du radical 우 s'élimine devant 어 des terminaisons et des infixes verbaux. Pour cette catégorie, il semble qu'il n'y ait que deux verbes : 쑤다 *faire cuire (de la bouillie, de la colle)* et 푸다 *puiser (de l'eau).*

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-어, -어요, -어도, -아서, -어야 / -었-	-ㅂ니다, 군요, 니 ; -고, -니까, -는, -므로, -면서, -지, -지만 ; -겠-, -던-
쑤다 *faire cuire*	**써(←쑤-어)**, 써요, 써도, 써서, 써야, 썼-	쑤-ㅂ니다, 군요, 니 ; 고, 니까, 는, 므로, 면서, 지, 지만 ; 겠-, -던-
푸다 *puiser*	**퍼(←푸-어)**, 퍼요, 퍼도, 퍼서, 퍼야, 펐-	푸-idem

Les autres verbes en 우 se conjuguent régulièrement :

주다 *donner* : 주어, 주어요, 주어도, 주어서, 주어야...
두다 *jouer (au go)* : 두어, 두어요, 두어도, 두어서, 두어야...

III. Transformation de la consonne finale

6) Verbes irréguliers en ㅂ

La consonne finale ㅂ du radical se transforme en 우 devant les voyelles faibles 어 et 으 des terminaisons et des infixes et en 오 devant la voyelle forte 아 des terminaisons et des infixes verbaux, suivant la règle de l'harmonie vocalique.

Mais le non-respect de l'harmonie vocalique est admis, pour les adjectifs dont le radical comporte plus de deux syllabes, se conformant à la pratique linguistique des gens : 가깝다 *ê. proche* → 가까**워**요 au lieu de 가까**와**요, 반갑다 *ê. ravi, enchanté* → 반가**워**요 au lieu de 반가**와**요. C'est-à-dire que l'harmonie vocalique est respectée pour le radical qui ne comporte qu'une seule syllabe : 곱다 *ê. joli, beau* → 고**와**요.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아(어), -아(어)요, -아(어)도, -아(어)서, -아(어)야 , -았(었)- // -으니, -으니까, -으면, -으므로, -은, -을, -음	-습니다, -군요 ; -고, -는, -도록, -지, 지-만 ; -겠-, -던-
돕다 *aider*	도**와(**도**오아)**, 도와요, 도와도, 도와서, 도와야, 도왔- // 도**우**니, 도우니까, 도우면, 도우므로, 도운, 도울, 도움	돕-습니다, 군요 ; 고, 는, 도록, 지, 지만 ; 겠-, 던-
굽다 *griller*	구**워**(구**우어**), 구워요, 구워도, 구워도, 구워서, 구워야, 구웠- // 구우니, 구우니까, 구우면, 구우므로, 구운, 구울. 구움	굽-*idem*
Adjectifs (verbes de qualité)		
가깝다 *ê. proche*	가까**워**(가까**우어**), 가까워요, 가까워도, 가까워서, 가까워야, 가까웠- // 가까**우**니, 가까우니까, 가까우면, 가까우므로, 가까운, 가까울, 가까움	가깝--습니다, 군요 ; -고, -는, -지, -지만 ; -겠-, -던-
고맙다 ê. *reconnaissant, remercier*	고마**워**(고마**우어**), 고마워요, 고마워도, 고마워서, 고마워야, 고마웠- // 고마**우**니, 고마우니까, 고마우면, 고마우므로, 고마운, 고마울, 고마뭄	고맙-*idem*
곱다 *ê. joli, ê. Beau*	고**와**(고**오아**), 고와요, 고와도, 고와서, 고와야, 고왔- // 고**우**니, 고우니까, 고우면, 고우므로, 고운, 고울, 고움	곱-*idem*
덥다 ê.*/f./a. chaud*	더**워**(더**우어**), 더워요, 더워도, 더워서, 더워야, 더웠- // 더**우**니, 더우니까, 더우면, 더우므로, 더운, 더울, 더움	덥-*idem*
춥다 *ê./f./a. froid*	추**워**(추**우어**), 추워요, 추워도, 추워서, 추워야, 추웠- // 추**우**니, 추우니까, 추우면, 추우므로, 추운, 추울, 추움	춥-*idem*
즐겁다 *ê. joyeux*	즐거**워**(더**우어**), 즐거워요, 즐거워도, 즐거워서, 즐거워야, 즐거웠- // 즐거**우**니, 즐거우니까, 즐거우면, 즐거우므로, 즐거운, 즐거울, 즐거움	즐겁-*idem*
맵다 *ê. piquant*	매**워**(매**우어**), 매워요, 매워도, 매워서, 매워야, 매웠- // 매**우**니, 매우니까, 매우면,	맵-*idem*

	매우므로, 매운, 매울, 매움	
슬기롭다 *ê. intelligent*	슬기로**워**(슬기로**우어**), 슬기로워요, 슬기로워도, 슬기로워서, 슬기로워야, 슬기로웠- // 슬기로**우**니, 슬기로우니까, 슬기로우면, 슬기로우므로, 슬기로운, 슬기로울, 슬기로움	슬기롭-*idem*
자랑스럽다 *ê. fier*	자랑스러**워**(자랑스러**우어**), 자랑스러워요, 자랑스러워도, 자랑스러워서, 자랑스러워야, 자랑스러웠- // 자랑스러**우**니, 자랑스러우니까, 자랑스러우면, 자랑스러우므로, 자랑스러운, 자랑스러울, 자랑스러움	자랑스럽-*idem*
사내답다 *ê. virile, digne d'un homme*	사내다**워**(사내다**우어**), 사내다워요, 사내다워도, 사내다워서, 사내다워야, 사내다웠- // 사내다**우**니, 사내다우니까, 사내다우면, 사내다우므로, 사내다운, 사내다더울, 사내다움	사내답-*idem*

Verbes :

깁다 *coudre, rapiécer* 눕다 *se coucher* 줍다 *ramasser*

Adjectifs :

가볍다 *ê. léger* 괴롭다 *ê. pénible* 두렵다 *a. peur* 무겁다 *ê. lourd* 밉다 *ê. déplaisant, détestable* 어둡다 *ê. sombre*

Et tous les adjectifs composés de nom + 답다, 롭다, 스럽다 :

지혜(智慧)롭다 *ê. intelligent* 슬기롭다 *ê. sage, intelligent* 사랑스럽다 *ê. adorable* 믿음직스럽다 *ê. crédible* 여자(女子)답다 *ê. féminin, digne d'une femme* 군인(軍人)답다 *ê. vaillant, digne d'un soldat.*

Les verbes en ㅂ qui se conjuguent régulièrement sont :

뽑다 *élire, sélectionner, extraire* 씹다 *mâcher* 입다 *porter (un vêtement)* 잡다 *attraper, tenir* 접다 *plier* 굽다 *se courber* 업다 *porter (sur le dos).*

–입다 *porter (un vêtement)* : 입어, 입어요, 입어도, 입어서, 입어야, 입었- // 입으니, 입으니까, 입으면, 입으므로, 입은, 입을, 입음.
–잡다 *porter (un vêtement), tenir* : 잡아, 잡아요, 잡아도, 잡아서, 잡아야, 잡았- // 밥으니, 잡으니까, 잡으면, 잡으므로, 잡은, 잡을, 잡음.

Les adjectifs en ㅂ qui se conjuguent régulièrement sont :

굽다 *ê. courbé* : 굽어, 굽어요, 굽어도, 굽어서, 굽으니, 굽으므로.
좁다 *ê. étroit* : 좁아, 좁아요, 좁아도, 좁아서, 좁으니, 좁으므로.

7) Verbes irréguliers en ㄷ

La consonne finale ㄷ du radical se transforme en ㄹ, lorsqu'elle est suivie d'une voyelle (아/어, 으) ou de la consonne liquide ㄹ des terminaisons et des infixes verbaux.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아(어), -아(어)요, -아(어)도, -아(어)서, -아(어)야 , -았(었)- // -으니, -으니까, -으면, -으므로, -은, -을, -음	-습니다, -군요 ; -고, -는, -지, 지-만 ; -겠-, -던-
걷다 *marcher*	**걸**어, 걸어요, 걸어도, 걸어서, 걸어야, 걸었- // 걸으니, 걸으니까, 걸으면, 걸으므로, 걸은, 걸을, 걸음	걷-습니다, 군요 ; 고, 는, 지, 지만 ; 겠-, 던-
듣다 *écouter, entendre*	**들**어, 들어요, 들어도, 들어서, 들어야, 들었- // 들으니, 들으니까, 들으면, 들으므로, 들은, 들을, 들음	듣-*idem*
묻다 *demander, interroger*	**물**어, 들어요, 들어도, 들어서, 들어야, 들었- // 들으니, 들으니까, 들으면, 들으므로, 들은, 들을, 들음	묻-*idem*
싣다 *charger*	실어, 실어요, 실어도, 실어서, 실어야, 실었- // 실으니, 실으니까, 실으면, 실으므로, 실은, 실을, 실음	싣-*idem*
깨닫다 *comprendre, s'éveiller*	깨**달**아, 깨달아요, 깨달아도, 깨달아서, 깨달아야, 깨달았- // 깨달으니, 깨달으니까, 깨달으면, 깨달으므로, 깨달은,	깨닫-*idem*

	깨달을, 깨달음	

D'autres verbes qui obéissent à cette règle sont :

겯다 *s'imbiber, tresser, natter* 긷다 *puiser (de l'eau)* 눋다 *se faire – roussir, brûler* 다닫다 *arriver, atteindre* 붇다 *verser (de l'eau), enfler, augmenter* 일컫다 *dire, annoncer, appeler, nommer.*

Les verbes qui font exception à cette règle sont : 닫다 *fermer* 돋다 *(germe) pousser, (soleil, lune) se lever* 믿다 *croire* 받다 *recevoir* 묻다 *demander, interroger* 쏟다 *renverser* 얻다 *obtenir.*

* Cette irrégularité ne se produit pas dans les adjectifs même si leur radical se termine par ㄷ.

B. Les verbes irréguliers avec un changement sur les infixes ou les terminaisons

8) Verbes irréguliers en 여/애

Si la voyelle 아 du radical est suivie de 아 des terminaisons ou infixes, 아+아 se transforme en 애 ou 여. Cette règle ne concerne que le verbe 하다 et tous les verbes, composés ou dérivés, en –하다.

Dans ces verbes, 하 + 아 se transforme en 해 ou en 하여 qui s'emploient l'un à la place de l'autre. La seule différence entre 해 et 하여 est que la forme contractée 해 est plus moderne et s'emploie plutôt dans la langue parlée ou l'écrit quelque peu léger tandis que la forme classique 하여 s'emploie dans l'écrit lourd de sens ou solennel.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아, -아요, -아도, -아서, -아야 , -았-	-ㅂ니다, -군요 ; -고, -는, -니, -니까,-면, -므로, -지, -지만 ; -ㄴ, -ㄹ, -ㅁ ; -겠-,

		-던-
하다 *faire*	**해(←하아)**, 해요, 해도, 해서, 해야, 했- // **하여(←하아)**, 하여요, 하여도, 하여서, 하여야, 하였-	하-ㅂ니다, 군요, 고, 는, 니, 니까, 면, 므로, 지, 지만 ; ㄴ, ㄹ, ㅁ ; 겠-, 던-
말하다 *parler*	말**해(←하아)**, 말해요, 말해도, 말해서, 말해야, 말했- // 말**하여(←하아)**, 말하여요, 말하여도, 말하여서, 말하여야, 말하였-	말하-*idem*
일하다 *travailler*	일**해(←하아)**, 일해요, 일해도, 일해서, 일해야, 일했- // 일**하여(←하아)**, 일하여요, 일하여도, 일하여서, 일하여야, 일하였-	일하-*idem*
공부하다 *étudier*	공부**해(←하아)**, 공부해요, 공부해도, 공부해서, 공부해야, 공부했- // 공부**하여(←하아)**, 공부하여요, 공부하여도, 공부하여서, 공부하여야, 공부하였-	공부하-*idem*
Adjectifs		
착하다 *ê. sage, ê. gentil*	착**해(←하아)**, 착해요, 착해도, 착해야, 착했- // 말**하여(←하아)**, 말하여요, 말하여도, 말하여서, 말하여야, 말하였-	착-*idem*
복잡하다 *ê. compliqué, ê. encombré*	복잡**해(←하아)**, 복잡해요, 복잡해도, 복잡해야, 복잡했- // 복잡**하여(←하아)**, 복잡하여요, 복잡하여도, 복잡하여서, 복잡하여야, 복잡하였-	복잡-*idem*
시원하다 *ê. frais, rafraichissant*	시원**해(←하아)**, 시원해요, 시원해도, 시원해야, 시원했- // 시원**하여(←하아)**, 시원하여요, 시원하여도, 시원하여서, 시원하여야, 시원하였-	시원-*idem*

* Tous les verbes et adjectifs en –하다 obéissent à cette règle :

Verbes :

공격하다 *attaquer* 구경하다 *voir (un spectacle)* 노력하다 *faire des efforts* 밥하다 *cuire du riz* 사랑하다 *aimer* 사용하다 *utiliser* 연습하다 *faire des exercices* 완성하다 *achever* 연구하다 *faire des recherches* 인정하다 *reconnaître* 정하다 *décider* 정정하다 *corriger, rectifier* 칭찬하다 *faire éloge* 화해하다 *se réconcilier.*

Adjectifs :

가난하다 *ê. pauvre* 깨끗하다 *ê. propre* 끔찍하다 *ê. atroce* 반듯하다 *ê. droit* 산만하다 *ê. dispercé* 성실하다 *ê. sincère* 순하다 *ê. docile* 신비하다 ê. *mystérieux* 신중하다 *ê. prudent* 웅장하다 *ê. grandiose* 정직하다 *ê. honnête* 조용하다 *ê. silencieux* 착하다 *ê. sage* 행복하다 *ê. heureux* 희미하다 *ê. flou.*

9) Verbes irréguliers en 러

Si la voyelle 르 du radical est suivi de 어 des terminaisons ou des infixes verbaux, 어 se transforme en 러.

Il semble que 이르다 *arriver, atteindre* soit le seul verbe qui appartienne à cette catégorie.

Quant aux adjectifs, ceux qui obéissent à cette règle sont, semble-til, au nombre de deux : 푸르다 *ê. bleu* 누르다 *ê. jaune, ê. jaunâtre.*

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-어, -어요, -어도, -어서, -어야, -었-	-ㅂ니다, -군요 ; -고, -는, -니, -니까, -면, -므로, -지, -지만 ; -ㄴ, -ㄹ, -ㅁ ; -겠-, -던-
이르다 arriver, atteindre	**이르러(←이르어)**, 이르러요, 이르러도, 이르러서, 이르러야, 이르렀-	이르-ㅂ니다, 군요, 고, 는, 니, 니까, 면, 므로, 지, 지만 ; ㄴ, ㄹ, ㅁ ; 겠-, 던-
Adjectifs		
푸르다 *ê. bleu*	**푸르러(←푸르어)**, 푸르러요, 푸르러도, 푸르러서, 푸르러야, 푸르렀-	푸르-*idem*
누르다 ê. *compliqué, ê. encombré*	**누르러(←누르어)**, 누르러요, 누르러도, 누르러서, 누르러야, 누르렀-	누르-*idem*

10) Verbes irréguliers en -거라

Certains verbes tels que 가다, 자다, 나다 peuvent avoir -거라 comme terminaison impérative du conclusif du degré-I d'égalité et d'infériorité, en plus

des terminaisons –아, -아라. –거라 est une terminaison un peu archaïque. L'action exprimée par un verbe composée en –가다 est vue à partir du point de départ.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaison	-거라	Tous les terminaisons et infixes
가다 *aller*	가**거라**	가-idem
나다 *sortir*	나**거라**	나-idem
자다 *dormir*	저**거라**	자-idem

* Cette règle s'applique à tous les verbes composés en –가다, -나다, -자다, -하다.

까다 *enlever (la peau d'un fruit)* 나가다 *sortir* 내려가다 *descendre* 누워자다 *dormir couché* 돌아가다 *retourner* 들어가다 *entrer* 따다 *cueillir* 뛰어가다 *courir, aller en courant* 올라가다 *monter* 시집가다 *se marier (fille)* 실어가다 *emporter (en voiture)* 올라가다 *monter* 일어나다 *se lever* 장가가다 *se marier (garçon)* 짜다 *égoutter (en tordant)* 차다 *donner (un coup de pied)* 타다 *prendre (un moyen de transport)* 자라다 *grandir*.

11) Verbes irréguliers en -너라

Le verbe tel que 오다 peut avoir -너라 comme terminaison impérative du conclusif du degré-I d'égalité et d'infériorité, en plus des terminaisons -아, -아라. -너라 est une terminaison un peu archaïque.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaison	-거라	Tous les terminaisons et infixes
오다 *venir*	오**너라**	오-idem
나오다 *sortir*	나오**너라**	나오-idem

* Cette règle s'applique à tous les verbes composés en -오다. L'action exprimée par un verbe composée en -오다 est vue à partir du point d'arrivée.

걸어오다 *venir en marchant* 건너오다 *venir en franchissant (une rivière)* 나오다 *sortir* 내려오다 *descendre* 돌아오다 *revenir* 들어오다 *entrer* 뛰어오다 *venir en courant* 받아오다 *recevoir et venir* 올라오다 *monter* 내려오다 *descendre* 시집오다 *se marier (fille) (chez son mari)* 실어오다 *venir en emportant (en voiture)* 주워오다 *ramasser et venir* 찾아오다 *chercher et venir*

C. Les verbes irréguliers avec un changement sur le radical, les infixes et les terminaisons

12) Verbes irréguliers en 르

Si le radical des verbes et des adjectifs se termine par 르, 으 dans 르 s'élimine, en même temps que 어 des terminaisons et des infixes se transforment en 러.

Ex.) 부르다 *appeler* : 부르**어**→ 불**러**.

Mais si la syllabe précédent 르 est une voyelle forte telle que 아 et 오, 러 se transforme 라 suivant la règle de l'harmonie vocalique.
Ex.) 모르다 *ignorer, ne pas savoir, ne pas connaître* : 모**르어**→ 몰**러**→ 몰**라**.

Verbes		
	Conjugaison irrégulière	Conjugaison régulière
Terminaisons et infixes verbaux	-아/어, -아(어)요, -아(어)도, -아(어)서, -아(어)야 , -았/었-	-ㅂ니다, -오, -군요 ; -고, -는, -니, -니까, -면, -므로, -지, -지만 ; -ㄴ, -ㄹ, -ㅁ ; -겠-, -던-
모르다 *ignorer, ne pas savoir, ne pas connaître*	**몰라(←몰러←모르어)**, 몰라요, 몰라도, 몰라서, 몰라야, 몰랐-	모르-ㅂ니다, -오, -군요 ; -고, -는, -니, -니까, -면, -므로, -지, -지만 ; -ㄴ, -ㄹ, -ㅁ ; -겠-, -던-
바르다 *coller, enduire*	**발라(←발러←바르어)**, 발라요, 발라도, 발라서, 발라야, 발랐-	바르-*idem*
부르다 *appeler*	**불(←부르어)**, 불러요, 불러도, 불러서, 불러야, 불렀-	부르-*idem*
이르다 *atteindre*	**일러(←이르어)**, 일러요, 일러도, 일러서, 일러야, 일렀-	이르-*idem*

흐르다 *couler*	**흘러(←흐르어)**, 흘러요, 흘러도, 흘러서, 흘러야, 흘렀-	흐르-*idem*
Adjectifs		
다르다 *ê. différent*	**달라(←달러←다르어)**, 달라요, 달라도, 달라서, 달라야, 달랐-	다르-*idem*
바르다 *ê. droit*	**발라(←발러←바르어)**, 골라요, 골라도, 골라서, 골라야, 골랐-	바르-*idem*
고르다 *ê. régulier*	**골라(←골러←고르어)**, 골라요, 골라도, 골라서, 골라야, 골랐-	고르-*idem*
너르다 *ê. vaste*	**널러(←너르어)**, 널러요, 널러도, 널러서, 널러야, 널렀-	너르-*idem*
게으르다 *ê. paresseux*	**게을러(←게을르어)**, 게을러요, 게을러도, 게을러서, 게을러야, 게을렀-	게으르-*idem*
서투르다	**서툴러(←서투르어)**, 서툴러요, 서툴러도, 서툴러서, 서툴러야, 서툴렀-	서투르-*idem*

Une trentaine de verbes obéissent à cette règle :

가르다 *fendre, diviser* 기르다 *élever* 나르다 *transporter* 누르다 *presser, opprimer* 마르다 *se dessécher, maigrir* 사르다 *brûler* 오르다 *monter, augmenter* 자르다 *couper.*

Tous les adjectifs (verbes de qualité) dont le radical se termine par 르 obéissent à cette règle, sauf 누르다 *ê. jaune, ê. jaunâtre,* 푸르다 *ê. bleu* qui appartiennent à la catégorie de verbes irréguliers en 러 (9).

그르다 *ê. incorrect, avoir tort* 메마르다 *ê. sec* 무르다 *ê. mou* 배부르다 *ê. à satiété* 이르다 *ê. tôt* 짜르다 *ê. court.*

Remarques : Les verbes et les adjectifs dont le radical se termine par 르 se conjuguent irrégulièrement de trois manières différentes : verbes et adjectifs irréguliers en 으 (4), en 러 (9), en 르 (12).

한글 2 벌식 자판

Clavier coréen

IV. 어 휘 Lexique

n - nom ; pn - pronom ; adv - adverbe ; f - forme ; inf - infixe ; interj - interjection ; adj. v. : adjectif verbal ; tr - transitif ; intr - intransitif ; adj. inv. - adjectif invariable ; p. fonc. - particule fonctionnelle ; suf - suffixe ; t - terminaison ; r - radical. ; v - verbe ; v . aux. – verbe auxiliaire ; concl : conclusif ; conj – conjonctif ; déterm : déterminante.

ㄱ

-N-가/이 (p. fonc. du sujet)
-가격(價格)=값 prix
-가게 boutique, magasin→신발 가게 magasin de chaussures
-가늘게 fin (adv)
-가다 aller
-가득히 plein, jusqu'au bord (adv)
-가르치다 enseigner
-가만히 silencieusement, doucement
-가방 sac, valise, cartable
-가사(家事) affaires ménagères, vie familiale →가사(家事)를 돌보다 s'occuper de la vie familiale
-가슴 poitrine, cœur
-가시 épine
-가운데 = 중(中) parmi, entre
-거위 oie
-가을 automne
-가장 = 제일(第一) (adv. superlatif) le plus
-가족(家族) famille
-가죽 cuir, peau
-N-(를/을) 가지고 avec, au moyen de
-가지 sorte → 여러 가지로 pour toutes choses
-가지 branche
-n-를/을 가지고 avec, au moyen de
-가지다 posséder
-가축(家畜) animal domestique, bétail
-각기(各其) chacun(e)
-각종(各種) toutes sortes →각종(의) 상품 (서적) toutes sortes d'articles (de livres)
-갈비 côte, (cuisine) travers de porc, de bœuf,
-감 plaquemine, kaki,
-감나무 plaqueminier
-감명(感銘) 깊게 en émotion (adv)
-감사(感謝) remerciement
-감사하다 remercier
-갑(匣) boîte, parquet→담배 한 갑 un parquet de cigarettes, 성냥 한 갑 une boîte d'allumettes
-갑자기 soudain, tout à coup (adv)
-값=가격(價格) prix
-갔다오다 ê. allé et revenir
-강(江) rivière, fleuve
-강원도 région du Gangwon
-강의(講義) cours (classe)

-강의실 salle de cours
-갖추다 équiper, fournir, se préparer, se mettre en position de
-같다 ê. pareil / semblable / comparable → A-는/은 ... B-과/와 같다 A est pareil/semblable à B ; N-과/와 같은 pareil à
-같이[가치] ensemble
-개강(開講) ouverture / commencement des cours
-개골개골 coâ-coâ (onomatopée désignant le coassement de la grenouille)
-(날씨가)개다 s'éclaircir (le temps)
-개월(個月) (classif., durée) nombre des mois
-개최(開催)되다 être organiser, avoir lieu
-거 (contraction de) 것
-거기 cet endroit-là, là
-R-거나 (t. conj. de liaison) ou, ou bien
-거느리다 diriger, conduire, mener
-R-를/을 거다 (contraction de 것이다) (forme du futur)
-거대한 immense, énorme, géant (adj.)
-거리 rue
-거스르다 (v. défectif) rendre en monnaie
-거슬러 받다 recevoir la monnaie
-거슬러 주다 rendre la monnaie
-거짓 mensonge, hypocrisie
-거치다 passer, passer par
-걱정하다 s'inquiéter pour, 걱정 inquiétude
-건(contraction de) 것-은
-건강 santé
-걷다 marcher
-검잡다 arrêter, contrôler,
-걸 (contraction de) 것-을
-걸다 téléphoner, accrocher → 전화(電話)걸다 téléphoner
-걸리다 falloir (une heure), prendre (deux heures)
-걸음 pas, marche, allure
-검사(檢査) examen, test, inspection
-검은 noir(e) (adj.)
-것 (n. dép.) chose, fait, ce (nominalisation) → 이것, 그것, 저것
-R-를/을 것이다 (forme du futur)
-게 (contraction de 것-이)
-R (de l'adj. v.)-게 (t. adv.) → 예쁘게 joliment
-게다가 d'ailleurs, en plus, en outre (adv)
-겠 (inf. exprimant le futur, l'intention, la détermination, la supposition, la politesse)
-겨울 hiver
-결정(決定)하다 décider, conclure
-결혼 mariage
-경(京) dix millions de milliards
-경계하다 surveiller, prendre ses précaution contre, prendre garde
-(5 분)경(頃)에 environ, vers (suf)
-경복궁 palais Gyeongbok
-경영(經營) gestion
-경영(經營)하다 gérer
-경우 cas, situation, circonstance
-경제(經濟) économie
-경주(慶州) Gyeongju (ville)
-경치(景致) paysage
-곁 côté
-곁에 à côté de

-계산하다 calculer, effectuer un calcul
-계속하다 continuer, poursuivre
-계시다 (f. honor. de 있다) se trouver, exister, il y a
-계절(季節) saison
-R-고 (t. conj.) et
-R-고 있다 (v. aux. d'action en cours) [ê. en train de
-고궁(古宮) ancien palais
-고등학교(高等學校) lycée
-고속(高速) frande vitesse, vitesse élevée
-고속(高速) 버스 autocar rapide (express)
-고요한 paisible, calme, tranquille
-고요히 paisiblement (adv)
-고유하다 être propre à, caractéristique
-고이 prudemment, soigneusement, docilement, doucement
-고장 pays, contrée
-고추 piment
-(배가) 고프다 ê. creux, a. faim
-고향 pays natal
-곡식 grains, céréales
-곡예(曲藝) acrobatie
-곡예사(曲藝師) acrobate
-곡조 mélodie,
-곤충 insect
-골짜기 vallée, vallon
-곰 ours
-곱게 joliment,
-곱다 ê. beau, ê. joli ⇒ (v. irrég.) 고와야
-곱하다 multiplier
-곱하기 multiplication
-곳 (N dép.) endroit, lieu → 이곳, 그곳, 저곳
-곳곳에 partout, dans tous les coins
-공(空) zéro, o
-공부(工夫) étude
-공부를 하다 faire les études
-공부하다 étudier
-공원 parc, jardin
-공장(工場) usine
-공중에 dans les airs
-공책 cahier
-곶감 kaki séché ; plaquemine séchée
-N-과/와 (p. fonc. de liaison des mots. 과 après un mot qui se termine par une consonne, 와 par une voyelle.) et, avec
-과(課) (suf.) leçon
-과부(寡婦) veuve
-과일 fruit
-과일나무 arbre fruitier
-과학자(科學者) savant, scientifique
-과학적으로 scientifiquement
-N-관(本館) (suf.) bâtiment principal → 대사관(大使館) ambassade
-관광객(觀光客) touriste
-광양군(郡) Gwangyang-gun (circonscription administrative en Corée)
-괜찮다 (cela) ne fait rien, il n'y a pas de quoi, c'est bon
-교과서(敎科書) manuel scolaire
-교수(敎授) professeur
-교실(敎室) salle de classe
-교육(敎育)기관 établissement d'enseignement

-교제 fréquentation, relations, conniassance
-교통 trafic, circulation, communication (des relations, des échanges)
-교화하다 éduquer, civiliser
-구(九) neuf, 9
-구경 visite →구경하다 visiter, assister à
-구경꾼 spectateur(trice)
-구독(購讀) lecture d'un journal avec un abonnement
-구독하다 lire un journal avec un abonnement
-구름 nuage
-구성(構成) composition, formation
-구성(構成)하다 composer, former
-구성(構成)되다 se composer, se former, ê. composé/formé
-국립(國立) national, d'État
-국수 nouilles, vermicelles, pâtes
-국어(國語) langue nationale
-국어국문학과 département de langue et de littérature coréennes
-국제(國際) 도시(都市) ville internationale
-국제(國際) 회의(會議) conférence (congrés, réunion) internationale
-국화(菊花) chrysanthème
-N-군(君) (suf. honor. pour un homme moins âgé) monsieur
-R-inf.-군 (t. concl. exclam., D-I, d'infériorité)
-R-inf.-군요 (t. concl. exclam., D-IV, polie pour l'adj. v.)
-굳다 se durcir, se solidifier, s'endurcir
-굴 grotte, caverne
-굽이굽이 en tourbillonnant (dans le mouvement tourbillonnaire)
-권(券) (classif. pour papiers reliés) volume, exemplaire → 공책 두 권 2 (volumes de) cahiers, 영어책 세 권 3 (volumes, exemplaires de) livres anglais
-권위(權威) prestige
-권위가 있다 a. du prestige, ê. prestigieux
-권위있다 a. du prestige, ê. prestigieux
-귀 oreille
-귀먹다 ê. sourd, avoir l'oreille dure
-귀신(鬼神) Esprit
-귀엽게 adorablement → 귀엽다
-귀엽다 ê. adorable
-귀여운 adorable → 귀엽다
-그 ce (démonstratif), cette chose-là, il
-그건 그렇고 en tout cas, sinon
-그것 cela, cette chose-là
-그게 = 그것-이
-그곳 cet endroit-là, là
-그날 ce jour-là
-그냥 comme cela, tel(le) quel(le)
-그다음 après cela
-그 당시까지 jusqu'à cette époque-(là)
-그대 tu, bien-aimé
-그 동안 pendant ce temps
-그래 ah bon, en effet
-그래도 malgré cela
-그래서 donc, alors, par conséquent
-그러니까 par conséquent, donc
-그러다가 (그렇게 하다가의 준말) ainsi, comme cela
-그러면=그럼 alors

-그러자 alors, de suite, tout de suite après, il s'en suit que + ind
-그런 pareil, tel, comme cela
-그런데 alors, eh bien
-그럼=그러면 alors
-그럼에도 malgré cela, cependant
-그렇게 ainsi, comme ça
-그렇다 ê. cela/ainsi
-그렇지만 mais
-그루 un (deux) arbre (classif.)
-그리 par là-bas
-그리 (dans une phrase négative) pas tellement, pas si
-그리고 et (adv.)
-그림자 ombre, silhouette
-그분 cette personne(-là) (honor.), il
-그저께 avant-hier
-그제 avant-hier
-그치다 cesser, s'arrêter, s'imterrompre
-극장(劇場) cinéma, salle de spectacle
-근원 racine, origine, source
-글 texte, écrit
-글씨 caractère, lettre, écriture
-금(金) vendredi → 금요일(金曜日)
-금(金) or
-금년(今年)=올해 cette année
-금붕어 poisson rouge, cyprin doré
-금요일(金曜日) vendredi
-금잔디 beau gazon, belle pelouse, pelouse dorée
-급하다 ê. pressé(e), urgent, se dépêcher,
-R-기 (t. nom.) → 쓰다 écrire, 쓰기 écriture
-R-기 때문(에) à cause de, puisque
-R-기 전(前)에 avant de
-기간(其間) durée
-기다리다 attendre
-기름 huile (de friture), pétrole, essence
-기린 girafe
-기본(基本) base
-기분 humeur
-기쁘다 ê. Joyeux / content
-기업(企業) entreprise
-기역자 la lettre "ㄱ"
-기와집 maison couverte de tuiles
-기자(記者) journaliste
-기차(汽車) train
-기회(機會) occasion
-긴 long → 길다
-길 chemin
-길게 de manière longue
-길다 ê. long
-길이 longueur
-김(金) Kim (nom de famille)
-김영랑 poète coréen
-김치 kimchi (choux chinois ou autres légumes saumurés et assaisonnés de piment, d'ail, de gingembre, de sauce de poisson)
-김포 국제 공항(空港) aéroport international de Kimpo
-김포(金浦) 비행장 (飛行場) aérodrome de Kimpo
-깊다 ê. profond
-깊이 profondément
-까다롭다 ê. compliqué
-까닭 raison, cause
-N-까지 jusqu'à, à
-깨치다 comprendre, saisir
-N-께 (p. du sujet honor.) → 가/이
-N-께서 (f. honor. De la p. fonc. du sujet 가/이)

-N-께서는 (f. honor. de la p. fonc. du sujet 는/은)
-께서도 (f. honor. de la p. fonc. honor. de 가/이+도) également, aussi
-꼭 sûrement, fermement, fortement
-꼽히다 ê. considéré(e) comme *qn/qch*,
-꽂다 mettre, fixer, planter, clouer
-꽃 fleur
-꽃답다 ê. beau (belle), admirable, très jeune
-꽃병 vase à fleurs
-꽃송이 fleur
-(꿈을) 꾸다 rêver, faire un rêve
-꿈 rêve
-꿩 faisan
-끝나다 finir, ê. terminé,
-끝없는 san fin, infini
-끝에 au bout de, à la fin de

ㄴ

-R-ㄴ/은 (t. adj./rel./déterm. du présent pour le verbe de qualité ; du passé pour le verbe d'action)
-R-ㄴ지/은지/는지 모르다 on ne sait si
-R-ㄴ다/는다 (t. concl. déclarative, D-I neutre ou d'infériorité pour le verbe d'action)
-R-ㄴ/은(VA)/는(VA)-데 (t. conj., exprimant l'opposition, l'explication) (alors, ...)
-R-ㄴ/은(VA)/는(VA)-데요 (t. concl. décl. D-IV, polie, exprimant une hésitation) (alors, ...)
-R-ㄴ/는-다고 (t. conj. de citation, servant à transformer une phrase du style direct en style indirect, avec un verbe de citation tel que 하다, 말하다)
-N-나/이나 (p. fonc. spéciale, capable de marquer différents cas grammaticaux) (ne serait-ce que, qch comme)
-N- 는 (p. fonc. emphatique, mise en valeur)
-R-inf.-는군요 (t. concl. exclam., D-IV, polie pour le v.)
-나 je (pn neutre)
-N-나/이나 (p. fonc. spéciale) (ne serait-ce que), n'importe (qui, quoi, ...)
-N-나/이나 (p. fonc.) ou, ou bien
-나가다 sortir (action vue de l'intérieur)
-나누기 division
-나누다 diviser
-나다 se produire
-나들이 sortie
-나무 arbre
-나무가지 branche
-나뭇잎 [나문닙] feuille d'arbre
-나라 pays
-나비 papillon
-나쁘다 ê. mauvais
-나오다 entrer (action vue de l'extérieur)
-R-나요 (t. interrog., D-IV, polie)
-나일강(江) le (fleuve) Nile
-나타내다 montrer, laisser paraître, exprimer
-나흘 quatre jours

-낙엽(落葉) feuille morte → 낙엽(落葉)이 지다 les feuilles mortes tombent
-낙타 chameau(x)
-난초(蘭草) eupatoire de Chine
-날다 voler
-날마다 tous les jours
-날씨 temps (climatique)
-날아가다 s'envoler,
-날짜 date
-날카로운 affûté, aiguisé, affilé
-남(男)-N (préf.) homme
-남녀 hommes et femmes
-남다 rester
-남대문 Nandaemun (la Grande Porte du Sud à Séoul) → 남대문 시장 marché de Namdaemun
-남자(男子) homme
-남한(南韓) Corée du Sud
-납작하다 ê. plat
-낫 faucille
-낮 jour
-낮다 ê. bas
-낮잠 sieste
-낱말 mot, vocabulaire
-낳다 accoucher de, enfanter, engendrer, faire naître *qc*
-내 (contraction de 나-의) mon, de moi
-내가 (dérivation de 나-가)
-내년(來年) année prochaine
-내다=지불(支拂)하다 payer diminuer, descendre
-내려가다 descendre (action vue du haut)
-내려오다 monter (action vue du haut)
-내려다보다 regarder, voir ; regarder vers le bas
-내리다 (pluie, neige) tomber,
-내력(來歷) histoire personnelle, vie passée, passé
-내(內)에 à l'intérieur de, au sein de
-내일(來日) demain
-냄새 odeur → 냄새를 맡다 sentir l'odeur
-R-냐고/느냐고 (pour le verbe) ; R-냐고/으냐고 (pour l'adjectif verbal) (t. servant à marquer la fin d'une proposition interrogative, et la lier à un verbe interrogatif dans le style indirect)
-너 tu (pn neutre)
-너무 trop
-넋 âme
-넋돌 âme
-널리 largement, partout (adv.)
-넓게 largement, de manière large (adv.)
-넓다 ê. large, étendu, vaste
-넓이 largeur, superficie
-넘어가다 se renverser
-네 oui
-네 → 넷 quatre, 4
-네모형 carré, rectangle
-넷 quatre, 4
-년 année
-노란 꽃 fleur jaune
-노래 chant, chanson
-노래하다 chanter
-노루 chevreuil
-논다 → 놀다
-놀다 jouer
-놀라다 s'étonner, ê. surpris, stupéfait

-농사(農事) agriculture→ 농사(農事)를 짓다 faire de l'agriculture, s'occuper de l'agriculture
-농촌(農村) campagne, région rurale
-높게 de manière haute
-높다 ê. haut→
-높은 haut → 높다
-높이 hauteur
-높이 de manière haute
-누구 qui, quelle personne
-누나 sœur aînée (par les frères cadets)
-눈[누운] neige
-눈 œil
-눈멀다 ê. aveuglé, devenir aveugle
-눈물 larme, pleurs
-뉘우치다 regretter, avoir du remord, se repentir
-R-느냐고/냐고 (pour le verbe) (pour l'adjectif verbal) (t. servant à marquer la fin d'une proposition interrogative, et la lier à un verbe interrogatif dans le style indirect)
-R-는 (T déterminante, adjective ou relative du présent) → 읽는 책 le livre que (je) lis
-N-는/은 (p. fonc. du sujet/thème)
-R-는다/ㄴ다 (t. concl. déclarative, D-I neutre ou d'infériorité pour le verbe d'action)
-R-는데 (t. conj. d'opposition) alors, mais, alors que
-늘 toujours, constamment, d'habitude (adv.)
-늘다 augmenter, progresser, augmenter
-늙다 vieillir, ê.vieux
-늦게 tard, tardivement
-늦다 ê. en retard / tard
-R-니 (t. concl. interrog., D-I infériorité)
-R-니까 (t conj. de conséquence, expérience) (d'après ce que j'ai ...)
-N-님 (suf. honor.),
-님 vous, il, elle (pn.)

ㄷ

-R-다 (t. infinitive)
-R-다 (t. concl. déclarative, D-I neutre, d'égalité ou d'infériorité pour le verbe adjectival ; pour tous les verbes après 았/었. 겠)
-다=다가 (t. conj. d'interruption de l'action) puis, ensuite
-다 tout, tous
-다가=다 (t. conj. d'interruption de l'action) puis, ensuite
-다고 (t. conj. qui sert à terminer le propos déclaratif du adj. v. dans le style indirect)
-다녀오다 revenir, rentrer, passer
-다니다 fréquenter, aller (tous les jours pour travailler ou étudier) ; passer
-N-에 다니다 fréquenter, aller (tous les jours) (un établissement comme étudiant, employé)
-다르다 ê. différent de → A-는/은 ... B-과/와 다르다 A est différent de B.
-다방 salon de thé ou café
-다섯 cinq, 5
-다소 un peu, plus ou moins
-다스리다 gouverner, régner sur
-다시 de nouveau
-다음 le suivant → 그다음 après cela

-다음에 à la prochaine fois (occasion)
-R-ㄴ/은 다음(에) après que
-다행이다 ê. heureux
-단군 왕검 (檀君王儉) Dangun Wanggeom (fondateur mythique de la Corée, 2333 avant J. C.)
-단어(單語) mot, vocabulaire
-단장하다 faire sa toilette, se maquiller
-단편(短篇) nouvelle, récit (littéraire)
-단편집(短篇集) recueil de nouvelles littéraires
-단풍 érable → 단풍나무 érable
-달다 donner, réclamer, demander
-달래다 consoler, calmer, soulager
-달리 différement, contrairement à
-닭 poule/coq
-담배 tabac, cigarette
-담뿍 complètement, pleinement
-답(答) réponse
-답(答)하다 répondre
-닷새 cinq jours
-당시에 à cette époque-là
- 당신 (pn honor.)
-당장에 sur-le-champ, immédiatement, tout de suite
-대(大)-N (préf.) grand → 대가족(大家族) grande famille
-대(代) dizaine (âge) → 30 대 la trentaine (suf.)
-대나무 bambou
-대단히 très, remarquablement
-대답(對答) réponse
-대답(對答)하다 répondre
-대도시 une grande ville, métropole
-N-ㄴ/는/은 대로 selon, tel que, comme
-대왕 grand roi
-대체로 en général, dans l'ensemble, groddo modo, en gros
-대학(大學) université, faculté
-대학교(大學校) université→ 대학생(大學生) étudiant (à l'université)
-대한민국(大韓民國) République de Coréem Corée du Sud
-대한항공 compagnie aérienne Korean Air
-N-에 대해서(대하여) sur, à propos de
-대화(對話) dialogue, conversation
-대회(大會) grand réunion, compétition, congrès, concours
-N-댁(宅) (préf.) maison, famille → 삼촌댁(三寸宅) la maison (famille) de l'oncle
-더 plus, davantage
-R-더 (inf. de rappel d'un fait du passé vécu) (d'après ce que j'ai constaté / vu ...)
-R-더니 (t. conj. de rappel d'un fait du passé vécu) (d'après ce que j'ai constaté / vu ...)
-R-더라 (t. concl. décl. rappel d'un fait du passé vécu, utilisé à l'égard d'un ami ou de qn d'inférieur) (d'après ce que j'ai entendu)
-더워요 → 덥다 ê. chaud, faire chaud, avoir chaud
-더하기 addition → 더하다 additionner
-덕수궁 palais royal Deoksu
-던지다 lancer, jeter, projeter
-덜 moins

-덥다 ê. chaud, a. chaud
-N-도 (p. fonc. spéciale, cas grammatical +) aussi, également
-도는 → 돌다 tourner
-도둑 voleur
-도망하다 fuir, s'enfuir, se sauver, s'évader
-도시인 citadin
-도읍 capitale
-도착(到着)하다 arriver
-독일(獨逸) Allemagne
-독일어(獨逸語) l'allemand, langue allemande
-돈 argent, monnaie
-돌다 tourner
-돌려놓다 faire changer d'avis, tourner, mettre dans une autre direction
-돌보다 s'occuper de, prendre soin de
-돌부리 arêt d'une pierre, pierre
-돌아가다 retourner
-돌아오다 revenir
-돕다 aider
-동경(東京, 토쿄) Tokyo
-동네 village, commune, quartier
-동대문-Dongdaemun (la Grande Porte de l'Est à Séoul) → 동대문 시장 marché de Dongdaemun
-동무 camarade, ami
-동물원 zoo, jardin zoologique
-동시에 en même temps, simultanément
-동생(同生) cadet(te), frère cadet (남동생), soeur cadette (여동생)
-동안 pendant, laps de temps
-동(東)쪽 est, orient
-동해(東海) Mer de l'Est
-동해안(東海岸) côte est (de la Corée)
-돼지 porc, cochon
-되다 devenir
R-아야(어야) 되다 il faut, devoir
-된장 *doenjang* (pâte de soja fermentée)→된장찌개 ragoût de *doenjang*
-두다 garder, avoir, mettre, poser
-둘 → 두 deux, 2
-둘 deux, 2
-둘째 le / la 2ème
-둥근형 rond
-둥글다 ê. rond
-뒤 le derrière
-뒤마 Dumas (nom)
-뒷걸음치다 reculer, marcher à reculons
-뒷부분 partie arrière, l'arrière
-뒤에 derrière
-드러눕다 se coucher
-드리다 (f. humble de 주다) donner, offrir → 전화(를) 드리다 donner un coup de fil ; -R-(아/어) 드리다 (V. aux. de service) rendre un service (en faisant qch.), (s'il vous plaît)
-듣다 écouter, entendre, apprendre, suivre
-N-들 (suf. du pluriel)
-들국화 chrysanthème sauvage
-들다 entrer → 마음에 들다 plaîre (entrer dans le cœur), entrer ; 잠이 들다 s'endormir 생각이 들다 l'idée de +inf, penser à ; (차)를 들다 prendre du thé
-들리다 se faire entendre
-들어가다 entrer (action vue de l'extérieur)

-들어붙다 s'attacher, devenir très intime avec *qn*, coller à *qc*
-들어오다 entrer (action vue de l'intérieur)
-들어요→ 듣다 écouter, entendre
-들에 au champ, plaine, prairie, pré
-들판 pré, prairie, plaine
-R-듯 comme si (t. conj.)
-R-ㄴ/는/은 듯(이) comme si
-등 dos
-등(等) etc. (et cetera)
-등불 lumière (lueur)orangée
-등잔 lampe ancienne à huile
-따님 fille (f. honor. de 딸)
-따다 cueillir (un fruit, une fleur)
-따뜻해요 → 따뜻하다 ê. doux/chaud
-N-를/을 따라서 en suivant q'un, après q'un
-따라서 donc, par conséquent (adv. conj.)
-따르다 suivre → N-를/을 따라서 en suivant q'un, après q'un
-따위 tel(le) que, comme
-딸 fille
-땅 terre, sol
-때 moment, instant → 그때 à ce moment, R-ㄹ/을 때 au moment où
-(불을) 때다 alimenter (du feu), f. du feu
-때문 cause
-R-기 때문(에) à cause de, puisque
-떠나다 quitter, partir
-떠내려가다 se laisser emporter, ê emporté par
-떠서 → 뜨다 flotter en l'air
-떠오르다 se rappeler, se souvenir, venir à l'idée, flotter, monter à la surface, surgir
-떨어지다 tomber
-떨치다 se débarrasser de, évacuer, supprimer, agir énergiquement, se faire connaître
-떼 troupeau, essaim, groupe
-또 encore, de nouveau
-또는 ou, ou bien
-뚜렷하다 ê clair, évident, précis, remarquable, visible
-뚝 net, d'un coup (adv.)
-뛰다 courir
-뜨다 flotter en l'air, voler
→비행기가 공항에 내리다 l'avion atterrit à l'aéroport
-뜻 sens, signification, volonté
-뜻밖 imprévu, surprise

ㄹ

-R-(inf.)-ㄹ까/을까 (t. concl. interrog. du futur, D-I, d'infériorité, qui sert à demander l'avis de l'interlocuteur ou à dire à soi-même)
-R-(inf.)-ㄹ까요/을까요 (t. concl. interrog. du futur, D-IV, polie, qui sert à demander l'avis de l'interlocuteur)
-R-(inf.)-ㄹ래/을래 (t. concl. décl. et interrog. du futur ou de l'intention, D-I, d'égalité et d'infériorité)
-R-(inf.)-ㄹ래요/을래요 (t. concl. décl. et interrog. du futur ou de l'intention, D-IV, polie)
-R-라 (t. conj. s'ajoutant après ou sans le radical 이 du verbe 이다) puisque c'est

- N-라/이라 (p. fonc. citation)
- N-라고/이라고 (p. fonc. de citation)
-N-라도/이라도 (p. fonc. spéciale) (ne serait-ce que), n'importe (qui, quoi, ...)
-라디오 radio
-N-랑/이랑 (p. fonc. de liaison) et
-R-러/으러 (t. conj. du but) pour R-러(으러) 가다/오다 aller/venir pour V
-러시아 Russie
-러시아어(語) le russe, langue russe
-R-려고 / 으려고 (t. conj. d'intention) dans (avec) l'intention de, pour
-R-려면 / 으려면 (t. conj. d'intention et de condition) dans (avec) si on a l'intention de, si on veut
-N-로/으로 (p. fonc. de moyen, direction) avec, au moyen de
-N-론지 (p. fonc. indéfini) → 어디론지 quelque part
-르 몽드 Le Monde (journal)
-르 몽드사(社) société Le Monde (journal)
-르 아브르 대학교(大學校) Université du Havre
-N-를/을 (p. fonc. du complément d'objet direct)
-리(里) lieue
-리옹 Lyon
-리옹 3 대학교(大學校) Université Lyon 3

ㅁ

-R-ㅁ/음 (t. nominale) → 어려움 difficulté, 기쁨 joie
-R-지 마→ R-지 말다
-N-마다 (p. fonc. spéciale, capable de marquer différents cas grammaticaux +) chaque
-마늘 ail
-마로니에 marronnier
-(산) 마루 arête, crête, croupe (d'une chaîne de montagnes) ; faîte (d'un toit)
-(집) 마루 plancher, parquet
-마르다 ê. sec, a. soif
-마리 Marie
-(한) 마리 numératif permettant de compter les animaux (classif.) →호랑이 한 마리 un tigre
-R-지 마세요→ R-지 말다
-마시다 boire
-R-지 마십시오 → R-지 말다
-마을 village
-마음 cœur (sentiment) → 마음에 들다 plaîre (entrer dans le cœur)
-마음씨 coeur (sentiment)
-마치다 terminer, finir
-마침 justement, précisément (adv.)
-마흔 quarante, 40
-만(萬) dix mille, 10 000
-N-만 seulement, ne ... que (p. fonc. spéciale, cas grammaticaux +)
-만나다 rencontrer
-만년필(萬年筆) crayon
-만들다 produire, fabriquer, faire, fonder, établir, créer
-만발하다 s'épanouir, s'ouvrir, éclore
-만지다 toucher,
-많다 ê. - nombreux, abondant

-많이 beaucoup
-맏-N (préf.) le premier, aîné → 맏아들 fils aîné, 맏딸 fille aînée
-말 langue, parole, mot
-말 cheval
-말 boisseau de 18 litres
-말 fin (suf.)→주말 (fin de la semaine, week-end)
-R-지 말다 ne pas (v. aux. de négation pour l'impératif)
-말소리 voix,
-말씀 langue, parole, mot (F honor. de 말)
-말씀하다 parler, dire (f. honor. de 말하다)
-말하다 parler, dire
-맑다 ê. – clair, limpide
-맛 goût → 맛이 있다 ê. savoureux / délicieux
-맛보다 goûter, sentir (le plaisir)
-맛있게 de façon délicieuse, délicieusement
-맛있다 ê. savoureux / délicieux
-(뺨을) 맞다 se faire gifler -맞추다 faire correspondre
-맡다 sentir, renifler → 냄새를 맡다 sentir l'odeur
-매 feuille (classif.)
-매미 cigale
-매우 très
-매화(梅花)나무 abricotier
-맺다 nouer, lier, unir, contracter →혼인을 맺다 contracter un mariage
-맹세 voeu, serment
-머리 tête
-머리카락 cheveu
-머릿맡 chevet, tête de lit
-먹다 manger
-멀다 ê lointain, éloigné, distant, reculé
-멀잖아 (f. contractée de 멀지 않아)
-멋 charme → 멋이 있다 ê. charmant / chic
-멋있다 ê. charmant / chic
-멋지다 ê. charmant / chic
-R-며/으며 et (t. conj. de coordination)
-며느리 bru
-며칠 quelques jours
-R-면/으면 si, quand (t. conj. de condition, temps)
-면모 visage, figure, apparence
-R-면서/으면서 (t. conj. d'action en cours, gérondif) + participe présent-면적(面積) superficie
-명절(名節) fête traditionnelle
-몇 combien
-몇 일 combien de jours
-모국(母國) patrie
-모국어(母國語) langue maternelle
-모두 tout, tous
-모란 꽃 fleur de pivoine
-모레 après-demain
-모르다 ne pas savoir, ignorer → R-ㄴ지/은지/는지 모르다 on ne sait si
-N-모양으로 air, apparence, ressemblance, comme
-모양이다 il semble que, avoir l'air, on dirait que
-모으다 rassembler, amasser ⇒ (v. irrég.) 모아
-목 gorge, cou
-목(木) jeudi → 목요일(木曜日)
-목동(牧童) berger
-목요일(木曜日) jeudi

-몰다 conduire, rabattre (les animaux)
-몰라보게 de façon méconnaissable
-몰라보다 méconnaître
-몰라요→ 모르다 ne pas savoir, ignorer
-몰려가다 se ruer vers, arriver en foule, aller à flot
-몸 corps
-몸통 tronc
-몹시 très
-못 ne pouvoir (adv. préf. de négation)
-몽블랑 Mont Blanc
-R-지 못하다 ne (pas) pouvoir (v. aux. de négation, impossibilité)
-무겁다 ê. lourd
-무게 poids
-무궁화 hibiscus
-무덤 tombe, tombeau
-무럭무럭(mimétisme) vigoureusement
-무르익다 mûrir complètement
-무릎 genou(x)
-무리 troupe, groupe, foule
-무섭다 avoir peur, ê terrifiant
-무슨 quel (genre de)
-무엇 quoi, quelle chose
-무우 (무) radis blanc
-문(門) porte
-문법(文法) grammaire
-문서(文書) écrit, dossier, document
-문자(文字) lettre, écriture, caractère
-문장(文章) phrase
-문형(文型) forme de la phrase
-문화(文化) culture
-묻다 enterrer
-묻[:]다 demander, interroger
-물 eau
-물가 bord de l'eau/ 물가(物價) prix
-물개 phoque
-물다 mordre, ternir qc dans la bouche
-물론 bien sûr, certainement, sans aucun doute →물론이다 il va de soi, il va sans dire
-물어요 → 묻다 demander, interroger
-미루다 ajourner, repousser à plus tard
-미리 à l'avance
-미소 sourire
-미술관(美術館) musée(galerie) d'art
-미안(未安) excuse
-미안(未安)하다 s'excuser
-미풍 brise, zéphyr
-민물 고기 poisson d'eau douce
-민족 대이동 grand déplacement de population
-믿다 croire qn, avoir confiance en qn
-밉다 ne pas ê. adorable, ê. déplaisant
-밑 le dessous
-밑에 sous, au-dessous

ㅂ

-ㅂ(습)니다 (t. concl. décl., très polie)
-ㅂ(습)니까 (t. concl. inter., très polie)
-바꾸다 passer. Changer
-바나나 banane
-바늘 aiguille
-바다 mer

-바닷가 [바닫까/바다까] bord de la mer
-바닷 물고기, poisson de mer
-바람 vent
-바빠요 → 바쁘다
-바쁘다 ê. occupé
-박(朴) Kim (nom de famille)
-박물관(博物館) musée
-박제(剝製) empaillage, animal empaillé
-밖 dehors, extérieur
-반(班) classe
-반(半) moitié, demi → 세 시(時) 반(半) 3 heures et demie
-반가워요→ 반갑다 ê. ravi / enchanté
-반갑다 ê. ravi / enchanté
-반대(反對)로 inversement, contrairement, à l'opposé, au contraire
-반면(反面)(에) en revanche, par contre
-반포되다 promulguer, faire connaître à tout le monde
-받다 recevoir
-발 pied
-발꿈치 talon (du pied)
-발달(發達) développement, progrès, croissance
-발명 invention
-발생하다 avoir lieu, se produire, apparaître
-발음(發音) prononciation
-발자취 trace, marque, empreinte
-발전 développement, évolution, progrès →발전되다 se développer
-발전소 central électrique
-밟다 marcher (dessus), mettre les pieds, marcher sur qc
-밤 nuit
-밥상 table (à manger)
-방(房) pièce, chambre
-방문(訪問) visite
-방문(訪問)하다 visiter
-방법(方法) moyen, méthode
-방학(放學) vacances scolaires
-배 bateau
-배 poire
-배 ventre : (배가) 부르다 (ventre) ê. à satiété
-배나무 poirier asiatique
-배우다 apprendre
-배추 chou(x) chinois
-백(百) cent, 100
-백만(百萬) million
-백발(白髮) chevelure blanche, cheveux blancs
-백화점(百貨店) grand magasin
-뱀 serpent
-버드나무 saule, osier, saule pleureur
-버리다 abandonner, jeter
-아(어) 버리다 (v. aux.) finir par
-버스 터미널 terminus d'(auto) bus, d'(auto)car
-번(番) fois
-벌다 gagner ⇒ (v. irrég.) 번다
-벌써 déjà, avant, auparavant
-범 tigre
-법(法) loi, méthode
-벚꽃 fleur de cerisier du Japon
-베이징(북경 北京) Beijing (Chine)
-벤치 banc
-변하다 changer, se transformer

-변화(變化) changement, variation
-별말씀을 pas de quoi, je vous en prie
-병(瓶) bouteille
-보기 lecture
-보내다 passer, envoyer
-보다 voir, regarder, lire
-N-보다 plus que, par rapport à (p. fonc. de comparaison) → 이것이 저것보다 비싸요. Ceci est plus cher que cela. / Ceci est plus cher par rapport à cela.
-R-아(어) 보다 (essayer de V pour voir le résultat) (v. aux. d'essai) → 읽어 보다 lire (pour voir ce que cela donne)
-보르도 3 대학교 Université Bordeaux 3
-보슬보슬 d'une manière bruineuse, légèrement (adv.) → 보슬보슬 비가 내린다 Il bruine / Il pleut légèrement
-복숭아 pèche →복숭아나무 pêcher
-복습(復習) révision (des leçons)
-복습(復習)하다 réviser, réviser (les leçons), faire des révisions
-복종(服從) obéissance, soumission →복종(服從)하다 obéir à qn, se soumettre à qn/qc
-본관(本館) bâtiment principal
-본사(本社) siège social→본사와 지사 maison mère et sa succursale
-볼펜 stylo
-봄 printemps
-봄비 pluie printanière
-봄빛 l'ambiance printanière (le printemps)
-뵙다 voir, rencontrer (f. humble de 보다)
-부르다 appeler
-(재주)부리다 faire des tours d'acrobatie, mettre ses talents en œuvre
-부모(父母) parents
-부부 couple, mari et femme
-부분(部分) partie
-부산(釜山) Busan (ville, port)
-부엉이 hibou(x)
-부인(婦人) (honor.) épouse, femme, -부지런하다 ê. travailleur
-N-부터 à partir de, de, depuis, dès (p. fonc. de point de départ)
-부피 volume
-북경 (北京, 베이징) Beijing (Chine)
-북한(北韓) Corée du Nord
-분 personne (n. dép. honor.)
-분(分) minute
-분(分) division → 1/3 (3 분의 1) un tiers, 1/15 (15 분의 1) un quinzième
-분가(分家) établissement d'une famille (nouvelle)
-분가(分家)하다 établir une famille (nouvelle)
-분명(分明)하게 clairement
-분명(分明)하다 ê. clair
-불 feu
-불교(佛敎) 문화(文化) culture bouddhiste
-(강물이)붇다 ê en crue (la rivière)
-불룩하다 ê. enflé, gonflé
-불어(佛語) = 프랑스어 le français, langue française
-(불) 붙다 mettre le feu, allumer un feu
-비 pluie

-비 balai
-비둘기 pigeon, colombe
-비로소 alors, pour la première fois
-비롯하다 provenir de qc, trouver son origine, commencer, débuter, amorcer, à commencer par
-비슷하다 ê. pareil / semblable / comparable → A-는/은 ... B-과/와 비슷하다 A est pareil/semblable à B.
-비싸다 ê. cher
-빈대떡 bindaetteok (galette de pois mungo)
-빌다 prier pour qc, implorer, supplier
-빚 dette
-빛나다 briller, resplendir, rayonner
-빨간 rouge → 빨갛다 ê. rouge
-빨리 rapidement, vite
-뺨 joue
-빵 pain
-빼다 soustraire
-빼기 soustraction
-뾰죽하다 ê pointu, ê aigu
-뿌리 racine
-뿌리다 asperger, arroser, parsemer, semer
-뿐 seulement, ne ... que (n. dép.)
-뿐이다 il n'y a que

ㅅ

-ㅅ (*siot* intercalaire, abréviation de 의) de
-사(四) quatre, 4
-N-사(社) société, entreprise (suf.)
-N-사(師) personne (suf.)
-사과 pomme →사과나무 pommier
-사는 → 살다 vivre, habiter
-사다 acheter
-사라지다 disparaître, s'en aller
-사람 gens, être humain→ 프랑스 사람 Français /유럽사람 Européen
-사랑하다 aimer, affectionner
-사르르 doucement (adv.)
-사모 épouse du professeur (d'un supérieur hiérarchique)
-사무원(事務員) employé de bureau
-사물(事物) chose, objet
-사뿐히 légèrement, doucement
-사상(史上) dans l'histoire
-사슴 cerf, biche, faon
-사실(事實) fait, réalité, réel, vérité
-사용하다 utiliser
-사이에 entre, pendant, par intervalle
-사자
-사전(辭典) dictionnaire, lexique
-사촌(四寸) cousin(e)
-사회 활동(活動) activité sociale
-사흘 trois jours
-산(山) montagne, colline
-산간 지방 région montagneuse
-산빛 éclat (lueur, lumière, expression, mine, air) de la montagne
-산수(算數) algèbre, mathématiques
-산신 esprit de la montagne
-산양(山羊) caprins (sauvages de la montagne)
-살 âge
-살다 vivre, habiter
-삼(三) trois, 3
-삼위태백(三危太伯) Samwi (nom de la montagne de Chine) Taebaek (nom de la montagne de Corée)

-삼촌(三寸) oncle → 아저씨
-상관없다 n'avoir aucun rapport
-상당히 considérablement, très
-상오(上午) matinée, minuit à midi
-새 oiseau
-새-N tout (préf.) → 새하얗다 ê. tout blanc
-새 neuf (déter.)
-새 intervalle, distance, espace (n. dép.)
-새롭다 ê. neuf, ê. nouveau
-새장 cage
-색깔 couleur, teinte
-생각 idée, pensée
-생각하다 penser
-(표)생기다 avoir, gagner, acquérir, apparaître, se former, naître
-생선 poisson
-생활 vie →생활권(生活圈) espace de vie
-서 trois
-N-서=에서 à, dans (p. fonc. de lieu dans lequel le sujet ne fait pas de mouvement), de (provenance)
-서두르다 se hâter, se dépêcher, se presser
-서랍 tiroir
-서른 trente, 30
-서민 gens du peuple, peuples
-서울 Séoul
-서울역 gare de Séoul
-서자(庶子) fils né d'une concubine d'une épouse secondaire
-서(西)쪽 ouest, Occident
-서풍 vent d'ouest
-석 → 셋 trois, 3
-섞다 mélanger
-선물(선물) cadeau
-선생(先生) professeur, maître
-선생(先生) professeur, maître
-선수(選手) athlète
-선악 bien et mal, vertu et vice
-선인장 cactus
-설명 explication → 설명하다 expliquer, commenter, expliciter
-설악산(雪嶽山) mont Seorak
-설치하다 installer, faire poser
-섬 île
-성큼성큼 à grand pas (adv.)
-세 → 셋 trois, 3
-세계(世界) monde
-세대(世代) génération
-세상(世上) monde, ce bas monde →세상(世上)을 떠나다 quitter ce monde, décéder
-세수하다 faire sa toilette, se laver le visage
-R-세요/으세요 (t. concl. imp., D-IV, polie)
-세월(歲月) temps
-셋 trois, 3
-셋째 le / la 3ème
-R-셔요 = 시-어요
-소 boeuf, vache
-소나기 averse
-소리 son, bruit
-소리치다 crier, pousser un cri, s'éxclammer, s'écrier
-소설(小說) roman
-소식(消息) nouvelle
-소질(素質) don, talent
-소포(小包) colis, parquet
-소형 petit format, petite dimension, petite taille
-속 l'intérieur
-속담 proverbe, dicton

-속도(速度) vitesse
-속에 à l'intérieur, dans
-손 main
-손님 invité, visiteur, client
-손을 잡다 serrer la main
-솜씨 habileté, capacité
-송곳 poinçon, pointeau(x)
-수 (n. dép.exprimant la possibilité) → R-ㄹ/을 수(가, 는, 도) 있다/없다 il est possible/ impossible de V, pouvoir / ne pouvoir V
-수(水) mercredi → 수요일(水曜日)
-수국 hortensia
-수도(首都) capitale
-수도권 région (zone) métropolitaine
-수(數) 많은 innombrable, nombreux, en grand nombre
-수명 durée de la vie
-수박 pastèque
-수선화(水仙花) narcisse
-수업 cours
-수요일(水曜日) mercredi
-수족관(水族館) aquarium
-수직 verticale, perpendiculaire
-숙모(叔母) tente → 아주머니 tante, tata
-순모(純毛) pure laine
-순희 Sun-hui (prénom féminin coréen)
-숨다 se cacher, ê. secret
-숫자 nombre, le numéral
-숲 forêt, bois
-쉬다 se reposer
-쉰 cinquante, 50
-쉽다 ê. facile, aisé, simple
-스나미 tsunami /海溢(해일) raz de marée
-스무 → 스물 vingt, 20
-스키 ski
- 슬픔 tristesse, chagrin, amertume, peine → 슬프다 ê. triste, attristé
-슬피 tristement, avec chagrin
-습(ㅂ)니다 (t. concl. décl. très polie)
-습(ㅂ)니까 (t. concl. inter.très polie)
-R-시 / 으시 (inf. honor.)
-시(時) heure
-시(詩) poème, poésie
-시간(時間) heure (durée)
-시골 campagne
-시금치 épinards
-시내 ruisseau(x)
-시내 centre-ville, en ville
-시대 époque, période, temps
-시속(時速) vitesse horaire, vitesse par heure
-시어머니 belle-mère
-시외(市外) banlieue, faubourg, périphérie
-시작(始作) commencement , début
-시작(始作)되다 commencer, débuter, ê. commencé
-시작(始作)하다 commencer, débuter
-R-기 시작(始作)하다 commencer à
-시장 marché
-시절(時節) époque
-시조(始祖) fondateur
-시청(市廳) mairie, Hôtel de ville
-시청(視聽) audio-visuel
-시험(試驗) examen → 시험(을) 보다 passer un examen
-식물(植物) végétal, plante, végétation
-식물원 jardin botanique (des plantes)
-식탁 table (à manger)

-신(神) Dieu, Éternel
-신단수 (神檀樹) arbre sacré
-신도시 ville nouvelle (cité)
-신라(新羅) 시대(時代) époque du royaume de Silla (57 av. J.-C.-936 ap. J. –C.)
-신령스러운 sacré, merveilleux
-신문(新聞) journal
-신문사(新聞社) société (entreprise) éditrice d'un journal
-신설(新設) fondation, création, nouvelle organisation → 신설되다 ê. nouvellement fondé, créé, construit
-신세계 nouveau monde
-신시 (神市) ville de l'esprit (Dieu)
-신체(身體) corps
-신통하다 ê. prodigieux, merveilleux
-N-실(室) (suf.) salle → 강의실 (講義室) salle de cours
-실가지 branche fine
-실력(實力) capacité, compétence
-실례(失禮) [실예] perte de politesse, manquement à la politesse
-실례(失禮)이다 s'excuser (perdre la politesse, manquer à la politesse)
-실례(失禮)하다 déranger, s'excuser (pour avoir dérangé)
-심다 planter
-심심산천(深深山川) montagnes et ruisseaux reculés (profonds, lointains, isolés)
-심하다 ê. extrême, excessif, violent
-십(十) dix, 10
-R-십시오/으십시오 (t. concl. imp, D-V, très polie)
-싸다 ê. bon marché
-(눈이) 싸이다 ê. couvert, enveloppé
-쑥 (한 줌) armoise (une poignée de)
-쓰기 écriture
-쓰다 écrire
-쓸데없다 ê. inutile, sperflu, ne servir à rien
-N-씨(氏) monsieur, madame

ㅇ

-N-아/야 eh (suf. d'appel. 아 après un nom qui se termine par une consonne, 야 par une voyelle.)
-R-아/어 (t. concl. décl., inter., impér., exhor., D-I, égalité ou infériorité. 아 s'ajoute au radical qui se termine par 아, 오 et 야. 어 s'ajoute après toutes les autres voyelles.)
-R-아/어 puis, ensuite (t. concl. d'interruption d'une action pour passer à une autre)
-아기 bébé
-아내 épouse, femme
-아냐=아니야 → 아니다
-아늑하다 ê. – confortable, doux
-아니=안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas
-아니다 ne pas être
-아니면 sinon
-아니요 non
-아드님 (honor. de 아들)
-아들 fils
-R-아라/어라 (t. concl. impér., D-I, égalité ou infériorité. 아라 s'ajoute au radical qui se termine par 아, 오 et 야. 어라 s'ajoute après toutes les autres voyelles.)
-아랍어 arabe, langue arabe
-아래 le dessous

-아래(에) au-dessous de, sous,
-아름다운→ 아름답다
-아름답게 joliment
-아름답다 ê. - joli, beau
-아무 n'importe (qui, quand, quel endroit) (adj. invariable indéfini)
-아무것이나 n'importe quelle chose (sujet, COD)
-아무나 n'importe qui (sujet, COD)
-아무데나 n'importe où
-아무때나 n'importe quand
-아무튼 en tout cas, de toute façon
-아버님 (honor. de 아버지)
-아버지 père
-R-아서/어서 puisque, comme, puis, ensuite (t. conj.)
-아세요 → 알다 savoir, connaître
-아시아 Asie
-R-아야/어야 il faut que, pour que (t. conj. d'obligation) → R-아야/어야 하다/되다 il faut, devoir
-R-아요/어요 (t. concl. décl., inter., impér., exhor., D-IV, polie. 아요 s'ajoute au radical qui se termine par 아, 오 et 야. 어요 s'ajoute après toutes les autres voyelles.)
-아이 enfant
-아이스크림 glace
-아저씨 oncle, monsieur, tonton
-아주 très
-아주머니 tente, madame, tata
-아직 encore
-아직도 même encore
-아침 matin → 아침 식사 petit-déjeuner
-아파트 appartement
-아프다 ê. souffrant
-아홉 neuf, 9
-아흐레 neuf jours
-아흔 quatre-vingt-dix, 90
-안 (adv. préf. de négation) ne pas,
-안 l'intérieur
-안내(案內) information, guide
-안내(案內)하다 informer, guider, conduire
-안녕(安寧)하다 ê. en paix → 안녕(安寧)하세요? bonjour
-안녕히 paisiblement, en paix → 안녕히 계세요/계십시오 Soyez en paix. Au revoir (à la personne qui reste) → 안녕히 가세요/가십시오 Allez en paix. Au revoir (à la personne qui part).
-안부 salutation, nouvelles
-안에 à l'intérieur, dans
-앉다 s'asseoir
-R-지 않다 (v. Aux. de négation) ne pas
-알다 savoir, connaître
-압록강(鴨綠江) fleuve Apnok, le Yalu, le Yalou
-알프스 Alpes
-압니다 → 알다 savoir, connqître
-앙드레 André
-R-았/었 (Inf. du passé, 았 après 아, 오 ; 었 après toutes les autres voyelles)
-앞 le devant, l'avant
-앞에 devant
-앵무새 perroquet
-R-야 (t. concl. décl. et inter., D-I, d'égalité ou d'infériorité. Elle s'emploie après le radical des verbes 이다 et 아니다)
-야유회 pique-nique
-야채(野菜) légume

-약(約) environ, à peu près (préf.)
-약속(約束) rendez-vous, promesse
-약하다 ê. faible, fragile, maladif
-얘 (interj. utilisée à l'égard d'un ami ou d'une personne inférieure pour l'interpeler)
-양(洋) mouton
-양말 chaussette
-양반(兩班) yanban lettrés nobles, classe supérieure et dominante au temps de la dynastie Joseon
-양자강(揚子江) fleuve Yangzi
-양쪽 deux côtés, deux parties
-양파 oignon
-N-어(語) (suf.) langue
-R-어/아 (t. concl. d'interruption d'une action pour passer à une autre) puis, ensuite
-어느 quel, lequel / laquelle
-어느것 quelle chose, lequel / laquelle des choses
-어느분 quelle personne, lequel / laquelle des personnes
-어둡다 ê. sombre, obscur
-어디 quel endroit, où
-어때요→ 어떻다
-어떠니 → 어떻다
-어떤 quel (aspect, nature) → 어떻다
-어떻게 comment → 어떻다
-어떻다 ê. comment
-R-어라/아라 (t. concl. impér., D-I, égalité ou infériorité. 아라 s'ajoute au radical qui se termine par 아, 오 et 야. 어라 s'ajoute après toutes les autres voyelles.)
-어려운 difficile → 어렵다
-어렵다 ê. difficile
-어른 adulte
-어리다 ê. tout jeune / tout petit
-어린 tout - jeune / petit
-어머니 mere
-어머님 (honor. de 어머니)
-어서 vite
-R-어야/아야 (t. conj. d'obligation) il faut que, pour que → R- 어야/ 아야 하다/되다 il faut, devoir
-R-어요/아요 (t. conc. décl., inter., impér., exhor., D-IV, polie. 아요 s'ajoute au radical qui se termine par 아, 오 et 야. 어요 s'ajoute après toutes les autres voyelles.)
-어저께 hier
-어제 hier
-어학(語學) linguistique, science du langage, études des langues
-억(億) cent millions, 100 millions
-언니 sœur aînée (par les soeurs cadettes)
-언뜻언뜻 à peine, presque pas, vaguement, très peu (adv.)
-언론(言論)기관(機關) organe de l'opinion publique / 언론사 société de presse, médias
-언어(言語) langue
-언어학(言語學) science de la langue, linguistique
-언제 quel moment, quand
-얼굴 visage
-얼다 geler
-얼룩말 zèbre
-얼마 combien (prix)
-얼마나 combien (à peu près)
-얼음 glace
-엄마 maman
-없다 il n'y a pas, ne pas exister, ne pas se trouver

-R-었→았
-N-에 à, dans (p. fonc. de lieu dans lequel le sujet ne fait pas de mouvement), (temps), vers
-N-에게 (p. du compl. d'objet indirect) à
-N-에게서 (p. indiquant le point de départ ou la provenance) de, de la part de, auprès de
-에는 à, dans
-N-에서=서 à, dans (p. fonc. de lieu dans lequel le sujet ne fait pas de mouvement), de (provenance)
-에어컨(*aircon*) climatiseur
-N-엔 = 에는
-여(女)-N femme (préf.)
-여객기(旅客機) avion de ligne (transporter des voyageurs)
-여기 cet endroit-ci, ici
-여덟 huit, 8
-여드레 huit jours
-여든 quatre-vingt, 80
-여러 plusieur
-여러 번 plusieurs fois
-여름 été
-여름 방학 vacances d'été
-여름철 été →여름철에 en été
-여보세요 allo
-여섯 six, 6
-여자(女子) femme
-여전히 encore, toujours, comme d'habitude, à l'ordinaire
-여행(旅行) voyage
-여행(旅行)하다 voyager
-역(驛) gare
-역겹다 ê. nauséabond, dégoûter, répugner
-역사(歷史) histoire
-연구(研究) recherche →연구(研究)하다 faire des recherches
-연구실 bureau d'un professeur
-연극(演劇) pièce de théâtre, théâtre
- 연기 fumée
-연꽃
-연못 étang, marécage, marais
-연세(年歲) (honor.) âge
-연수(硏修) stage, formation → 연수원 (硏修院) centre de stage / formation
-연습(練習) exercice
-열심히 ardemment, avec ardeur
-연애 amour
-연필(鉛筆) crayon
-연휴(連休) jours fériés consécutifs(successifs)
-열 dix, 10
-열다 ouvrir
-열대(熱帶) les tropiques, région tropicale
-열둘 → 열두 douze
-(오렌지, 문) 열리다 donner des fruits, s'ouvrir, ê. ouvert
-열흘 dix jours
-염려하다 s'inquiéter, se tourmenter, se faire du souci
-염소 bouc, chèvre, chevreau, chevrette
-엿새 six jours
-영(零) zéro, 0
-영어(英語) l'anglais
-영하 (零下) au-dessous de zéro
-영화 cinéma, film
-영희 Yeong-hui (prénom féminin coréen)
-옆 côté
-옆에 à côté de

-예문 exemple
-예쁘다 ê. joli / beau
-예상하다 prévoir, s'attendre à
-예순 soixante, 60
-예술가(藝術家) artiste
-예습(豫習) préparation (des leçons)
-예습(豫習)하다 préparer (les leçons)
-예요=이에요
-옛 vieux, ancien (déter.)
-옛날 autrefois, jadis, il était une fois ; temps passé
-오(五) cinq, 5
-오곡 les cinq céréales, toutes les céréales
-오늘 aujourd'hui
-오늘날 ce jour-ci, de nos jours
-오다 venir
-오동잎 feuille de paulownia
-오래간만이다 ê. ravi /enchanté (de vous rencontrer après une longue absence)
-오렌지 orange
-오르다 monter, augmenter
-오른 droite → 오른손 main droite
-오리 canard
-오빠 frère aîné, grand frère (par les frères cadets)
-오전(午後) matin, matinée
-오정(午正) midi
-오 월 mois de mai, mai
-오이 concombre
-오후(午後) après-midi
-옥 jade
-온갖 toutes sortes de, tout (toute, tous, toutes)
-온식구(食口) toute la famille (tout le membre de la famille)
-올라가다 monter (action vue du bas)
-올라오다 monter (action vue du haut)
-올려놓다 =올리다 monter qc, soulever, dresser, hausser, hisser, lever, relever, redresser
-올림 de la part de (à l'égard d'une personne plus âgée)
-올림픽 경기(競技) Jeux olympiques
-올해=금년(今年) cette année
-옮기다 transférer, déplacer, transporter, changer
-옳다 ê. correct, a. raison
-옷 vêtement
-옹달샘 petite fontaine
-옻 laque →옻 칠을 하다 laquer, 옻칠을 한 소반 plateau laqué
-N-과/와 et, avec 과 après un mot qui se termine par une consonne, 와 par une voyelle (p. fonc. de liaison des mots)
-완성하다 achever, terminer, finir
-완수하다 accomplir, satisfaire, achever, remplir
-완전히 parfaitement, complètement
-왔다가다 ê. venu et retourner
-왜 pourauoi
-왜요 (f. polie) C'est pourauoi ?
-N-외(外) (préf.) extérieur
-외국(外國) pays étranger
-외국어(外國語) langue étrangère
-외국어(外國語) 대학(大學) université de langue étrangère
-외국(外國) 항공사(航空社) compagnie aérienne étrangère
-외손자(外孫子) petit-fils (par rapport aux grands-parents maternels)

-외치다 crier, pousser des cris, s'écrier, s'exclamer, hurler
-외(外) 할머니 grand-mère maternelle
-외(外) 할아버지 grand-père maternel
-왼 gauche → 왼손 main gauche
-요다음 → la prochaine fois
-요리 cuisine
-요즈음 ces jours-ci, ces temps-ci
-요일(曜日) jour de la semaine → 월(요일), 화, 수, 목, 금, 토, 일.
-우거지다 ê. – luxuriant, touffu
-우리 nous
-우선 d'abord
-우수하다 ê. supérieur, ê. excellent, ê. doué, ê. performant
-우체국 bureau de poste, la poste
-운명 destin
-울다 pleurer
-울리다 faire pleurer
-울먹거리다 ê. au bord des larmes, a. les larmes aux yeux, a. des sanglots dans la voix
-울어대다 (아/어대다) pleurer
-울음 pleurs, larmes, sanglots
-웃기다 faire rire
-웃다 sourire, rire
-웅크리다 se blottir, s'accroupir
-워싱턴 Washington
-원 (interjection)
-원(圓) won (monnaie coréenne)
-N-원(員) membre (suf.)
-N-원 (院) (suf.) centre, établissement
-원두막 hutte, cabane
-원숭이 singe
-원자력 énergie atomique (nucléaire)
-원천 source, origine
-월(月) lundi → 월요일(月曜日)
-월(月) (nom de mois) → 일월(一月) janvier, 이월(二月) février
-월(月)달 (nom de mois) → 일월(一月)달 janvier, 이월(二月)달 février
-월요일(月曜日) lundi
-웬 quel
-웬 일로 pour quelle qffqire
-웬 일-이에요?/이세요/입니까? (f. polie) C'est pour quoi ? / C'est pour quelle qffqire ?
-위 le dessus
-위에 sur, au-dessus
-유로 euro
-유익하게 utilement
-육(六) six, 6
-육각형 hexagone
-R-으냐고/냐고 (t. servant à marquer la fin d'une proposition interrogative, et la lier à un verbe interrogatif dans le style indirect)
-R-으러/러 pour (t. conj. du but)
R-러(으러) 가다/오다 aller/venir pour V
-R-으려고 /려고 dans (avec) l'intention de, pour (t. conj. d'intention)
-R-으려면 /려면 dans (avec) si on a l'intention de, si on veut (t. conj. d'intention et de condition)
-으며/며 et (t. conj. de coordination)
-R-으면/면 si, quand (t. conj. de condition, temps)
-N-으로/로 avec, au moyen de (p. fonc. de moyen, direction)
-R-으세요/세요 (t. concl. impér., D-IV, polie)
-R-으시/시 (infixe honor.)

-R-으십시오/십시오 (t. concl. impérative, D-V, très polie)
-은(銀) argent
-N-은/는 (p. fonc. du sujet / thème)
-은행 banque
-N-을(를) (p. fonc. de COD)
-R-(inf.)-을까/ㄹ까 (t. concl. exhor., D-I, d'infériorité, qui sert à demander l'avis de l'interlocuteur ou à dire à soi-même)
-R-(inf.)-을래/ㄹ래 (t. concl. décl. et interrog. du futur ou de l'intention, D-I, d'égalité et d'infériorité)
-R-(inf.)-을래요/ㄹ래요 (t. concl. décl. et interrog. du futur ou de l'intention, D-IV, polie)
-음력(陰曆) calendrier lunair
-음식(飮食) nourriture, aliment
-음악 musique → 음악회 concert, récital (de piano, de violon)
-음운론(音韻論) phonologie
-응달 endroit ombragé, ombre
-N-의 (p. donc. possessif) de
-의견(意見) opinio
-의미(意味) sens, signification
-의사(意思) intention, dessein, idée
-의자(倚子) chaise
-N-이/가 (p. fonc. du sujet)
-이(二) deux, 2
-이 personne (n. dép. honor.)
-이 ce, cette chose-ci (démonst.)
-이(李)[:] Yi, Li, Lee (nom de famille)
-이것 ceci, cette chose-ci
-이곳 cet endroit-ci, ici
-이끼 mousse
-N-이나/나 ne serait-ce que, n'importe qui, quoi (p. fonc. spéciale)
-N-이나/나 ou, ou bien (p. fonc.)
-N-이나/나 ne serait-ce que, qc comme (p. fonc. spéciale, capable de marquer différents cas grammaticaux)
-이다 être
-이따가 plus tard, tout à l'heure
-이따금 de temps en temps, de temps à autre
-이때 présent → 이때까지 jusqu'à présent → 이때에 à ce moment-là
-N-이라고/라고 (p. fonc. de citation)
-N-이라도/라도 ne serait-ce que, n'importe qui, quoi (p. fonc. spéciale)
-N-이랑/랑 et (p. fonc. de liaison)
-이러하다=이렇다
-이런 tel, pareil, comme ceci
-이렇게 si, tellement, aussi
-이렇다 ê. ainsi, comme cela, voici
-이레 sept jours
-이루다 former, réaliser
-이루어지다 se former, se réaliser ê. formé/réalisé
-이름 nom, prénom
-이리 par ici
-이리 loup
-이리 저리 par-ci, par-là ; d'un côté et de l'autre ; partout, de tous côtés
-이만 à ce point, comme ceci, comme ça
-이목(耳目) oreille et œil, visage, tête, figure
-이번 cette fois-ci
-이별 séparation, adieux
-이분 cette personne(-ci), il/elle (honor.)
-이사가다 déménager, aller vivre ailleurs

-이사오다 emménager
-이야기 conte, histoire, conversation
-이에요 / 이어요 → 이다
-이용하다 utiliser, se servir de qc, employer
-이유(理由) raison, cause
-이제 maintenant, enfin
-이탈리아 Italie
-이탈리아어(語) l'italien, langue italienne
-이틀 deux jours
-이해(理解)하다 comprendre
-익다 ê. habitué à qc, ê. familier
-익다 mûrir, cuire
-익히다 apprendre, assimiler
-인사(人事) salutation
-인사(人事)하다 saluer
-일(一) un, 1
-일[:] travail → 일을 하다 faire un travail
-일 jour
-일(日) dimanche → 일요일(日曜日)
-일간(日刊) publication quotidienne
-일간지(日刊紙) journal quotidien, le quotidien
-일곱 sept, 7
-일러 → 이르다 dire, indiquer
-일반적 général, universel, ordinaire
-일본(日本) Japon
-일본말 le jqponqis, langue jqponqise
-일본 사람 Japonais
-일본어(日本語) japonais, langue
-일본인(中國人) Japonais
japonaise
-일부러 spécialement, pour, dans l'intention, exprès, à dessein
-일어나다 se lever, se mettre debout, guérir, aller mieux
-일요일(日曜日) dimanche
-일으키다 remettre qc debout, relever, remettre qn debout, redresser, soulever
-일일(一日) le premier
-일찍이 de bonne heure, tôt
-일컫다 appeler, dénommer, désigner, signifier
-일품 produit de première qualité
-일하다 travailler
-일흔 soixante-dix, 70
-읽기 lecture
-읽다 lire
-잃다 perdre
-입 bouche
-입김 souffle, haleine
-입맞추다 faire la bise
-입방(立方) cube → 27 입방 미터 27 mètres cubes
-있다 il y a, se trouver, exister, rester, demeurer
-R-고 있다 (V aux. D'action en cours) ê. en train de
-있으면 = 지나면 dans (qq jours)
-잉어 carpe
-잉태 conception, grosesse
→잉태하다 concevoir, tomber enceinte
-잊다 oublier
-잎 feuille (d'arbre)
-잎사귀 feuille (d'arbre)

ㅈ

-R-자 (t. concl. exhor. utilisée à l'égard d'un ami ou à qn d'inférieur)

-자기 soi-même
-자녀(子女) enfants (fils et filles)
-자다 dormir
-자동차(自動車) voiture, automobile
-자라다 grandir, pousser
-자랑스럽다 ê. fier de qc/inf
-자랑하다 parler de qc avec fierté, faire l'éloge de qn/qc
-자루 (class. pour les objets cylindriques) pièce → 연필 네 자루 4 (pièces de) crayons
-자리잡다 s'installer définitivement, s'établir, se fixer, planter
-자식(子息) enfants
-자신(自信) confiance en soi
-자신(自信)있다 ê. confiant, a. confiance (en soi)
-자연(自然) nature
-자유 liberté
-자유롭다 ê. libre
-자전거 bicyclette, vélo
-자정(子正) minuit
-자주 souvent
-자칭 soi-disant, prétendu
-작가(作家) auteur
-작년(昨年) année dernière
-작문 rédaction, composition de textes→ 작문하다 composer un texte
-작은 petit → 작다 ê. petit
-잔 tasse, verre, gobelet
-잔디밭 pelouse
-R-잖아 (contraction de R-지 않아)
-잘 bien
-잘못 erreur, faute
-잠 sommeil →잠이 들다 s'endormir
-잠기다 ê. plongé, s'immerger, ê. inondé, submergé, noyé
-잠깐 un moment, un instant, une minute, une seconde
-잠시 un instant, un moment
-잠자리 couche
-잡수다 manger (honor. de 먹다)
-잡수시다 manger (honor. de 먹다)
-잡채 japchae (plat coréen aux vermicelles transparents sautés avec des lamelles de bœuf et des légumes émincés)
-장 feuille (de papier) (classif.)
-장(欌) armoire → 옷장(欌) armoire à vêtements
-장갑 gant, moufle
-장난 jeu, récréation, amusement, distraction, farce, plaisanterie
-장마 puie continuelle, saison des puies, mousson
-장미 rose → 장미나무 rosier
-장편(長篇) (소설) roman
-재 cendre
-재난 catastrophe, désastre
-재다 mesurer
-재미 intérêt
-재미있게 d'une façon amusante
-재미있다 ê. intéressant
-재주 talent, don, capacité
-재학 poursuite des études
-저 je (f. humble de 나)
-저 cela là-bas (démonst.), -저것 ceci, cette chose-là-bas
-저건=저것은
-저곳 cet endroit-là-bas, là-bas
-저기 cet endroit là-bas, là-bas
-저녁 soir, dîner
-저녁 식사(食事) dîner
-저런 tel, pareil, comme celà

-저렇다 ê. ainsi, comme cela là-bas, pareil
-저리 par là-bas
-저분 cette personne-là-bas, il/elle
-저서 ouvrage, œuvre
-저희 nous (f. humble de 우리)
-적다 ê. peu > peu / nombreux
-적당(適當)하다 ê. convenable
-적합하다 convenir à, ê. conforme à, ê. adapté
-전(前) devant, temps passé→이전 avant, il y a
-전국(全國) tout le pays, le pays entier, l'ensemble du pays
-전나무 sapin
-전라도(全羅道) région (province) du Jeolla
-전(全) 세계(世界) monde entier
-전시회(展示會) exposiiton
-전신(電信) télégraphie, télégraphe
-전에 il y a, avant → 한 달 전에 il y a un mois, 여덟 시 15 분 전(에) à 8 heures moins 15 (le quart)
-전차 tramway
-전철(電鐵) métro, chemin de fer électrique (train → 고속(高速) 전철 train à grande vitess) → KTX (Korea Train Express)
-전체(全體) totalité
-전통 tradition
-전(傳)하다 transmettre
-전화(電話) téléphone
-전화(電話)하다 téléphoner
-전화(電話)걸다 téléphoner
-젊은 jeune
-점(點) point (décimal)
-점심 déjeuner, repas du midi
-점원(店員) employé de magasin
-점잖게 sérieusement, élégamment
-점점 progressivement, peu à peu
-정(鄭) Jeong, Chung, Jung (nom de famille)
-정다운 amical
-정답다 ê. amical
-정말 vérité, réalité → 정말로 vraiment, véritablement
-정부 gouvernement
-정식으로 officiellement
-정원(庭園) jardin
-정음청 librairie et imprimerie privées du palais sous la dynastie Joseon
-정치(政治) politique
-정확(正確)하다 ê. exact
-정확(正確)히 exactement
-제(第)–ème(préf. ordinal)
-제=저의 mon, de moi
-제게는=저-에게는 pour moi, à moi
-제목 titre
-제비 hirondelle
-제주도(濟州島) île de Jeju
-조(兆) trillion
-조그만 petit → 조그맣다
-조그맣다 ê. petit
-조심하다 faire attention, prendre gard, prendre des précautions
-조카 neuve / nièce
-졸다 sommeiller, somnoler, s'assoupir, s'endormir
-좀 un peu, (s'il vous plaît) (politesse)
-좁다 ê. étroit
-종이 papier
-좋다 ê. - bon, gentil, bien
-좋아하다 aimer

-R-죠(지요) (t. concl. décl., impér., approb., D-IV, polie)
-주(週) semaine
-주관하다 présider, diriger, contrôler, prendre la responsabilité
-주다 donner
-R-(아/어) 주다 rendre un service (v. aux. de service)
-주둥이 bec (oiseau), gueule
-주렁주렁 en abondance, en grappe (adv.)
-주로 généralement, surtout, principalement, essentiellement
-주말(週末) week-end
-죽 continuellement, sans interruption
-죽다 mourir, décéder
-죽음 mort, décès
-준비하다 préparer, se préparer, apprêter, s'apprêter
-중(中) = 가운데 parmi, entre
-중국(中國) Chine
-중국 사람 Chinois
-중국어 le chinois, langue chinoise
-중국인(中國人) Chinois
-중매(仲媒) arrangement d'un mariage
- 중매장이(쟁이) entremetteur pour un mariage, marieur, intermédiaire en vue d'un mariage
-중심에 au milieu (au centre) de
-중심지(中心地)
-중요한 important (adj.)
-중편(中篇) 소설 nouvelle, roman court
-중학교(中學校) collège
-쥐다 serrer (le poing), prendre, saisir, agripper, tenir
-즉위하다 monter sur le trône
-즐겁다 ê. joyeux, heureux, amusant
-N-지(紙) journal (suf.)
-R-지 (t. concl., D-I, d'égalité ou d'infériorité, décl., concl.)
-지각(知覺) perception
-지구(地球)상 la terre, globe, toute la planète
-지금(只今) maintenant
-지나다 passer, couler, s'écouler
-지난 passé → 지난 해 = 작년(昨年) l'an passé, année dernière
-지난 번 dernière fois, autre jour, récemment
-지난 주(週) semaine dernière
-지내다 passer (le temps)
-지니다 posséder
-지다 tomber (fleure, feuille) / ê. battu, vaincu, céder / porter qc sur le dos, se charger de qc, prendre la charge, assumer la responsabilité
-지도(地圖) carte géographique
-지리(地理) géographie
-지리산(智異山) mont Jiri
-R-지만 (T conj. de condition) mais, bien que
- 지방(地方) région, localité
-지불(支拂)하다=내다 payer
-R-지요 (T concl. semi-interrogative, D-IV, polie) (n'est-ce pas ?)
-지우개 gomme
-지우다 effacer, rayer, barrer
-지저귀다 chanter, gazouiller
-지진(地震) tremblement de terre, séisme
-지침 aiguille, index, indicateur, principe directeur
-지폐(紙幣) billet de banque
-지하철(地下鐵) métro

-직업(職業) profession, métier
-직접 directement, en mains propres, personnellement
-진달래 azalée (fleur) rhododendron (arbre)
-질문(質問) question
-질문(質問)하다 poser des questions, interroger, questionner
-질병 maladie, infection
-집 maison
-N-집(集) (suf.) recueil
-집안 famille, foyer
-집중되다 se concentrer, ê. concentré, centralisé
-집현전 Jiphyeonjeon (Académie royale à l'époque de la dynastie Joseon)
-짓다 construire, composer → 농사(農事)를 짓다 faire de l'agriculture, s'occuper de l'agriculture → 집을 짓다 constuire une maison
-짜리 (une pièce) de (1000 wons)→ 다섯 살짜리 아이 un enfant de 5 ans (suf.)
-쪽 côté, direction → 오른쪽 direction droite, 왼쪽 direction gauche
-N-쯤=경(頃) vers, à peu près, environ → 몇 시쯤 vers quelle heure, 얼마쯤 environ combien (suf. d'approximation)
-(더위로) 찌다 ê. chaud, lourd, étouffant / faire cuire à la vapeur
-(도끼로) 찍다 entailler (avec une hache)
-찔리다 ê. piqué, percé / ê. rongé de remords, se torturer



-N-차(次) pour, dans le but de (suf.)
-차(茶) thé, infusion, tisane
-차리다 fonder, établir, créer
-차마 en ne pouvant pas supporter
-착하다 ê. gentil
-찬란하다 ê. brillant, éclatant, lumineux, splendide, rayonnant, éblouissant
-참 très, vraiment
-참가(參加)하다 participer, prendre part, adhérer, intervenir
-참나무 chêne
-참새 moineau, passereau
-참외 melon
-찻집 salon de thé
-찾다 chercher, trouver
-창(窓)가 bord de fenêtre
-창문(窓門) fenêtre
-창수 (prénom masculine coréen)
-창제하다 inventer, créer
-채 bâtiment, maison (classif. servant à compter des bâtiments) →아파트 다섯 채 cinq appartements
-책(冊) livre
-책가방 cartable
-책꽂이 bibliothèque
-책상(冊床) bureau, table
-처(妻) épouse
-처음 commencement, début, départ → 처음에 au début, tout d'abord, premièrement, au commencement
-척 (classif. servant à compter les bateaux →배(선박) 세 척 trois bateaux (navires)
-천(千) mille, 1000

-천만(千萬) dix million
-천만에 / 천만에요 il n’y a pas de quoi, de rien, pas du tout
-천생배필 compagnon(gne) prédestiné(e) → 천생연분 lien providentiel, union nouée par les dieux
-천하 monde
-철수(哲洙) Cheolsu (prénom masculin coréen)
-첫- (Préf.) premier
-첫술 première cuillère
-첫째 le premier, la première
-청개구리 grenouille verte
-청년(青年) jeunesse, jeune homme
-초(秒) seconde
-초 début (n.dép.)
-초대(招待) invitation
-초대하다 inviter
-초등학교(初等學校) école primaire
-최(崔) Choi, Choe (nom de famille)
-최고 au maximum, le plus (adv.)
-최대(最大)로 au maximum
-최명식 Choe Myeong-sik (nom)
-추다 danser → 춤을 추다 danser
-추석 Chuseok (fête des récoltes (des moissons) le 15 du huitième mois lunaire)
-추억 souvenir, réminiscence
-춘하추동(春夏秋冬) printemps, été, automne, hiver, quatre saisons de l’année
-춘향(春香) Chun-hyang, nom de l’histoire d’un conte populaire eb Corée, conte qui relate l’histoire d’un amour interdit à l’époque féodale) →춘향전(春香傳) histoire de Chun-hyang
-출발 départ → 출발하다 partir, se mettre en route, commencer par
-출입(出入) entrée et sortie, fréquentation → 출입(出入)하다 entrer et sortir, fréquenter
-춤 danse → 춤을 추다 danser
-춥다 ê. froid, a. froid, f. froid
-충분하다 ê. suffisant, satisfaisant
-취재(取才) reportage → 취재차(次) pour un reportage
-층(層) (classif.) étage → 이층(二層) 1er étage
-친구(親舊) ami
-친정 famille d’une femme mariée, maison des parents d’une femme mariée
-친하다 ê. intime, lié, proche de
-칠(七) sept, 7
-칠면조(七面鳥) dindon, dinde
-칠판(漆板) tableau noir
-침묵 silence

ㅋ

-컴퓨터 *computer*, ordinateur
-켤레 paire (classif. servqnt à compter les objets en paire)
-코 nez, trombe
-코끼리 éléphant
-크게 fort, fortement
-크다 ê. grand
-크리스틴 Christine
-키 taille
-키우다 élever (un enfant, un animal), cultiver, nourrir (un rêve)



-타계(他界) autre monde
-타계(他界)하다 quitter ce monde, mourir, décéder, retourner à l'au-delà
-타다 prendre (monter dans) un moyen de transport (locomotion) depuis le ski à l'avion
-타다 brûler, prendre feu/mettre, additionner/recevoir, obtenir
-타조 autruche
-탐내다 convoiter, avoir envie de, désirer, vouloir
-탐스럽다 ê. enviable, appétissant, désirable
-태산(泰山) une montagne en Chine, connue pour être la plus haute
-텔레비젼 *television* (poste de) télévision
-토(土) samedi → 토요일(金曜日)
-토마토 tomate
-토요일(金曜日) samedi
-토쿄(동경 東京) Tokyo
-통(通)하다 passer/ fonctionner/ marcher/obtenir une communication
-특히 spécialement, particulièrement
-틀리다 ê. faux, erroné, faire une erreur 5une fqute), commettre une erreur, avoir tort
-틀린 faux, erroné
-틈(이) 나다 avoir (trouver) un moment
-티끌 poussière

ㅍ

-파 ciboule, poireau(x)
-파란 꽃 fleure bleue
-파리 Paris
-파문 ondes, ronds (dans l'eau)
-파인애플 ananas
-판단 jugement, interprétation
-팔(八) huit, 8
-팔 bras → 오른팔 bras droit, 왼팔 bras gauche
-팔각형 octogone
-팔다 vendre
-페이지 page
-펴다 ouvrir, déployer
-편(編) (classif. pour poésie, écrit, texte) pièce → 시 두 편 2 (pièces de) poèmes
-편지(便紙) lettre, courrier
-평방(平方) carré → 10 평방 미터 10 mètres carrés
-포도나무 vigne
-표현(表現) expression
-푸른 bleu → 푸르다 ê. - bleu, vert
-푸르다 ê. - bleu, vert
-품 giron, poitrine
-풍성하게 abondamment (adv.)
-프랑소아즈 Françoise
-프랑스 France
-프랑스 말 français
-프랑스 사람 Français
-프랑스어(語) le français (langue)
-프랑스인(人) Français
-피곤(疲困) fatigue
-피곤하다 ê. Fatigue
-피다 fleurir, (feuille, fleur)s'ouvrir, s' épanouir
-필통 porte-plume, plumier

ㅎ

-N-하고 (p. fonc. de liaison) et
-하나(한) un, 1
-하늘 ciel
-하늘하늘 très légèrement, tout doucement (adv.)
-하다 faire → R-아야(어야) 하다 il faut, devoir
-하다 = 말하다 parler, dire
-하얀 blanc → 하얗다
-하얗다 ê. blanc
-하루 un jour
-하오(下午) après-midi, midi à minuit
-N-학(學) (suf.) études ; science → science de la langue, linguistique
-학(鶴) grue
-학과(學科) département, U.F.R (de langue et littérature françaises)
-학교(學校) école, établissement scolaire
-학기(學期) semestre
-학년(學年) année scolaire → 고등학교 3 학년 3e année du lycée (classe terminale)
-학문 étude, science
-학생(學生) étudiant, élève
-학술(學術) 대회(大會) colloque scientifique
-학자 savant, érudit
-한 → 하나 un, 1
-한가운데 (au) milieu, (au) centre, (au) cœur
-한강 fleuve Han
-한국(韓國) Corée
-한국 말 coréen, langue coréenne
-한국 사람 Coréen
-한국문학 littérature coréenne
-한국민(韓國民) Coréen
-한국사(韓國史) histoire coréenne
-한국어(語) le coréen, langue coréenne
-한국인(韓國人) Coréen
-한글 hangeul (alphabet coréen)
-한라산(漢拏山) mont Halla (dans l'île de Jeju)
-한문 chinois classique, textes écrits uniquement en caractères chinois
-한반도 péninsule coréenne
-한숨 souffle, respiration
-한식(韓食) cuisine coréenne
-한식당(韓食堂) restaurant coréen
-한식(韓食)집 restaurant coréen
-한옥 maison traditionnelle coréenne
-한자(漢字) caractère sino-coréen
-N-한테 (p. du compl. d'objet indirect) à
-N-한테서 (p. indiquant le point de départ ou la provenance) de, de la part de, auprès de
-할머니 grand-mère
-할아버지 grand-père
-합(合)하다 additionner, ajouter
-항공기 avion → 국내선(國內線) ligne aérienne intérieure
-햇볕 rayon du soleil
-행동(行動)하다 agir, se comporter
-행사(行事) activité, événement
-향기 parfum, senteur, arôme
-향기(香氣)로운 parfumé
-향기(香氣)롭다 ê. parfumé
-향하다 se diriger vers
-허락 permission, autorisation
-헤어지다 se séparer de qn, quitter qn

-헤엄치다 nager
-헬리콥터 *helicopter*, hélicoptère
-현대 temps présent, époque contemporaine, notre temps
-현재 présent
-형(兄) frère aîné, grand frère (par les sœurs cadettes)
-형벌 peine, punition
-형수(兄嫂) belle sœur aînée (épouse du frère aîné)
-형식 forme, formalité
-호(號) numéro (classif.)
-호랑이 tigre
-호박 potiron, citrouille, courgette
-혼인 mariage
-혼자 seul
-홀- (Préf.) seul
-홀아비 veuf
-홍수(洪水) inondation
-홍안(紅顔) teint vermeil
-홍차(紅茶) thé (noir)
-화(火) mardi → 화요일(火曜日)
-화요일(火曜日) mardi
-화창하다 (temps) ê. beau, magnifique, resplendissant
-화초(花草) plante, fleur
-확실히 certainement, sûrement
-환웅(桓雄) -환웅천왕(桓雄天王) Hwan-ung, fils de l'Empereur céleste, descendu sur terre et installé sur la chaîne de montagnes Taebaek pour régner sur les humains. De ses noces avec Ung-nyeo naîtra le fameux Dangun.
-환인(桓因) Hwan-in, père de Hwan-ung, Empereur céleste dans la mythologie coréenne
-환전하다 changer de l'argent
-활짝 complètement, pleinement
-황금 or
-황순원(黃順元) Hwang Sun-won (écrivain)
-회 fois, 제 24 회 졸업식 la vingt-quatrième remise des diplômes
-회사(會社) société, entreprise
-회사원(會社員) employé d'une société
-후(後) le derrière, dans, après
-후에 dans → 한 달 후에 dans un mois, 두 시간 반 후에 dans 2 heures et demie
-훨씬 de beaucoup, considérablement
-휘어지다 fléchir, courber, se déformer, serpenter
-휩싸다 envelopper, envahir qn, régner
-휴일(休日) jour férié, jour de congé
-흉내내다 imiter, singer, mimer
-흐르다 couler
-흐리다 ê. nuageux, (le temps) ê. mauvais
-흔들다 secouer, agiter
-흔듭니다 → 흔들다 secouer, agiter
-흔히 souvent, fréquemment
-흘러→ 흐르다 couler
-흘러가다 couler
-흥미(興味)롭다 ê. intéressant
-희다 ê. blanc
-희망 espoir
-흰 blanc
-히말라야 Himalaya
-힘 force, vigueur, énergie
-힘들다 ê difficile, dur, pénible
-힘(이) 세다 (force) ê. fort

Cartes de Corée



Source : Britannica Encyclopaedia, DVD 2007.



Source : Britannica Encyclopaedia, DVD 2007.


La Corée :
Organisation régionale
Provinces (do) et
métropoles (gwangyeoksi)
ayant plus
d'un million d'habitants
Hamgyeong du Nord
Yanggang
Jagang
Hamgyeong du Sud
Pyeongan du Nord
Pyeongan du Sud
Pyeongyang
Mer de l'Est
Gangwon
Hwanghae du Nord
Hwanghae du Sud
Gangwon
Incheon
Seoul
Gyeonggi
Ulleungdo
Dokdo
Chungcheong du Nord
Mer Jaune
Chungcheong du Sud
Gyeongsang du Nord
Daejeon
Daegu
Jeolla du Nord
Gyeongsang du Sud
Ulsan
Gwangju
Busan
Jeolla du Sud
Détroit de Corée
Jejudo



National Geographic, *Family Reference Atlas of the World*, 2002.



National Geographic, *Atlas of the World*, 9th edition, 2010.